



JAPANESE READING FOR BEGINNERS.

Vol. III.


MORE CHINESE CHARACTERS

A. ROSE-INNES.



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
from
the estate of
PROF. W.A.C.H. DOBSON

700



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

JAPANESE READING
FOR
BEGINNERS

BY
ARTHUR ROSE-INNES.

- Vol I. *Kana*.
Vol II. A Few Chinese Characters.
Vol III. More Chinese Characters.
Vol IV. The Literary Style.
Vol V. The Epistolary Style.

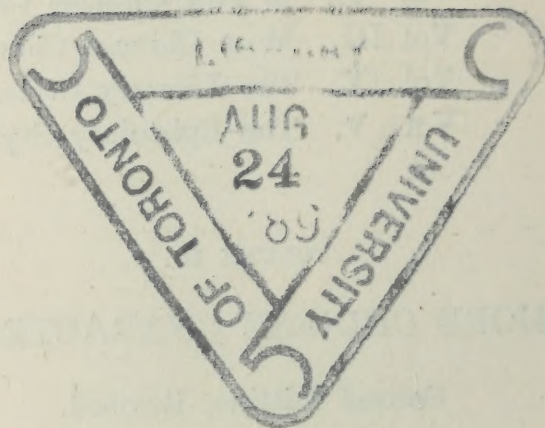
VOLUME III.

MORE CHINESE CHARACTERS

Second Edition, Revised.

K. YOSHIKAWA & CO.,
Benten-dōri, 1 chōme,
YOKOHAMA.

(All rights reserved.)



JAPANESE READING

FOR

BEGINNERS.

VOLUME III.

MORE CHINESE CHARACTERS.

Object. The object of this volume is threefold: (a) to increase the student's knowledge of the Chinese characters by a free use of the commoner characters; (b) to familiarize the student with the use of a dictionary of characters, an accomplishment absolutely necessary if he wishes to puzzle things out for himself; (c) to accustom him to what, for want of a better word, we call the formal style.

The Characters. In Volume II, 420 characters were studied: in this present volume more than 800 new characters are used, besides almost all the old ones. In the text, we have placed *kana* at the side of the less important of these new characters, leaving about 480 without *kana*: we suggest the student need not bother about the former, but he should study the latter as he comes across them. In the list of characters at the end of this volume, Appendix I, these 480 characters are marked with a special sign.

Dictionary of Characters. The student must have a dictionary of characters and he must learn how to use it. He should look up all the new characters he meets and all the old ones whose reading he has forgotten. The romanized version of the text will serve as a check; but he had better try to unravel the Japanese text by the aid of his dictionary, and only refer to the romanized transliteration to make sure his reading is correct. As a help to those who possess our BEGINNERS' DICTIONARY OF CHINESE-JAPANESE CHARACTERS—and no hindrance to those who do not—we have placed a vertical line at the left of those compounds which are found in the Dictionary. Two lines mean that the characters are a proper name.

The Formal Style. All the reading matter in this volume is in what

we call the formal style. This is a variety of the spoken language used by the Japanese when they are addressing an audience and sometimes also in writing. It may be considered as something between ordinary colloquial and the literary style. In a general way, we may say that its adjective and verb forms, and most of the other words and phrases, are those of ordinary colloquial: but it uses some words and phrases which belong to the literary style. Thus, in a speech, a Japanese will say instead of *Nippon*, *Waga kuni*, but he would never say this when talking simply to a friend. The one construction which may be considered as distinctive of the formal style is the use of the non-contracted forms *de aru*, *de arimasu*, etc., instead of the contracted forms *da*, *desu*, etc. The non-contracted forms do not belong to the literary style on the one hand, and on the other, they are hardly ever used by ordinary people in an ordinary conversation. We say 'ordinary people' advisedly, as we wish to exclude soldiers, who are accustomed to speaking in a very stiff and formal way.

In order not to complicate matters, we have purposely avoided examples in which the formal style borrows too freely from the literary style. Note that the old-fashioned negative termination of verbs in *nu* equivalent to the commoner *nai* of today, is often used in the formal style.

Phonetic. We called attention cursorily in the previous volume to the fact that many characters are so constructed that a certain part, called the Radical, gives a vague notion of its meaning, and another, called the Phonetic, an idea of its Chinese reading. The understanding of this construction of many characters becomes more and more important as the student advances in his studies; so we shall endeavour to explain by means of an example in English, the mental process of the Chinese inventors. The word 'ash' may mean in English a certain tree, or the residue of combustion: the two meanings cannot be distinguished except by means of the context. Let us suppose, however, that one was written 木 $\begin{smallmatrix} A \\ S \\ H \end{smallmatrix}$ and the other 火 $\begin{smallmatrix} A \\ S \\ H \end{smallmatrix}$; then they would be easily distinguished and in a very logical manner: the first one would mean 'ash which has reference to tree' and the second 'ash which has reference to fire.' Now, for every homonym we have in English, the

Chinese have perhaps a hundred: so it became very necessary to differentiate them in writing, and the system for doing so was worked out with a good deal of ingenuity; but it must not be thought that the whole subject is as simple as the above examples would appear to make it. On passing into Japanese the perfection of the system has suffered considerably, but enough remains to make it worth while studying the relations of the Chinese, i.e. the quasi-Chinese, readings of characters which have the same written phonetic element: in this volume we shall frequently call attention to this subject in our notes.

A few simple Japanese examples may not be out of place here: in each case it is easy to guess which meaning corresponds to which character.

地 池 are both read *chi*, one means earth, the other pond:

飢 机 are both read *ki*, one means desk, the other to be hungry:

舵 蛇 are both read *da*, one means rudder, the other snake:

吹 炊 are both read *sui*, one means to blow, the other to cook:

悟 語 are both read *go*, one means language, the other to perceive.

For reference, we have given in Appendices II and III some tables related to this matter.

The Text. With the exception of the last few pages, viz. those under the heading NEWSPAPERS, all the pieces of this volume are taken, by kind permission of the MOMBUSHŌ, from some Elementary School Readers. It must, however, be understood that although the text itself has been reproduced without any variation, what we may call the orthography, i. e. the use of *kan-ji* for *kana* or vice-versa, has been changed to suit our convenience.

Translation. An English translation by Dr. Whymant of all the pieces in this volume has been published and may prove useful: but the student would do well to try to make sense of the text before seeing the translation. In order to do this, he will, of course, need an ordinary Japanese-English Dictionary for all the words in *kana*.

Although we suppose that the student has studied Japanese grammar, we have thought it would be useful to furnish him, for reference as needed, with the following:

List of the Principal Constructions that are found at the End of a Clause which is not the end of a Sentence.

(a) Noun followed by the postposition *de* :

Kore wa oji no uchi de, kyonen tateta no desu.

(b) Adjective or verb in gerundial form :

Nagasaki wa yasai ga takakute, sakana wa yasui.

Kinō wa kaze wo hiite, mise e ikaremasen deshita.

(c) Adjective or verb in conditional form :

Shina mo yoroshikereba, nedan mo yasui.

Haru ni naru to, hana mo sakeba, tori mo utau.

(d) Adjective or verb followed by a conjunction or conjunctival phrase such as *no ni*, *no de*, *kara* : note especially the enumerative word *shi* :

Sakura ga saite iru no ni, yuki ga futta.

Kyō wa ammari samui no de, sampo ni dekakemasen deshita.

Shina mo ii shi, nedan mo yasui.

Ip-piki wa shinda shi, mō ip-piki wa nigete shimatta.

(e) Verbal stem. Until the student gets accustomed he may find it rather difficult to recognize in a compound verb, *shi* the stem of *suru* when it follows a *kan-ji* : this *suru* is used in its *nigori*'ed form *zuru* in certain cases or even corrupted in the colloquial to *jiru*, e. g. *zonzuru* or *zonjiru*, *tsūzuru* or *tsūjiru* : in cases like these, the stem of *suru* becomes *ji* :

Shiroi hana mo ari, akai no mo ari, aoi no mo arimasu.

Uchi no otōto wa Ei-go mo hanashi (話し), Furansu-go mo hanasu.

Ku-gatsu ni naru to, nashi mo juku-shi (熟し), ringo mo juku-suru.

Densha wa kongetsu no tōka kara tsū-ji (通じ), kisha wa jū-ichi-nichi kara tsū-jita.

In the second example *hanashi* is the stem of *hanasu*.

In the third example *shi* is the stem of *suru*, and must not be confounded with *shi* the enumerative particle mentioned in (d).

(f) Adjective in adverbial form :

Atami wa natsu wa suzushiku, fuyu wa atatakai.

READING LESSONS

TAKEN FROM THE

GOVERNMENT SCHOOL READERS

よい丁稚

直吉と長松は同じ店の丁稚であつた。

或日主人は朝から用達に出たので、二人が店の留守をしてゐると、一人の男の子が筆を買ひに來た。一本三錢づつのを二本買つて、十錢銀貨^①を出したから、直吉は何の氣無しにその釣^づに一錢の銅貨^②を三枚渡した。男の子も氣が附かずにそのまゝ歸つた。

直吉は後でふと氣が附いて、

『あゝ、大變な事をした。今のお客にもう一錢上げなければならなかつた。』

と云つて、直ぐに追^③かけて行つて、残りの一錢^④を渡した。歸つて來ると、長松は笑つて、

『先^⑤では知らないのだから、一錢まうけて置けばよかつたのに。』

YOI DETCHI.

Naokichi to Chōmatsu wa onaji mise no detchi de atta.

Aru hi shujin wa asa kara yō-tashi ni deta no de, futari ga mise no rusu wo shite iru to, hitori no otoko no ko ga fude wo kai ni kita. Ip-pon san-sen zutsu no wo ni-hon katte, jis-sen ginka wo dashita kara, Naokichi wa nan no ki nashi ni sono tsuru ni is-sen no dōka wo sam-mai watashita. Otoko no ko mo ki ga tsuka-zu ni sono mama kaetta.

Naokichi wa ato de futo ki ga tsuite,

“Ā taihen na koto wo shita. Ima no o kyaku ni mō is-sen age-nakereba nara-nakatta.”

To itte, sugu ni okkakete itte, nokori no is-sen wo watashita. Kaette kuru to, Chōmatsu wa waratte,

“Saki de wa shira-nai no da kara, is-sen mōkete okeba yokatta no ni.”

Notes. ①貨 KA a coin; note the shell.

②Compare: 銀貨 *Ginka* silver coin, 銅貨 *Dōka* copper coin; 白銅貨 *Hakudōka* nickel coin.

③追 *Ou* to pursue; it naturally has *shinnyū* as it refers to motion.

④*Nokori no is-sen wo watashita* gave him the remaining one sen; not, gave him one sen of the remainder. *Nokori* and *is-sen* are in apposition. See Vocabulary no 5). If the words had been *kono nokori no is-sen* they might mean ‘this remaining one sen’ or ‘one sen of this remainder’. This latter meaning is absurd in the present tale, but with another context it might be the correct one. Likewise *nokori no hambun* may mean according context ‘the remaining half’ or ‘half of the remainder’.

⑤Compare the following for the similarity of the phonetic: 錢 *SEN* (unit of money; 貨錢 *Chinsen*); 淺 *SEN* (淺慮 *Senryo*, 淺學 *Sengaku*); 殘 *ZAN* (殘餘 *Zan-yo*, 殘念 *Zannen*).

⑥先 *SEN* (先生 *Sensei*, 先日 *Senjitsu*); 洗 *SEN* (洗濯 *Sentaku*, 洗禮 *Senrei*).

と云つたら、直吉は、

『そんな事が出来るものか。ほんとのまうけでない金は一厘^①でも取つてはならない。』

『それでも旦那が居ないから黙^{だま}つてゐれば誰にも知れはしない。』

『旦那がお留守だから、猶^{なほ}さら間違^{まちがひ}が有つてはならない。』

と云つても長松はまだ笑つてゐた。

あとになつて、主人はこの事を聞いて、直吉は正直ものだとほめて、長松には暇^②をやつた。

ガン

ツバメハ暖ニナルト何處カラカ飛^③ンデ來テ、涼シクナルト、又何處カヘ飛ンデ行ク。ガンハツバメノ歸ル時^⑤分ニ來テ、ツバメノ來ル時^⑤分ニ歸ル。モウ秋ニナツタカラ、ガンが追々飛ンデ來ル。ガンハ

To ittara, Naokichi wa,

“Sonna koto ga dekiru mono ka? Honto no mōke de nai kane wa ichi-rin de mo totte wa nara-nai.”

“Sore de mo danna ga i-nai kara damatte ireba dare ni mo shire wa shi-nai.”

“Danna ga o rusu da kara, naosara machigai ga atte wa nara-nai.”

To itte mo, Chōmatsu wa mada waratte ita.

Ato ni natte, shujin wa kono koto wo kiite, Naokichi wa shōjiki-mono da to homete, Chōmatsu ni wa hima wo yatta.

GAN.

Tsubame wa atataka ni naru to, doko kara ka tonde kite, suzushiku naru to, mata doko ka e tonde iku. Gan wa tsubame no kaeru jibun ni kite, tsubame no kuru jibun ni kaeru. Mō aki ni natta kara, gan ga oi-oi

Notes. ①里 Ri (unit of length); 理 Ri (無理 *Muri*, 理由 *Riyū*, 道理 *Dōri*, 料理 *Ryōri*); 裏 Ri (裏面 *Rimen*, 表裏 *Hyōri*); 厘 RIN (unit of money).

②暇 *Hima* dismissal, leisure; when a man is dismissed he has time 日.

③飛 *Tobu* to fly; this character is a picture of two wings.

④涼 *Suzushii* cool; it has *ni-zui* like 冷 *Tsumetai* cold.

⑤寺 Ji (寺院 *Jin*, 本門寺 *Hommonji* p.n.); 時 Ji (時間 *Jikan*, 時分 *Jibun*, 時日 *Jijitsu*, 當時 *Tōji*); 持 Ji (持病 *Jibyō*, 持參 *Jisan*, 所持 *Shoji*).

何時デモ一緒シヨニナツテ、列ヲツクツテ飛ブ。其ノ時ニハ一羽ノガンハ列ヲ離レテ、少シ先ノ方ニ飛ンデ行ク。ソレハ道案内デアル。他ノガンハ道案内ノ行ク方ヘツイテ行ク。又飛ブ時ニハガア〜ト鳴合フ。①ソレハ合圖デアル。若シ列ニ離レルヤウナ事ガアツテモ其ノ合圖ヲ聞クト、直グ列ニ加ルノデアル。ガンノ鳴ク聲ヲ聞クノハ、空ガ晴レテ、月ノ明ルイ晩ニ多イ。曇ツタ夜ヤ月ノナイ夜ハ道ニ迷フカラ、大抵月夜ニ飛ブノデアル。⑤ヨク注意シタモノデハナイカ。

火事

『チャン、チャン、チャン。』鐘かねが鳴る。火事だ、火事だ。何處だらう、餘り遠くはないらしい。

あちらの空が眞赤だ。

火のこが花火のやうに散つてゐる。

弓張ゆみを

tonde kuru. Gan wa itsu de mo issho ni natte, retsu wo tsukutte tobu. Sono toki ni wa ichi-wa no gan wa retsu wo hanarete, sukoshi saki no hō ni tonde iku. Sore wa michi-annai de aru. Hoka no gan wa michi-annai no iku hō e tsuite iku. Mata tobu toki ni wa gā-gā to naki-au. Sore wa aizu de aru. Moshi retsu ni hanareru yō na koto ga atte mo, sono aizu wo kiku to sugu retsu ni kuwawaru no de aru.

Gan no naku koe wo kiku no wa, sora ga harete, tsuki no akarui ban ni ōi. Kumotta yoru ya tsuki no nai yoru wa michi ni mayou kara, taitēi tsuki-yo ni tobu no de aru. Yoku chūi shita mono de wa nai ka?

KAJI.

"Jan, jan, jan." Kane ga naru. Kaji da, kaji da. Doko darō, amari tōku wa nairashii.

Achira no sora ga makka da. Hi-no-ko ga hanabi no yō ni chitte iru.

Notes. ① 鳴合 The Dictionary gives 鳴 *Naku* to sing, and 合 *Au* to agree with, but it does not give the compound *Naki-au*. When a compound is not given in the Dictionary the meaning can often be guessed by using a little common sense; in the present case the meaning is, to call out together.

② 聲 *Koe* voice; note the ear by which it is heard. 口 would seem a more natural radical, but originally the meaning of this character was, sound.

③ 晴 *Hareru* to be clear; note the sun 日 and the blue 青 sky.

④ 曇 *Kumoru* to be cloudy; a cloud 雲 under the sun 日.

⑤ 月夜 This combination may be read according to the *kun* readings *tsuki-yo*, or according to the *on*, *getsu-ya*; in both cases the meaning is the same, but the context may make one reading preferable to the other. Other examples of similar compounds are: 善惡 *Zen-aku*, *yoshi-ashi*; 有無 *U-mu*, *Aru-nashi*. It sometimes happens that the *on* reading of a compound has a different meaning to the *kun* reading, e.g. 三月 *San-gatsu* March, *Mi-tsuki* three months.

持つて走る人が後から後からと續いて飛んで行く。^①

火元は裏町通の材木屋で、もう本町通へ抜けて、角の呉服屋が焼けてゐるのださうだ。あゝ、火の勢が一層強くなつた。^③又隣へ移つたのかも知れない。火事場で騒ぐ人の聲がこゝまでも聞える。^④

長い天氣つきで、かわききつてゐる上に、今夜の此の烈しい風では、何處まで焼けて行くか分らない。仕合に風上で安心だが叔父さんの^をうちはどうだらう。

だんく下火になつて來てうれしい。さつきからもう二時間^⑤もたつから、四五十戸も焼けただらう。

叔父さんのうちへ見舞^⑥に行つた兄さんが歸つての話に、やうく米屋の土藏でとまつたが、二棟の土藏^⑦の中、一棟はとうく焼け落ちたさうだ。役場は幸に焼けなかつた。一切の書類や記録類も皆無事であつたと云ふことだ。

Yumihari wo motte hashiru hito ga, ato kara ato kara to tsuzuite tonde iku.

Hi-moto wa Uramachi-dōri no zaimoku-ya de, mō Honchō-dōri e nukete, kado no gofuku-ya ga yakete iru no da sō da. Ā, hi no ikioi ga issō tsuyoku natta. Mata tonari e utsutta no ka mo shire-nai. Kaji-ba de sawagu hito no koe ga koko made mo kikoeru.

Nagai tenki-tsuzuki de, kawaki-kitte iru ue ni, konya no kono hageshii kaze de wa, doko made yakete iku ka wakara-nai. Shiawase ni kaza-kami de, anshin da ga, oji-san no uchi wa dō darō?

Dan-dan shita-bi ni natte kite ureshii. Sakki kara mō ni-jikan mo tatsu kara, shi-go-jik-ko mo yaketa darō.

Oji-san no uchi e mimai ni itta nii-san ga kaette no hanashi ni, yōyō kome-ya no dozō de tomatta ga, futa-mune no dozō no uchi, hito-mune wa tōtō yake-ochita sō da. Yakuba wa saiwai ni yake-nakatta. Issai no shorui ya kiroku-rui mo mina buji de atta to iu koto da.

Notes. ①走 *Hashiru* to run; notice that at the bottom we have a man with legs stretched far apart, i.e. running with big strides.

②拔 *Nukeru* to pull out; done with the hand, therefore *te-hen*.

③勢 *Ikioi* power, strength; notice 力 at the bottom.

④騷 *Sawagu* to be excited; horses 馬 are very excitable.

⑤Mō *ni-jikan mo tatsu kara*. The meaning of *mō* is, already; *mo* has a slight emphatic force. If *mo* were suppressed, the sentence would still be correct, though less emphatic.

⑥Mimai ni itta nii-san ga kaette no hanashi ni. The words *no hanashi* refer to *nii-san*, though they are separated by the words *ga kaette*. Foreigners would probably find the following construction easier to understand: *mimai ni itte kita nii-san no hanashi ni*.

⑦藏 Zō (土藏 *Dozō*); 臟 Zō (心臟 *Shinzō*).

火は一日も無くてはならぬものである。毎日の食物のにたきから種々の工業まで、火の力を要することは數へきれない程多い。大きな機械の動くのも、汽車や汽船の走るのも、皆火の力の利用によるのである。

これ程有用な火でも、ひよつと間違ふと大變な事が出来る。聞けば此の火事は材木屋の小屋から出たので、多分煙草の吸殻が元だらうといふ話だ。一服の吸殻からこんな大火事になる。火は實に恐ろしいものだ。火の取扱は大切にしなければならぬ。

港^③

廣イ港ガ船デーバイニナツテキル。高イ帆柱ヤ、低イ帆柱ガ澤山重リ合ツテ、マルデ林ノ様ニ見エル。

大キナ汽船ノ間ヲ、煙ヲ出シナガラ早ク走ツテ行ク小サイ船ガアル。

Hi wa ichi-nichi mo nakute wa nara-nu mono de aru. Mai-nichi no shokumotsu no ni-taki kara shuju no kōgyō made, hi no chikara wo yōsuru koto wa kazoe-kire-nai hodo ōi. Ōki na kikai no ugoku no mo, kisha ya kisen no hashiru no mo, mina hi no chikara no riyō ni yoru no de aru.

Kore-hodo yūyō na hi de mo, hyotto machigau to taihen na koto ga dekiru. Kikeba kono kaji wa zaimoku-ya no ko-ya kara deta no de, tabun tabako no sui-gara ga moto darō to iu hanashi da. Ip-puku no sui-gara kara konna ō-kaji ni naru. Hi wa jitsu ni osoroshii mono da. Hi no tori-atsukai wa taisetsu ni shi-nakereba nara-nu.

MINATO.

Hiroi minato ga fune de ippai ni natte iru. Takai ho-bashira ya, hikui ho-bashira ga takusan kasanari-atte, maru de hayashi no yō ni mieru.

Ōki na kisen no aida wo kemuri wo dashi nagara hayaku hashitte iku

Notes. ①要する *Yōsuru*; verb formed by adding *suru* to an *on* reading; see vol. II, p. 171, note 1; very many examples of these verbs are found in this present volume.

②吸 *Suu* to suck or smoke, (note the mouth 口); 殻 *Kara* a shell; *sui-gara* the remains of what was smoked, cigarette-end, live ashes out of pipe.

③港 *Minato* port, harbour; note the *san-zui*.

④柱 *Hashira* post, pillar; note *ki-hen*. *Ho-bashira* sail-pillar; i. e. mast.

⑤Ōki na...iku; this is a verbal clause used as an adjective. The sentence may be considered as evolved on these lines: *chiisa na fune ga aru* there are some small ships; *asoko ni hayaku hashitte iku chiisa na fune ga aru* there are some small ships darting quickly about over there; *ōki na kisen no aida wo hayaku hashitte iku chiisa na fune ga aru* in between the big steamships there are some small ships darting about; *ōki na fune no aida wo, kemuri wo dashi nagara, hayaku hashitte iku chiisa na fune ga aru* in between the big steamships small launches, pouring out smoke, dart quickly about. Note that the *wo* after *aida* is not the sign of the accusative, but indicates locality; see Vocabulary *wo* 3).

アレハハシケデアル。小サナ和船^①モアチラコチラヲ漕^ユギ廻ツテキ
ル。

沖^②ノ方カラ黒ク塗^ヌツタ船ガ入ツテ來ル。白イ帆ヲ上ゲタ帆掛船^③モ
幾^④ツトナク入ツテ來ル。

正面ニアル二本煙突ノ汽船ハシキリニ汽笛^{テキ}ヲ鳴ラシテキル。今ニ
出帆スルノデアラウ。

波止場^⑤ノ右ニ着イテキル汽船ハ今荷物ヲ下シテキル。左手ノ汽船
ハ今荷物ヲ積^⑥ミ込^⑦ンデキル。大キナ機械デ、ドンナ重イ荷物デモラ
クラクト上ゲ下シヲシテキル。右ノ方ノ汽船デハ、サツキカラ牛ヲ
何匹トナクツルシ下シタ。

下シタ荷物ハ直グニ車ニ載セテ、馬ニ引カセテ行ク。アレハ停車場
ヘ送ルノデアラウ。

chiisa na fune ga aru. Are wa hashike de aru. Chiisa na wasen mo achira-kochira wo kogi-mawatte iru.

Oki no hō kara kuroku nutta fune ga haitte kuru. Shiroyi ho wo ageta hokake-bune mo ikutsu to naku haitte kuru.

Shōmen ni aru ni-hon entotsu no kisen wa shikiri ni kiteki wo narashite iru. Ima ni shuppan suru no de arō.

Hatoba no migi ni tsuite iru kisen wa ima nimotsu wo oroshite iru. Hidari-te no kisen wa ima nimotsu wo tsumi-konde iru. Ōki na kikai de, donna omoi nimotsu de mo, raku-raku to age-oroshi wo shite iru. Migi no hō no kisen de wa, sakki kara ushi wo nam-biki to naku tsurushi-croshita.

Oroshita nimotsu wa sugu ni kuruma ni nosete, uma ni hikasete iku. Are wa teishaba e okuru no de arō.

Notes. ①和船 *Wa-sen*: the first character has several meanings; one of these is Japan: the second character means, boat. The compound means, Japanese-style boat. Only experience can teach which of the various meanings of a character is to be taken in any particular case. Note here the interesting compound 大和 *Yamato* an old name for Japan.

②沖 *Oki* the offing; in the midst 中 of the water, *san-zui*; i.e. the open sea.

③ *Ho-kake-bune* sail, hang, boat; i.e. sailing-vessel.

④ *Ikutsu to naku* = *kazoerare-nai hodo*.

⑤波 *Nami* wave; the skin or surface 皮 of the water, *san-zui*.

⑥ *Tsumi-komu* to load, to put into; i.e. to load the vessel, to put cargo into the vessel.

⑦込 *Komu* to crowd into. This character is not of Chinese origin, it was invented in Japan and has therefore no *on* reading. Another common character of Japanese origin is 畑 *Hatake*.

かぢ屋

ぼくの近所に年寄のかぢ屋があつた。せが高く、目が鋭くて、ちよつと見ると、恐ろしいが、至つて氣立の優しい老人であつた。

①「トンテンカン、トンテンカン。」と、毎朝早くから弟子を相手につちを打つ音が聞える。一日も休んだ事がない。ぼくは時々其の仕事場の前に立つて見てゐた。或時は釘をこしらへてゐた。或時は鎌を鍛へてゐた。②又車の輪を打つてゐた事もあつた。ぼくの家で一度つるべの金たがが毀れた時、繕ひを頼んだ事があつたが、翌日直ぐにこしらへて呉れた。夏のどんな暑い日でも、汗を流しながら、暮方まで働いてゐた。③仕事をしながら、ぼくに色々な話をした事もある。或時の話に、

『自分は今こそこんな小刀や釘などを造つてゐるが、元は少しは人

KAJI-YA.

Boku no kinjo ni toshiyori no kaji-ya ga atta. Se ga tataku, me ga surudokute, chotto miru to osoroshii ga, itatte kidate no yasashii rōjin de atta.

“Tontenkan, tontenkan.” To mai-asa hayaku kara deshi wo aite ni tsuchi wo utsu oto ga kikoeru. Ichi-nichi mo yasunda koto ga nai. Boku wa toki-doki sono shigoto-ba no mae ni tatte mite ita. Aru toki wa kugi wo koshiraete ita. Aru toki wa kama wo kitaete ita. Mata kuruma no wa wo utte ita koto mo atta. Boku no ie de ichi-do tsurube no kana-tagā ga kowareta toki tsukuroi wo tanonda koto ga atta ga, yoku-jitsu sugu ni koshiraete kureta. Natsu no donna atsui hi de mo, ase wo nagashi nagara, kure-gata made hataraita ita. Shigoto wo shi nagara, boku ni iro-iro na hanashi wo shita koto mo aru. Aru toki no hanashi ni,

“Jibun wa ima koso konna ko-gatana ya kugi nado wo tsukutte iru ga,

Notes. ① *Tontenkan* onomatope.

② 鍛 *Kitaeru* to forge; note the metal 金.

③ 翌 *Yoku* the next, following; the wings at the top 羽 indicate the velocity with which the future arrives.

④ 流 *Nagasu* generally means to throw or abandon in the water, but here it is the active verb corresponding to ‘to flow,’ i. e. to cause the perspiration to flow; it is as if we said, he exuded perspiration.

に知られた刀かちで、若い時から何十本となく大太刀・小太刀を鍛へた。刀は武士の魂と云はれたものだから、鍛へる時は身を清めて、一心不亂に打つたものだ。』

と云つた。

何時も丈夫さうな老人であつたが、去年の暮に死んでしまつた。其の時分まで餘所へ奉公に行つて居つた若い息子が、今では其の後をついで、朝から晩まで相變らず、『トンテンカン、トンテンカン。』と働いてゐる。

勸工場

町ノ賑カナ所ニ新シイ勸工場が出来タ。先ヅ入口ヲハイルト、右ノ方ニハ皿・鉢・茶ワンナドノ焼物ヲ賣ル店ガアリ、左ノ方ニハ膳・ワン・ハシナドノ塗物ヲ賣ル店ガアル。筆・墨・紙ナドノ店、クシ・カンザシナドノ

moto wa sukoshi wa hito ni shirareta katana-kaji de, wakai toki kara, nan-jip-pon to naku ō-dachi ko-dachi wo kitaeta. Katana wa bushi no tamashii to iwareta mono da kara, kitaeru toki wa mi wo kiyomete, isshin-furan ni utta mono da."

To itta.

Itsu mo jōbu-sō na rōjin de atta ga, kyonen no kure ni shinde shimatta. Sono jibun made yoso e hōkō ni itte otta wakai musuko ga ima de wa sono ato wo tsuide, asa kara ban made aikawara-zu, "Tontenkan, tontenkan." To hataraitte iru.

KANKŌBA.

Machi no nigiyaka na tokoro ni atarashii kankōba ga dekita. Mazu iri-guchi wo hairu to, migi no hō ni wa sara, hachi, chawan nado no yakimono wo uru mise ga ari, hidari no hō ni wa zen, wan, hashi nado no nurimono wo uru mise ga aru. Fude, sumi, kami nado no mise, kushi,

Notes. ① *Hito ni shirareta* well-known, famous.

② 士 SHI, *samurai*, a knight; be careful not to confound this character with 土 *Tsuchi*.

③ *Sono jibun . . . otta* is a verbal clause used as an adjective; it qualifies *musuko*. *Wakai musuko ga ima de wa sono ato wo tsuide* his young son has now succeeded him; *sono jibun made yoso e hōkō ni itte otta wakai musuko ga ima de wa sono ato wo tsuide* his young son who until then had been serving his apprenticeship elsewhere, has now succeeded him.

④ 息 This character by itself is read *Musuko*, the 子 is therefore more or less superfluous, though generally added. Compare vol. II, p. 111.

⑤ 相 has little or no meaning here; but is used in this combination which is a common one.

店ヲ見テ、右へ折レルト、ソコニ繪草紙屋・下駄屋・オモチヤ屋ナドガ並^①ンデキル。ドノ店ニモ品物ガキ麗^{レイ}ニ並ベテアル。

店ハ兩側ニ在ツテ、眞中ノ道ハ狹^{セマ}イガ、人ハ皆前へ前へト進^②ンデ行ツテ、後へハ引^③キ返サナイカラ、通り道ノ狹^{セマ}イ割合ニハ混雜^{コンザツ}シナイ。

色々ナ店ノ前ヲ通ツテ、左へ折レタリ、右へ折レタリスルト、知ラズ知ラズニ出口へ出テ來ル。出口ニ近イ所ニハ、着物・羽織^④ナドヲ賣ツ

テキル店ガアリ、出口ニハ鍋^{ナベ}・釜^⑤・鐵瓶^{テツビン}・火バシナドヲ賣ル金物屋ト、桶^{オケ}・タラヒ・ザルナドヲ賣ル荒物屋ガアル。日用品ナラバ、先ヅ何デモ有ル

ト云ツテ宜^{ヨロ}シイ。品物ハ皆正札附デ、掛直ガナイ。店ニハ番人ガ居テ、買ハウト思フ物ハ直グニ買ヘル。何モ買フ物が無ケレバ、ソノママ歸ツテモヨイ。又一度ニ色々ナ物ヲ買集メタイ時ニハ、一處デスムカラ便利デアル。

kanzashi nado no mise wo mite, migi e oreru to, soko ni ezōshi-ya, geta-ya, omocha-ya nado ga narande iru. Dono mise ni mo shina-mono ga kirei ni narabete aru.

Mise wa ryō-gawa ni atte, man-naka no michi wa semai ga, hito wa mina mae e, mae e to susunde itte, ato e wa hiki-kaesa-nai kara, tōri-michi no semai wariai ni wa konzatsu shi-nai.

Iro-iro na mise no mae wo tōtte, hidari e oretari, migi e oretari suru to, shira-zu, shira-zu ni, deguchi e dete kuru. De-guchi ni chikai tokoro ni wa, kimono, haori nado wo utte iru mise ga ari, de-guchi ni wa nabe, kama, tetsubin, hi-bashi nado wo uru kanamono-ya to, oke, tarai, zaru nado wo uru aramono-ya ga aru. Nichiyō-hin naraba mazu nan de mo aru to itte yoroshii. Shina-mono wa mina shōfuda-tsuki de, kakene ga nai. Mise ni wa ban-nin ga ite, kaō to omou mono wa sugu ni kaeru. Nani mo kau mono ga nakereba, sono mama kaette mo yoi. Mata ichi-do ni iro-iro na mono wo kai-atsumetai toki ni wa, hito-tokoro de sumu kara benri de aru.

Notes. ① 並 *Narabu* to set up in a row. This character is a corruption of 竝; two things standing are always in a straight line.

② 進 *Susumu* to advance, march; there is motion, *shinnyū* is appropriate.

③ *Okuri-kana* i.e. the *kana* after a *kan-ji*, which expresses the termination of the word, is not subject to fixed rules. 引き返 would be written by many people without the き thus 引返.

④ 織 *Oru* to weave; therefore *ito-hen*.

⑤ 釜 *Kama* a cauldron; this character comes from 金 as a cauldron is made of metal; the top lines have been disturbed, perhaps because so much stirring is done in a cauldron. Compare: 父 *Fu* (父子 *Fushi*, 父母 *Fubo*, 養父 *Yōfu*); 釜 *Fu* (釜山 *Fusan*).

鳥

わしたか・とびなどの様に、大空を飛廻つて、他の鳥を捕へて食ふ鳥や、
つる・がん・つばめなどの様に、氣候^①によつて住む所を替へる鳥は、總べ
て翼^{つばさ}が大きい。又鶏・七面鳥・あひるなどは陸上や水上にばかり居て
高く飛ばないから、其の翼^{つばさ}が小さい。

鶴・さぎ・くひななど水の中を歩く鳥ははぎが長い。陸上に居る鳥で、

はぎの長いのはだ鳥である。だ鳥は鳥類の中で一番大きくて、卵も

子供の頭程ある。走る事は馬よりも早いので、空を飛ぶ必要は無い

から、翼^{つばさ}は甚だ小さい。はぎの長い鳥は首も長く、首の長い鳥は大抵

くちばしも長い。併^{しか}かはせみははぎも首も短くて、くちばしばか

りが長い。だ鳥ははぎも首も長くて、くちばしだけが短い。水鳥の

くちばしは平たくて先^②が圓く、陸鳥のくちばしは圓く細くて、先がと

TORI.

Washi, taka, tobi nado no yō ni ō-zora wo tobi-mawatte, ta no tori wo toraete kuu tori ya, tsuru, gan, tsubame nado no yō ni, kikō ni yotte sumu tokoro wo kaeru tori wa subete tsubasa ga ōkii. Mata niwatori, shichimen-chō, ahiru nado wa riku-jō ya sui-jō ni bakari ite, takaku toba-nai kara, sono tsubasa ga chiisai.

Tsuru, sagi, kuina nado mizu no naka wo aruku tori wa hagi ga nagai. Riku-jō ni iru tori de, hagi no nagai no wa dachō de aru. Dachō wa chō-rui no uchi de ichiban ōkikute, tamago mo kodomo no atama hodo aru. Hashiru koto wa uma yori mo hayai no de, sora wo tobu hitsuyō wa nai kara, tsubasa wa hanahada chiisai. Hagi no nagai tori wa kubi mo nagaku, kubi no nagai tori wa taitei kuchibashi mo nagai. Shikashi kawasemi wa hagi mo kubi mo mijikakute, kuchibashi bakari ga nagai. Dachō wa hagi mo kubi mo nagakute, kuchibashi dake ga mijikai. Mizu-tori no kuchibashi wa hiratakute, saki ga maruku, riku-chō no kuchibashi wa maruku hosokute,

Notes. ①候 This character is much used in the epistolary style as a mere honorific termination after verbs or adjectives; it is then read *sōrō* and has a force about equivalent to the *masu* termination of ordinary colloquial. Occasionally when read *sōrō* it is used independently and it then has the meaning of, to be.

②先 *Saki* often means, the extremity, tip, end.

がつて居る。わし・たか・とびなどは上くちばしが殊に鋭くて、やゝ太い。いすかのくちばしは上と下がくひちがつてゐる。それで『いすかのは^①しのくひちがひ。』といふことがある。

目の最も恐ろしげなのは、わし・たかの類で、^③身體の割合に目の最も大きいのはふくろふみゝづくなどである。尾の短いのはかはせみ・あひるなどで、長いのはきじ・山鳥・くじやくなどである。くじやくは時々尾を^④あふぎ形に擴げて見せる。大きなものになると、若し家の中で擴げさせたら、座敷一ぱいになつて、天井へつかへる程である。

海ノ生物

海ノ中ニハ魚ヤ貝ヤ其ノ外色々ノ動物ガ居リ、様々ノ植物モアル。

魚類ニハイワシ・アヂ・サバ・マグロ・鰹ナドノ様ニ、水ノ表面ニ近イ所

ヲ泳グモノガアリ、鯛・ボラ・ハモ・コチ・キスナドノ様ニ、岩ノ蔭ヤ海藻

saki ga togatte iru. Washi, taka, tobi nado wa uwa-kuchibashi ga koto ni surudokute, yaya futoi. Isuka no kuchibashi wa ue to shita ga kui-chigatte iru. Sore de "Isuka no hashi no kui-chigai." To iu koto ga aru.

Me no mottomo osoroshi-ge na no wa washi, taka no rui de, karada no wariai ni me no mottomo ôkii no wa fukurô, mimizuku nado de aru. O no mijikai no wa kawasemi, ahiru nado de, nagai no wa kiji, yama-dori, kujaku nado de aru. Kujaku wa toki-doki o wo ôgi-gata ni hirogete miseru. Ôki na mono ni naru to, moshi ie no naka de hiroge-sasetara, zashiki ippai ni natte tenjô e tsukaeru hodo de aru.

UMI NO SEIBUTSU.

Umi no naka ni wa uo ya kai ya sono hoka iro-iro no dôbutsu ga ori, sama-zama no shokubutsu mo aru.

Gyo-rui ni wa iwashi, aji, saba, maguro, katsuo nado no yô ni mizu no hyômen ni chikai tokoro wo oyogu mono ga ari, tai, bora, hamo, kochi, kisu nado no yô ni iwa no kage ya kaisô no aida wo

Notes. ① *Hashi* abbreviation of *kuchi-bashi*.

② *Osoroshi-ge*. -*ke* is a termination which serves to form abstract nouns. In its original form it refers generally to eatables and taste, e. g. *shio-ke* saltiness or salty taste. In its *nigori*'ed form, as here, it means look or appearance. In this latter case it is generally written in *kana*.

③ 身體 *Shintai* body; note that the two components have very similar meanings, and the meaning of the compound is the same as that of each component. In the previous volume we have already met cases like this:

品物 *Shinamono*, 場所 *Basho*.

④ 廣 *Hiroi* wide and 擴 *Hirogeru* to spread, differ only in the *te-hen*; spreading is often done with the hand.

⑤ 其ノ外 The ノ is often omitted; see p. 25.

⑥ 植 *Shoku* to plant; note the *ki-hen*.

⑦ 泳 *Oyogu* to swim; written of course with *san-zui*.

⑧ 岩 *Iwa* rock; appropriately written with 山 and 石.

ノ間ヲ泳グモノガアリ、エビ・カレヒ・ヒラメナドノ様ニ、底ノ砂地ニ沈^①ンデキルモノモアル。

魚類ノ外ニ、エビ・カニ・タコ・イカナドガ住ンデキル。エビノピン〜ハネタリ、カニノ横ニハツテ歩ク様子ハ、池^①ヤ川ニ住ムモノト違ハ

ナイガ、タコヤイカノ足ヲソロヘテ泳グ様ハマコトニ面白イ。

アサリ・ハマグリナドハ砂ヤ泥^{ドロ}ノ上ニ居リ、サ、エ・カキナドハ岩ニ

附イテキル。カキハ直グニ殖^{フエ}ルモノデ、物ニ附ケバ、中々離レナイ。軍

艦ヤ汽船ハ時々カキ^②ヲカキ落サナケレバナラナイ程デアル。又眞^{シン}

珠^{ジュ}貝^{ガイ}トイフモノガアル。指輪^{ユビワ}ヤエリ止ナドニハメル美シイ眞^{シン}珠^{ジュ}ハ、

コノ貝ノ殻ノ中ニア^④ルノデアル。

虫類モ澤山居ル。中デ面白イノハサンゴデ、澤山集ツテ、木ノ枝ノ様

ナ形ヲシテキル。カンザシノ玉ヤ、ヲジメニスルサンゴハコノ虫ノ

骨デアル。又物ヲ洗ツタリフイタリスル時ニ使フ海綿モ、矢張り海

oyogu mono ga ari, ei, karei, hirame nado no yō ni, soko no suna-ji ni shizunde iru mono mo aru.

Gyo-rui no hoka ni, ebi, kani, tako, ika nado ga sunde iru. Ebi no pin-pin hanetari, kani no yoko ni hatte aruku yōsu wa, ike ya kawa ni sumu mono to chigawa-nai ga, tako ya ika no ashi wo soroete oyogu sama wa makoto ni omoshiroi.

Asari, hamaguri nado wa suna ya doro no ue ni ori, sazae, kaki nado wa iwa ni tsuite iru. Kaki wa sugu ni fueru mono de, mono ni tsukeba, naka-naka hanare-nai. Gunkan ya, kisen wa toki-doki kaki wo kaki-otosa-nakereba nara-nai hodo de aru. Mata shinju-gai to iu mono ga aru. Yubi-wa ya eri-dome nado ni hameru utsukushii shinju wa, kono kai no kara no naka ni aru no de aru.

Mushi-rui mo takusan oru. Naka de omoshiroi no wa sango de, takusan atsumatte ki no eda no yō na katachi wo shite iru. Kanzashi no tama ya ojime ni suru sango wa kono mushi no hone de aru. Mata mono wo arat-tari fuitari suru toki ni tsukau kaimen mo, yahari umi no soko no iwa nado

Notes. ① 沈 *Shizumu* to sink and 池 *Ike* pond, are naturally written with *san-zui*.

② *Kaki wo kaki-otosa-nakereba*; the first *kaki* is a noun, it refers to shell-fish like oysters, barnacles, etc.; the second *kaki* is the stem of the verb *kaku* to scratch, scrape.

③ *Eri-dome* brooch used by ladies for fastening neck-band or shawl.

④ *Aru no de aru*; this sounds rather confusing at first; the *no* after *aru* is equivalent to *mono*. *Kono kai no kara no naka ni aru no de aru* means, (pearls) are things which are inside this shell; *kono kai no kara no naka ni aru* would mean, (pearls) are inside this shell.

ノ底ノ岩ナドニ取りツイテキル虫ノ骨デアル。

海ニハ又獸ガ住ンデキル。陸ノ獸ニ似タモノニハ、ラツコ・ヲツトセイナドガアリ、魚ニ似タモノニハ、クデラガアル。クデラハ體ガ甚ダ大キイ。陸ニ住ムモノデハ、象^{ゾウ}ガ先ヅ一番大キイガ、クデラニ比^{クラ}べルト大人ト赤子ヨリモ、モツト違フ。

日本

我が日本は島國である。四方は海にとりまかれてゐる。海岸には切立てた様な岩山もあるが、平たい砂原^①になつてゐる所が多い。一面に小松の生えた小松原もあり、又大きな松が並んだ長い松原もある。海邊^②は不斷強い風が吹くから、高い松は自然に面白い枝ぶりになつてゐる。白い砂に青い松、何處の濱邊^②を見ても、美しい景色^③である。

ni tori-tsuite iru mushi no hone de aru. *

Umi ni wa mata kemono ga sunde iru. Riku no kemono ni nita mono ni wa rakko, ottosei nado ga ari, uo ni nita mono ni wa, kujira ga aru. Kujira wa karada ga hanahada ôkii. Riku ni sumu mono de wa, zô ga mazu ichiban ôkii ga, kujira ni kuraberu to otona to akago yori mo, motto chigau.

NIPPON.

Waga Nippon wa shima-guni de aru. Shi-hô wa umi ni tori-makarete iru. Kaigan ni wa kiritateta yô na iwa-yama mo aru ga, hiratai suna-hara ni natte iru tokoro ga ôi. Ichimen ni komatsu no haeta komatsu-bara mo ari, mata ôki na matsu ga naranda nagai matsu-bara mo aru. Umibe wa fudan tsuyoi kaze ga fuku kara, takai matsu wa shizen ni omoshiroi eda-buri ni natte iru. Shiroy suna ni aoi matsu, doko no hamabe wo mite mo, utsukushii keshiki de aru.

Notes. ①原 GEN (原料 *Genryô*, 原價 *Genka*, 平原 *Heigen*); 願 GAN (願望 *Gammô*, 祈願 *Kigan*).

②海邊 *Umibe* and 濱邊 *Hamabe* both mean sea-shore or seacoast.

③京 KEI, KYÔ (京濱 *Keihin*, 東京 *Tôkyô*, 京都 *Kyôto*); 景 KEI (風景 *Fûkei*, 景氣 *Keiki*, 景色 *Keshiki* the *i* of *Kei* is dropped).

日本には山が多い。どの山にも木がよく茂しげつてゐる。松・杉・檜ひのきなどが一面に生えてゐるのは目①が覺める様な心持がする。春は花、秋は紅葉で山の眺②めは時々變る。所々に白③い布をさらした様な瀧たきや谷川があつて、一層山の景色を引立てる。

日本には川が多い。早④い流をいかだの下つて行くのや、靜かな川を帆掛船の上つて行くのは、まるで繪に書いた様である。川の上に掛けた橋、橋の下に立つて釣つりをする人など、それ⑤川の景色を添へてゐる。

日本の國には春・夏・秋・冬かはるく色々な花⑤がさき、色々な鳥が鳴く。一年中からりと晴れた日が多くて、月夜の眺めも美しい。

働クコトハ人ノ本分

鶏が度々鳴イテ、日ガ上ツタ。人ハ皆寢床ヲ離レタ。

Nippon ni wa yama ga ôi. Dono yama ni mo ki ga yoku shigette iru. Matsu, sugi, hinoki nado ga ichimen ni haete iru no wa me ga sameru yô na kokoro-mochi ga suru. Haru wa hana, aki wa momiji de, yama no nagame wa toki-doki kawaru. Tokoro-dokoro ni shiroi nuno wo sarashita yô na taki ya tani-gawa ga atte, issô yama no keshiki wo hikitateru.

Nippon ni wa kawa ga ôi. Hayai nagare wo ikada no kudatte iku no ya, shizuka na kawa wo hokake-bune no nobotte iku no wa, maru de e ni kaita yô de aru. Kawa no ue ni kaketa hashi, hashi no shita ni tatte tsuri wo suru hito nado, sore-zore kawa no keshiki wo soete iru.

Nippon no kuni ni wa haru, natsu, aki, fuyu kawaru-gawaru iro-iro na hana ga saki, iro-iro na tori ga naku. Ichi-nen-jû karari to hareta hi ga ôkute, tsuki-yo no nagame mo utsukushii.

HATARAKU KOTO WA HITO NO HOMBUN.

Niwatori ga tabi-tabi naite, hi ga agatta. Hito wa mina nedoko wo hanareta.

Notes. ① *Me ga sameru.* Compare the English expression eye-opener: the beauty is so great as to cause us surprise.

② 眺 *Nagameru* to view; note the eye 目.

③ 白 *HAKU, BYAKU* (白銅 *Hakudô*, 明白 *Meihaku*, 紅白 *Kôhaku*, 黑白 *Kokubyaku*); 百 *HYAKU* (hundred, 百姓 *Hyakushô*).

④ 早 *Sô* (早朝 *Sôchô*, 早晚 *Sôban*); 草 *Sô* (水草 *Suisô*, 草花 *Sôka*).

⑤ 化 *KA* (變化 *Henka*); 花 *KA* (花粉 *Kafun*, 草花 *Sôka*); 貨 *KA* (銀貨 *Ginka*, 貨物 *Kamotsu*).

母ハ臺所デ朝飯ノ支度^①ニカ、リ、父ハハヤ店ニ坐^{スワ}ツテ商賣ノ用向ヲ調ベテキル。町ハ段々人通りガ多クナツテ、車モ通り、馬モ通ル。漸

聞屋ハ新聞ヲ、牛乳屋ハ牛乳ヲ家々ニ配達シテ歩ク。

大工ハノコギリ、左官ハコテ、石屋ハノミ、カヂ屋ハツチ、仕立屋ハ針^{ハリ}ソレ^トノ道具ヲ持ツテ、メイ^クノ仕事ニカ、ル。村^②デハ農夫^③ガ

クハヲ擔^{カッ}イデ、タンボヘ出ル時デアル。

學校^④デハモウ授業ガ始マツタ。役所デモ、會社デモ、上カラ下マデ一

同ソロツテ事務ニ取りカ、ル。兵士ハ練兵場^{レン}ヘ向ヒ、旅人ハ停車場

ヘ急グ。

人ノ職業ニハ色々アツテ、皆メイ^クノ仕事ヲシテ、毎日働イテキルノデアル。働クコトガナケレバ、食物モ買ハレナイシ、着物モコシラヘラレナイ。人ノ幸福^{カウフク}ハ皆自分ノ働デ産ミ出ス外ハナイ。何モシナイデ遊ンデキルノハ樂ナ様ニ見エルガ、却ツテ苦シイモノデアル。

Haha wa daidokoro de asa-meshi no shitaku ni kakari, chichi wa haya mise ni suwatte shōbai no yōmuki wo shirabete iru. Machi wa dan-dan hito-dōri ga ōku natte, kuruma mo tōri, uma mo tōru. Shimbun-ya wa shimbun wo, gyūnyū-ya wa gyūnyū wo ie-ie ni haitatsu shite aruku.

Daiku wa nokogiri, sakan wa kote, ishi-ya wa nomi, kaji-ya wa tsuchi, shitate-ya wa hari, sore-zore no dōgu wo motte, mei-mei no shigoto ni kakaru. Mura de wa nōfu ga kuwa wo katsuide, tambo e deru toki de aru.

Gakkō de wa mō jugyō ga hajimatta. Yakusho de mo, kaisha de mo, ue kara shita made, ichidō sorotte jimu ni tori-kakaru. Heishi wa rempeiba e mukai, tabi-bito wa teishaba e isogu.

Hito no shokugyō ni wa iro-iro atte, mina mei-mei no shigoto wo shite, mai-nichi hataraitte iru no de aru. Hataraku koto ga nakereba shokumotsu mo kaware-nai shi, kimono mo koshiraerare-nai. Hito no kōfuku wa mina jibun no hataraki de umi-dasu hoka wa nai. Nani mo shi-nai de, asonde iru no wa raku na yō ni mieru ga, kaette kurushii mono de aru. Hataraku koto wa hito no hambun de aru.

Notes. ① 支 Though it has not got this meaning here, the usual meaning of this character is, branch, in a wide sense; and may be used of such things as branch office, branch (railway) line. 枝 also means branch, but in the narrow sense of, branch of a tree; note the *ki-hen*. These two characters are both read SHI (支店 *Shiten*, 支那 *Shina*, 枝葉 *Shiyō*).

② 寸 SUN (unit of length, 寸法 *Sumpō*); 村 SON (村長 *Sonchō*, 村落 *Sonraku*, 隣村 *Rinson*); 守 SHU, SU (守衛 *Shuei*, 留守 *Rusu*).

③ 夫 FU (夫人 *Fujin*, 工夫 *Kōfu*); 扶 FU (扶養 *Fuyō*).

④ 交 Kō (交通 *Kōtsū*, 外交 *Gaikō*); 校 Kō (學校 *Gakkō*, 校舍 *Kōsha*).

働クコトハ人ノ本分デアル。

水とからだ

我々は一日も水を飲まないことは無い。水を飲まないことはあつても、水の混つた物や、水を混ぜてこしらへた物を口に入れないことは無い。

湯・茶・汁^②すひ物は云ふまでも無い。酒や酢やしやう油も、飯や餅や菓子も、水が無ければ出来ない。果物^③も水を含んで居り、野菜にも水けがある。

我々は毎朝顔を洗ひ、口をすぐ。又時々湯にはいる。時々湯にはいらないと、からだがきたなくなる。きたなくなると、病氣にかゝり易い。又冷水浴や海水浴は皮膚を強くし、随つてからだを強くし、心をさわやかにする。

MIZU TO KARADA.

Ware-ware wa ichi-nichi mo mizu wo noma-nai koto wa nai. Mizu wo noma-nai koto wa atte mo, mizu no majitta mono ya, mizu wo mazete koshiraeta mono wo kuchi ni ire-nai koto wa nai.

Yu, cha, shiru, suimono wa iu made mo nai. Sake ya su ya shōyu mo meshi ya mochi ya kashi mo, mizu ga nakereba deki-nai. Kudamono mo, mizu wo fukunde ori, yasai ni mo mizu-ke ga aru.

Ware-ware wa mai-asa kao wo arai, kuchi wo susugu. Mata toki-doki yu ni hairu. Toki-doki yu ni haira-nai to, karada ga kitanaku naru. Kitaku naru to, byōki ni kakari-yasui. Mata reisui-yoku ya kaisui-yoku wa hifu wo tsuyoku shi, shitagatte karada wo tsuyoku shi, kokoro wo sawayaka ni suru.

Notes. ①動 Dō (動物 *Dōbutsu*, 運動 *Undō*, 活動 *Katsudō*, 自動車 *Jidōsha*); 働 Dō (勞働 *Rōdō*).

②汁 *Shiru* soup, juice; written naturally with *san-zui*.

③果 KA (果實 *Kajitsu*, 結果 *Kekka*); 菓 KA (菓子 *Kashi*, 茶菓 *Chaka*).

④顔 *Kao* face; compare 頭 *Kashira* head.

⑤氣 KI (氣持 *Kimochi*, 氣候 *Kikō*, 氣風 *Kifū*, 病氣 *Byōki*, 電氣 *Denki*); 汽 KI (汽車 *Kisha*, 汽船 *Kisen*, 蒸汽 *Jōki*).

このやうに水は我々の生活に最も大切なもので、水が無ければ、生きてゐる事は出来ない。けれども水を澤山飲み過ぎたり、冷い水の中に長くはいつてゐたりするのは毒である。又きたない水や腐つた水を飲むと、恐ろしい病氣にかゝることが有る。よく氣を附けなければならぬ。

蠶

一匹の蠶の口から出る糸を延ばして見ると、五六町もあると云ふことである。此の長い糸を出す虫が百匹も無ければ、木綿幅一尺の絹織物を織る絹糸は出来ぬ。蠶をかつて絹糸を取り、絹糸を織つて絹織物にするまでには、大層な手間がかゝる。それを考へると、絹織物の價の高いのも、決して無理では無い。

卵からかへつたばかりの蠶はあり程の大きさで、長さは一分ばかり

Kono yō ni mizu wa ware-ware no seikatsu ni mottomo taisetsu na mono de, mizu ga nakereba, ikite iru koto wa deki-nai. Keredomo mizu wo takusan nomi-sugitari, tsumetai mizu no naka ni nagaku haitte itari suru no wa doku de aru. Mata kitanai mizu ya kusatta mizu wo nomu to, osoroshii byōki ni kakaru koto ga aru. Yoku ki wo tsuke-nakereba nara-nai.

KAIKO.

Ip-piki no kaiko no kuchi kara deru ito wo nobashite miru to, go-roku-chō mo aru to iu koto de aru. Kono nagai ito wo dasu mushi ga hyappiki mo nakereba, momen-haba is-shaku no kinu-orimono wo oru kinu-ito wa deki-nai. Kaiko wo katte kinu-ito wo tori, kinu-ito wo otte kinu-orimono ni suru made ni wa, taisō na tema ga kakaru. Sore wo kangaeru to, kinu-orimono no atai no takai no mo, kesshite muri de wa nai.

Tamago kara kaetta bakari no kaiko wa ari hodo no ōkisa de, nagasa

Notes. ①生活 *Seikatsu*; another compound in which the components have similar meanings, and the meaning of the compound is the same as that of each component.

②大 TAI, DAI (大切 *Taisetsu*, 大工 *Daiku*, 盛大 *Seidai*); 太 TAI, TA (太平 *Taihei*, 太郎 *Tarō*); 駄 TA, DA (下駄 *Geta*, 駄目 *Dame*).

③澤 TAKU, *Sawa* a marsh; in the present case it is used merely for its sound: 澤山 *Takusan* much. The following two characters are worthy of note: 譯 YAKU translation, and 驛 EKI station.

④五 Go (five); 語 Go (英語 *Eigo*).

⑤Momen-haba single width (about 14 or 15 inches) as distinguished from ō-haba double width.

⑥絹 *Kinu* silk; note the *ito-hen*.

⑦價 *Atai* price; note the shell.

しかない。けれども一月ばかりの内には、皆^①さんの小指程の大きさになり、色も初めは黒いが、段々變つて青白くなる。

かへりたてから、頻^{しきり}に食物を搜^{さが}してゐて、桑^{くは}の葉をやると、直ぐ食ひ始める。小さい時分は柔^{やはら}かな葉を細く切つてやるが、大きくなると、枝のまゝやる。食つてしまふと、頭を動して、頻^{しきり}に桑^{くは}の葉を尋ねる。大きな蠶^{かひこ}が澤山で桑^{くは}の葉を食ふ時には、木^②の葉に雨が降りかゝる様な音がする。其頃になると、二萬匹の蠶^{かひこ}をかふのに、人一人附きゝりで眠る暇も無い程忙^③しい。

蠶^{かひこ}が桑^{くは}の葉を食ふのは、凡^④そ二十五日から四十日の間で、其の間に一日か二日づゝ眠^⑤ることが四度ある。眠る度に皮を脱^ぬぎ代へて、しまひには體が透^すき通つて見える。

この時木の枝やわらなどで作^⑥つたまぶしへ移してやると、口から美しい糸を出して、體を包む。それが二三日の内に出來上つて繭^{まゆ}にな

wa ichi-bu bakari shika nai. Keredomo hito-tsuki bakari no uchi ni wa, mina-san no ko-yubi hodo no ôkisa ni nari, iro mo hajime wa kuroi ga, dan-dan kawatte ao-jiroku naru.

Kaeri-tate kara, shikiri ni shokumotsu wo sagashite ite, kuwa no ha wo yaru to, sugu kui-hajimeru. Chiisai jibun wa yawaraka na ha wo komakaku kitte yaru ga, ôkiku naru to, eda no mama yaru. Kutte shimau to atama wo ugokashite, shikiri ni kuwa no ha wo tazuneru. Ôki na kaiko ga takusan de kuwa no ha wo kuu toki ni wa, ki no ha ni ame ga furi-kakaru yô na oto ga suru. Sono koro ni naru to, ni-mam-biki no kaiko wo kau no ni, hito hitori tsuki-kiri de, nemuru hima mo nai hodo isogashii.

Kaiko ga kuwa no ha wo kuu no wa, oyoso ni-jû-go-nichi kara shi-jû-nichi no aida de, sono aida ni ichi-nichi ka futsuka zutsu nemuru koto ga yo-tabi aru. Nemuru tabi ni kawa wo nugi-kaete, shimai ni wa karada ga suki-tôte mieru.

Kono toki ki no eda ya wara nado de tsukutta mabushi e utsushite yaru to, kuchi kara utsukushii ito wo dashite, karada wo tsutsumu. Sore ga ni-san-nichi no uchi ni deki-agatte mayu ni naru. Kaiko no kuchi no naka

Notes. ① *Mina-san* you, the persons to whom I am addressing myself; as this piece is taken from a School Reader, *mina-san* refers to the children who are using the Reader. *Mina-san no ko-yubi hodo no ôkisa* about as big as your little finger.

② 木の葉 This combination is usually read *Ko-no-ha*.

③ 忘 Bō (忘却 Bōkyaku, 備忘 Bibō); 忙 Bō (多忙 Tabō, 忙殺 Bōsatsu); 望 Bō (失望 Shitsubō).

④ 凡 Bōn (平凡 Heibon); 帆 HAN (出帆 Shuppan).

⑤ 眠 Nemuru to sleep; note the eye.

⑥ 昨 SAKU (昨今 Sakkon, 昨日 Sakujitsu); 作 SAKU (作物 Sakumotsu, 作文 Sakubun, 製作 Seisaku).

る。蠶かいこの口の中には小さい管①が一つある。その管から出す粘ねばつた

汁が外へ出ると、直ぐにかわいて糸になるのである。

繭まゆの中の蠶かいこはさなぎとなる。② 蠶かいこが繭まゆを作つてから二十日餘りたつ

と、さなぎがてふの様な形になつて、繭まゆを破つて出て来る。これを蠶かいこのがと云ふ。

がが出ると、糸が取れないから、まだ出ない内に蒸して、さなぎを殺しておいて、それから繭まゆを煮にて、糸を取るのである。がは繭まゆから出ると、やがて卵を産んで、間も無く死んでしまふから、出て来ると、直ぐに紙の上に置いて卵を産み付けさせる。其の卵を産み付けさせた紙を蠶卵紙さんらんしといふ。一匹で凡そ四五百程の卵を産む。

蠶かいこをかふのは春と夏と秋の三度で、春③・夏④・秋⑤ごと云ふ名がある。我が國は昔から養蠶さんの盛な國で、生糸は外國へ賣出⑥す品物の第一である。

ni wa chiisai kuda ga hitotsu aru. Sono kuda kara dasu nebatta shiru ga soto e deru to sugu ni kawaite ito ni naru no de aru.

Mayu no naka no kaiko wa sanagi to naru. Kaiko ga mayu wo tsukutte kara hatsuka amari tatsu to, sanagi ga chō no yō na katachi ni natte, mayu wo yabutte dete kuru. Kore wo kaiko no ga to iu.

Ga ga deru to, ito ga tore-nai kara, mada de-nai uchi ni mushite sanagi wo koroshite oite, sore kara mayu wo nite ito wo toru no de aru. Ga wa mayu kara deru to, yagate tamago wo unde, ma mo naku shinde shimau kara, dete kuru to, sugu ni kami no ue ni oite tamago wo umi-tsukesaseru. Sono tamago wo umi-tsukesaseta kami wo sanran-shi to iu. Ip-piki de oyoso shi-go-hyaku hodo no tamago wo umu.

Kaiko wo kau no wa haru to natsu to aki no san-do de, haru-go, natsu-go, aki-go to iu na ga aru. Waga kuni wa mukashi kara yōsan no sakan na kuni de, ki-ito wa gaikoku e uri-dasu shina-mono no dai-ichi de aru.

Notes. ①管 KAN, *kuda* pipe; primitive pipes were made of bamboo, therefore *take-kammuri*. Compare: 官 KAN (官立 *Kanritsu*, 官省 *Kan-shō*, 武官 *Bukan*); 管 KAN (鐵管 *Tekkan*, 管理 *Kanri*).

②Sanagi to naru in ordinary conversation *ni naru* would be more natural.

③Haru-go: *go* is an abbreviation of *kaiko*, viz., the last syllable *ko* in its *nigori*'ed form.

④養 *Yashinau* to nourish, rear; note 食 to eat, at the bottom of the character. Compare: 洋 Yō (西洋 *Seiyō*, 大洋 *Taiyō*, 洋服 *Yōfuku*); 樣 Yō (樣子 *Yōsu*); 養 Yō (養育 *Yōiku*, 養子 *Yōshi*, 滋養 *Jiyō*).

⑤賣出 *Uri-dasu* here means to export.

⑥弟 DAI (兄弟 *Kyōdai*); 第 DAI (第一 *Dai-ichi*, 次第 *Shidai*, 落第 *Rakudai*.)

花ノサマ^ど

此處^①ニ櫻ノ花ガアル。櫻ノ花ニハ五ツノベンガアツテ、ベンノ大キサガヨク揃ツテキル。又其ノベンハ全ク別々ニナツテキルカラ、一ツツ、ニ取離ス事が出來ル。ベンノ色ハ白又ハ薄桃^モ色デ、ガクノ色ハ青イ。

梅・桃^モ・梨ナドノ花モ櫻ノヤウニベンガヨク揃ツテキルガ、豆^②ヤ藤ノ花ノベンハ不揃デアル。ツ、ジノ花ヲ見ルト、ベンハ揃ツテキルガ皆一ツニナツテキテ、引裂^③カナケレバ取離ス事が出來ナイ。又百合ヤアヤメノ花ハガクノ色ガベント一ツ色デアル。

多クノ花ヲ取ツテ調べテ見ルト、カウイフ^{工合}ニソレ^ど變ツテキル。其ノ形モマタ様々デアル。豆ノ花ハテフノ形ヲシテキルシ、朝顔ノ花ハジヤウゴノ様ナ形ヲシテキル。菜ヤ大根ノ花ヲ見ルト、ベ

HANA NO SAMA-ZAMA.

Koko ni sakura no hana ga aru. Sakura no hana ni wa itsutsu no ben ga atte, ben no ôkisa ga yoku sorotte iru. Mata sono ben wa mattaku betsu-betsu ni natte iru kara, hitotsu zutsu ni tori-hanasu koto ga dekiru. Ben no iro wa shiro mata wa usu-momoiro de, gaku no iro wa aoi.

Ume, momo, nashi nado no hana mo sakura no yô ni ben ga yoku sorotte iru ga, mame ya fuji no hana no ben wa fu-zoroi de aru. Tsutsuji no hana wo miru to ben wa sorotte iru ga, mina hitotsu ni natte ite, hikisa-ka-nakereba tori-hanasu koto ga deki-nai. Mata yuri ya ayame no hana wa gaku no iro ga ben to hitotsu-iro de aru.

Ôku no hana wo totte shirabete miru to kô iu guai ni sore-zore kawatte iru. Sono katachi mo mata sama-zama de aru. Mame no hana wa chô no katachi wo shite iru shi, asagao no hana wa jôgo no yô na katachi wo shite iru. Na ya daikon no hana wo miru to, ben ga

Notes. ❶ The first sentence refers to a picture in the School Reader from which this piece was taken.

❷ 豆 Tō, ZU (豆腐 Tōfu, 大豆 Dai-zu); 頭 Tō, ZU (船頭 Sen-dō, 頭痛 Zutsū); 燈 Tō (燈火 Tōka, 電燈 Dentō).

❸ 列 RETSU (行列 Gyōretsu, 列車 Ressha, 列國 Rekkoku, 陳列 Chinretsu); 裂 RETSU (破裂 Haretsu); 烈 RETSU (烈風 Reppū, 烈士 Resshi, 忠烈 Chūretsu).

ンガ四ツ揃ツテ、十字形ニナツテキル。イチゴノ花ハ盆ノ様ナ形デ、
 ホタルブクロノ花ハ袋^{フクロ}ノ様デアル。シソノ花ノ様ニクチビルノ形
 ヲシタノモアリ、オシロイノ花ノ様ニ管ノ形ヲシタノモアル。
 花ノ附方モマタソレ^ト違フ。タトヘバボタンノ様ニ一輪^{イチリン}咲ノモ
 アリ、人參ノ様ニカラカサヲ擴^③ゲタ形ニ集ツテ咲クノモアル。又麥
 ノ穂^ホノ様ナ形ニナツテ咲クモノニハ大葉子^④ノ花ナドガアリ、總ノ形
 ニナツテ咲クモノニハ藤ナドガアル。タンポ、ヨメナナドハ一輪^{イチリン}
 咲ノ様ニ見エルガ、實ハ一ツノ莖ノ上ニ、澤山ノ小サナ花ガ集ツテ咲
 イテキルノデアル。

汽船・汽車の發明

蒸氣機關^⑤は二百年程前に發明せられたが、初の中はたゞ水を吸ひ
 上げる爲に用ひる位であつた。始めて之を船に用ひて汽船を造つ

yottsu sorotte, jū-ji-kei ni natte iru. Ichigo no hana wa bon no yō na katachi de, hotaru-bukuro no hana wa fukuro no yō de aru. Shiso no hana no yō ni kuchibiru no katachi wo shita no mo ari, oshiroi no hana no yō ni kuda no katachi wo shita no mo aru.

Hana no tsuki-kata mo mata sore-zore chigau. Tatoeba botan no yō i ichirin-zaki no mo ari, ninjin no yō ni karakasa wo hirogeta katachi ni atsumatte saku no mo aru. Mata mugi no ho no yō na katachi ni natte saku mono ni wa ōbako no hana nado ga ari, fusa no katachi ni natte saku mono ni wa fuji nado ga aru. Tampopo, yomena nado wa ichirin-zaki no yō ni mieru ga, jitsu wa hitotsu no kuki no ue ni takusan no chiisa na hana ga atsumatte saite iru no de aru.

KISEN, KISHA NO HATSUMEI.

Jōki-kan wa ni-hyaku-nen hodo mae ni hatsumei serareta ga, hajime no uchi wa tada mizu wo sui-ageru tame ni mochiiru kurai de atta. Hajimete kore wo fune ni mochiite kisen wo tsukutta no wa Amerika no

Notes. ①盆 BON tray; note the plate 皿.

②Ichirin-zaki efflorescence with only one flower to the bunch.

③黃 Kō, Ō (黃海 Kōkai, 黃金 Ōgon); 橫 Ō (横着 Ōchaku, 横領 Ōryō, 縦横 Jūō); 擴 KAKU (擴張 Kakuchō).

④大葉子 Ōbako plantain.

⑤關 KAN, Seki a barrier; note the gate 門.

たのはアメリカのフルトン^①といふ人、又之を車に應用して、汽車をこしらへたのは、イギリスの스티ブンソン^②といふ人である。

如何なる發明も、一度や二度の不成功で氣をくじく様では出來上るものでは無い。フルトンが工夫に工夫を重ねて造つた最初の船は、

フランスのセーヌ川に浮べたが、不幸にも直に沈んでしまつた。『フ

ルトンは之に驚かず、更に新しい機關をイギリスに注文して、又一つ

の船を造つた。此の度は大丈夫と考へて、『何月何日初航海^④をする

から、何人にも乗船の望に應じる。』といふ事を新聞紙に廣告した^⑤

が、其の日になつて乗船したものは僅か十二人に過ぎなかつた。

此の時も少し進んだきりで、やがて動かなくなつたが、調べて見る

と機關の一部に故障があつたので直ぐそれを直した。其の後は何

の障もなく、百五十マイル^⑥を三十二時間で走つた。之を聞いて、是ま

でフルトンを笑つた人々も大いに感心^⑦して、皆其の成功を喜んだと

Furuton to iu hito, mata kore wo kuruma ni ōyō shite kisha wo koshiraeta no wa Igrisu no Suchibunson to iu hito de aru.

Ika naru hatsumei mo ichi-do ya ni-do no fu-seikō de ki wo kujiku yō de wa deki-agaru mono de wa nai. Furuton ga kufū ni kufū wo kasanete tsukutta saisho no fune wa Furansu no Sēnu-gawa ni ukabeta ga, fukō ni mo sugu ni shizunde shimatta. Furuton wa kore ni odoroka-zu, sara ni atarashii kikan wo Igrisu ni chūmon shite, mata hitotsu no fune wo tsukutta. Kono tabi wa daijōbu to kangaete, “Nan-gatsu nan-nichi hatsu-kōkai wo suru kara, nani-bito ni mo jōsen no nozomi ni ōjiru.” To iu koto wo shimbun-shi ni kōkoku shita ga, sono hi ni natte jōsen shita mono wa wazuka jū-ni-nin ni sugi-nakatta.

Kono toki mo sukoshi susunda kiri de, yagate ugoka-naku natta ga, shirabete miru to, kikan no ichi-bu ni koshō ga atta no de, sugu sore wo naoshita. Sono nochi wa nan no sawari mo naku, hyaku-go-jū-mairu wo san-jū-ni-jikan de hashitta. Kore wo kiite, kore made Furuton wo waratta hito-bito mo ōi ni kanshin shite, mina sono seikō wo yorokonda to iu koto de aru.

Notes. ①Fulton. ②Stevenson. ③浮 *Ukaberu* to float; note the water, *san-zui*. ④驚 *Odoroku* to be surprised, frightened; there is the same reason for referring this to horse 馬 as there is for referring the character 騷 *Sawagu* to be excited: see p. 15. ⑤Ōjiru verb formed by adding the modified form of *suru* to an *on* reading; see vol. II, p. 171. ⑥Shimbun-shi = *Shimbun*. ⑦告 *Koku* to inform; note the mouth. ⑧The characters for certain foreign units are obtained by adding 口 to the left of an existing character: thus 吋 *Inchi* (inch) from 寸 *SUN* (unit of length); 呎 *Fiito* (foot) from 尺 *SHAKU* (unit of length); 哩 *Mairu* (mile) from 里 *RI* (unit of length); 噸 *Ton* (ton) from 頓 on account of its reading, *TON*, without any reference to the meaning. ⑨感 *KAN* (感心 *Kanshin*); 減 *GEN* (減少 *Genshō*, 加減 *Kagen*).

いふ事である。

スチブンソンは若い時から機關の事に明るかつたが、滑りのよい車を滑りのよいレールの上で走らせる様にしたらよからうと、日夜其の事ばかり考へてゐた。さて幾度も幾度も造り直して、終に其の目的を達することが出来た。

其の頃イギリスのある會社で、馬車鐵道をこしらへようといふ話があつたが、スチブンソンの發明した汽車を用ひて見ようといふ事になつて、スチブンソンは其の會社に頼まれて鐵道を敷き、其の上を走る汽車を造つた。

いよく鐵道が出来て、汽車の運轉をして見る日になると、四方からの見物人は雲の如く集つた。中には汽車と競走する積で、馬に乗つて來た人もある。やがて汽車が動き出すと、馬上の人は頻にむちを打つてあせつて見たが、一時間に十五マイルも走る汽車とはどうし

Suchibunson wa wakai toki kara kikan no koto ni akarukatta ga, suberi no yoi kuruma wo suberi no yoi rēru no ue de hashiraseru yō ni shitara yokarō to, nichiya sono koto bakari kangaete ita. Sate iku-do mo iku-do mo tsukuri-naoshite, tsui ni sono mokuteki wo tassuru koto ga dekita.

Sono koro Igrisu no aru kaisha de basha tetsudō wo koshiraeyō to iu hanashi ga atta ga, Suchibunson no hatsumei shita kisha wo mochiite miyō to iu koto ni natte, Suchibunson wa sono kaisha ni tanomarete tetsudō wo shiki, sono ue wo hashiru kisha wo tsukutta.

Iyo-iyō tetsudō ga dekite, kisha no unten wo shite miru hi ni naru to, shi-hō kara no kembutsu-nin wa kumo no gotoku atsumatta. Naka ni wa kisha to kyōsō suru tsumori de, uma ni notte kita hito mo aru. Yagate, kisha ga ugoki-dasu to, bajō no hito wa shikiri ni muchi wo utte asette mita ga, ichi-jikan ni jū-go-mairu mo hashiru kisha to wa dō shite kyōsō ga dekiyō? Kembutsu-nin ichidō wa sono hayai no to, sono ikioi no susamajii no ni odoraita.

Notes. ① The order of the characters in a compound sometimes affects the meaning, sometimes it does not: thus 便利 *Benri* and 利便 *Riben* mean practically the same, convenience; but 馬車 *Basha* means, a horse-drawn vehicle, while 車馬 *Shaba* means, vehicles and horses.

② 轉 *TEN* to revolve; note the wheel 車.

③ 云 *UN* (云々 *Un-nun*); 雲 *UN* (雲霞 *Unka*, 黑雲 *Koku-un*); 曇 *DON* (曇天 *Donten*).

④ 如 *Gotoku*, an adjective used for comparisons especially in the literary style; it corresponds to *yō na*, *yō ni* of ordinary colloquial.

⑤ 競 *KYŌ* to compete, race; we can see the two competitors, their legs are clear, but don't investigate the other details too closely. Compare: 兄 *KYŌ*, *KEI* (兄弟 *Kyōdai*, *Keitei*); 競 *KYŌ*, *KEI* (競走 *Kyōsō*, 競賣 *Kyōbai*, 競馬 *Keiba*).

て競走が出来よう。見物人一同は其の早いのと其の勢のすさまじいのに驚いた。

昔の旅

昔東海道と云つたのは江戸^①から京都へ上る街道^{かいだう}で、凡そ百二十四里、其の間に五十三次^②と云つて、重な宿場が五十三あつた。一日の旅程を十里づゝと見て、十二日程かゝつた。それが今は朝の急行列車で東京を出立^④すれば、晩にははや京都に着く事が出来る。大變な違ひではないか。

昔の旅には色々難儀な事があつた。上下八里^⑤の箱根山も越えなければならず、富士川・大井川・天龍川なども、其の頃は橋が無かつたから、人の肩車^⑥に乗つたり渡船に乗つたりして渡つたのであつた。

『箱根八里は馬でも越すが、越すに越されぬ大井川』といふ歌など

MUKASHI NO TABI.

Mukashi Tōkaidō to itta no wa Edo kara Kyōto e noboru kaidō de, oyoso hyaku-ni-jū-yo-ri, sono aida ni go-jū-san-tsugi to itte, omo na shukuba ga go-jū-san atta. Ichiniichi no ryotei wo jū-ri zutsu to mite, jū-ni-nichi hodo kakatta. Sore ga ima wa asa no kyūkō-ressha de Tōkyō wo shuttatsu sureba, ban ni wa haya Kyōto ni tsuku koto ga dekiru. Taihen na chigai de wa nai ka?

Mukashi no ryokō ni wa iro-iro nangi na koto ga atta. Jōge hachi-ri no Hakone-yama mo koe-nakereba nara-zu, Fuji-kawa, Ōi-gawa, Tenryū-gawa nado mo, sono koro wa hashi ga nakatta kara, hito no kata-guruma ni nottari watashi-bune ni nottari shite watatta no de atta. "Hakone hachi-ri wa uma de mo kosu ga, kosu ni kosare-nu Ōi-gawa." To iu uta nado mo atta. Ō-

Notes. ①江 This character is read E like the *kata-kana* symbol 工 which is derived from it.

②Tsugi posting-station on the old Tōkaidō road between Tōkyō (then called Edo) and Kyōto.

③宿 SHUKU, *yado* posting-station, inn; note one hundred 百 persons under a roof 一.

④出立 Shutiatsu: *tatsu* is used here as if it were an *on* reading of 立 while in reality it is a *kun* reading. In 先達て Sendatte the reverse occurs: TATSU is the *on* reading of 達 and therefore invariable, but it is treated as if it were a Japanese verb.

⑤Jōge ascent and descent.

⑥Kata-guruma carrying on the shoulders.

⑦Hakone hachi-ri etc. quotation from a poem. If you are on horseback you can cross the 8-ri Hakone pass, but the river Ōi is often impossible to cross.

もあつた。大水などの時には、水のひくまでは幾日でも泊^{とま}つて待つてゐなければならなかつた。其の頃之を川止^①と云つた。

箱根と新宿とには關所があつて、役人が一々旅人を調べて通した。若し其の關所をよけて、脇道^{わき}を通る様な事をすれば、關所破と云つて、其の者は重い罰を受けた。

昔の道中には馬とかごがあつた。馬は馬子が引いて、ゆるく歩むのだから、早い事はない。

かごも人の肩でかいて、休みく行くのだから、早くもないし、又そんなに樂でも無かつた。

今は水路に汽船があり、陸上にも所々方々に、鐵道^②が通じてゐる。鐵道の通じてゐない所でも、馬車や人力車がある。其の上道もよくない、橋も多くかけられた。關所も無ければ、川止も無いから、僅かの旅費^③、僅かの日數で女子供^④でも安樂^⑤に旅行が出来る。

mizu nado no toki ni wa mizu no hiku made wa iku-nichi de mo tomatte matte i-nakereba nara-nakatta. Sono koro kore wo kawa-dome to itta.

Hakone to Arai to ni wa seki-sho ga atte, yakunin ga ichi-ichi tabi-bito wo shirabete tōshita. Moshi sono seki-sho wo yokete, waki-michi wo tōru yō na koto wo sureba, seki-sho yaburi to itte, sono mono wa omoi batsu wo uketa.

Mukashi no dōchū ni wa uma to kago ga atta. Uma wa mago ga hiite, yuru-yuru ayumu no da kara, hayai koto wa nai.

Kago mo hito no kata de kaite, yasumi-yasumi iku no da kara, hayaku mo nai shi, mata sonna ni raku de mo nakatta.

Ima wa suiro ni kisen ga ari, riku-jō ni mo shosho-hōbō ni tetsudō ga tsūjite iru. Tetsudō no tsūjite i-nai tokoro de mo, basha ya jinrikisha ga aru. Sono ue michi mo yoku nari, hashi mo ōku kakerareta. Seki-sho mo nakereba kawa-dome mo nai kara, wazuka no ryohi, wazuka no nis-sū de, onna kodomo de mo anraku ni ryokō ga dekiru.

Notes. ①川止 *Kawa-dome* impossibility of crossing a river. Compare: 止 SHI (中止 *Chūshi*, 止宿 *Shishiku*, 停止 *Teishi*); 齒 SHI (齒科醫 *Shikai*).

②通じて *Tsūjite* from *Tsūjiru* which is formed by adding the modified form of *suru*, viz. *jiru* to the *on* reading *Tsū*. Compare: 通 *Tsū* (通行 *Tsūkō*, 通知 *Tsūchi*, 通信 *Tsūshin*, 通辨 *Tsūben*, 交通 *Kōtsū*); 痛 *Tsū* (頭痛 *Zutsū*, 痛切 *Tsūsetsu*).

③費 HI expense; note the shell.

④女子供 *Onna kodomo* women and children: without the third character we would get a compound 女子 which is read *joshi* or *onago* woman.

⑤安 AN (安心 *Anshin*, 安全 *Anzen*, 平安 *Heian*); 案 AN (案内 *Annai*, 案外 *Angai*, 圖案 *Zuan*).

分業

一箱ノマツテヲ造ル手數モナカ^{フクザツ}、複雜ナモノデ、ソレヲ大勢ノ人
 ガ手分シテスルノデアアル。材木ヲ機械ニカケテ軸木ヲコシラヘル^{デク}
 者、軸木ヲ火ニカワカス者、カワイタ軸木ノ先ヘ藥品ヲ附ケル者、ソ
 レヲ溫室デカワカス者、揃ヘテ箱ニ入レル者、十二箱ヅツ集メテ紙ニ^②
 包ム者、皆ソレトニ違フ。此ノ様ニ大勢ノ人ガ手分ヲシテ、別々ノ
仕事ヲスル事ヲ分業ト云フ。

同ジ人数デ同ジ時間ニ物ヲ製造スルノニ、全體ノ人ガ同ジ仕事ヲス
 ルヨリモ、分業デスル方ガ品物ノ出來榮^{バエ}ガ良クテ、製造高モ遙^{ハルカ}カニ多
 イ。手數ノ掛ツタマツチノ價ノ安イノモ、分業法ニ依ツテ製造スル
 カラデアアル。若シ一人ノ手デ製造スルナラバ、一包三錢ヤ三錢五厘^③
 ニ賣ツテハ、トテモ引合フモノデナイ。^④

BUNGYŌ.

Hito-hako no matchi wo tsukuru tekazu mo naka-naka fukuzatsu na mono de, sore wo ōzei no hito ga tewake shite suru no de aru. Zaimoku wo kikai ni kakete jiku-gi wo koshiraeru mono, jiku-gi wo hi ni kawakasu mono, kawaita jiku-gi no saki e yakuhin wo tsukeru mono, sore wo onshitsu de kawakasu mono, soroete hako ni ireru mono, jū-ni-hako zutsu atsumete kami ni tsutsumu mono, mina sore-zore ni chigau. Kono yō ni ōzei no hito ga tewake wo shite, betsu-betsu no shigoto wo suru koto wo bungyō to iu.

Onaji nin-zu de onaji jikan ni mono wo seizō suru no ni, zentai no hito ga onaji shigoto wo suru yori mo bungyō de suru hō ga shinamono no dekibae ga yokute, seizō-daka mo haruka ni ōi. Tekazu no kakatta matchi no atai no yasui no mo, bungyō-hō ni yotte seizō suru kara de aru. Moshi hitori no te de seizō suru naraba, hito-tsutsumi san-sen ya san-sen go-rin ni utte wa, totemo hikiau mono de nai.

Notes. ①才 SAI (talent, 才能 *Sainō*, 秀才 *Shūsai*); 材 ZAI (材木 *Zaimoku*, 材料 *Zairyō*).

②氏 SHI (氏名 *Shimei*); 紙 SHI (表紙 *Hyōshi*, 半紙 *Hanshi*, 印紙 *Inshi*, 紙上 *Shijō*).

③The reader will not be surprised to hear that since this article was written the price has gone up.

④敗 HAI (失敗 *Shippai*, 敗北 *Haiboku*); 買 BAI, 賣 BAI (賣買 *Baibai*).

人ハ其ノ身體・才能^{サイノウ}ナドニヨツテ、仕事ニ適不適ガアル。分業法ニ依ルト、人々ガ其ノ最モ適シタ仕事ヲスル事ニナル。又毎日同ジ仕事ヲ繰返^{クハ}スカラ、誰モ早ク其ノ仕事ニ熟練^{ジュクレン}スル。随^{シタガ}ツテ良イ品物ガ出來テ、製造高モ多クナル。

分業法ニ依ラズ、一人デ種々ノ仕事ヲスル事ニナルト、仕事ノ移リ變ル度毎ニ、居ル場所ヲ變へ、又器具ヲ取換^カヘナケレバナラナイノデ、ムダニ時間ヲ費ス事が多イ。分業法ニ依ツテ、一人デ一種ノ仕事ニバカリ掛ル事ニナルト、ソシテ手數ガ省ケテ、徒ニ時間ヲ費ス事が無い。

又分業ニ依ツテ一ツノ仕事ニバカリ掛ツテ居ルト、自然ソレニ精神ヲ凝^コラス事ニナルカラ、其ノ仕事ニ適スル器具ノ改良ヤ發明ヲスル事モアル。

此ノ様ニ分業ハ大キナ利益ノアルモノデアルガ、コ、ニ注意シナケ

Hito wa sono shintai, sainō nado ni yotte, shigoto ni teki, fu-teki ga aru. Bungyō-hō ni yoru to, hito-bito ga sono mottomo tekishita shigoto wo suru koto ni naru. Mata mai-nichi onaji shigoto wo kurikaesu kara, dare mo hayaku sono shigoto ni jukuren suru. Shitagatte yoi shinamono ga dekite, seizō-daka mo ōku naru.

Bungyō-hō ni yora-zu, hitori de shuju no shigoto wo suru koto ni naru to, shigoto no utsuri-kawaru tabi-goto ni, oru basho wo kae, mata kigu wo torikae-nakereba nara-nai no de, muda ni jikan wo tsuiyasu koto ga ōi. Bungyō-hō ni yotte, hitori de is-shu no shigoto ni bakari kakaru koto ni naru to, sonna tekazu ga habukete, itazura ni jikan wo tsuiyasu koto ga nai.

Mata bungyō ni yotte hitotsu no shigoto ni bakari kakatte iru to shizen sore ni seishin wo korasu koto ni naru kara, sono shigoto ni tekisuru kigu no kairyō ya hatsumei wo suru koto mo aru.

Kono yō ni bungyō wa ōki na rieki no aru mono de aru ga, koko ni chūi shi-nakereba nara-nai no wa kyōdō-itchi to iu koto de aru. Bungyō de

Notes. ①制 SEI (制限 *Seigen*); 製 SEI (製造 *Seizō*, 和製 *Wasei*).

レバナラナイノハ共同一致トイフ事デアル。分業デスル仕事ハ皆

全體ノ一部分デアルカラ、ソレドノ仕事ヲスルモノニ、共同一致ノ

考が無ケレバ、分業ノ目的ハ達セラレナイ。例ヘバ時計ヲ造ルノニ、

其ノ各部分ヲ造ル人々ガメイ、勝手ナ形ヲ造ツタナラ、ソレヲ完^②

全ナ時計ニ組立テル事ハ出来ナイ。折角苦勞^③シテモ、其ノ仕事ハ何

ニモナラナイ。

文明ノ進歩スルニ隨^{シタガ}ヒ、分業ハ益々^④發達シテ、今日デハドンナ品物ヲ

製造スルニモ、分業法ニ依ラナイ事ハホトンド無い。又國家全體カ

ラ言ヘバ、農夫ノ田畑ヲ耕^{タガヤ}シ、大工ノ家屋ヲ造リ、商人ノ物品ヲ賣買シ

官公吏^リノ事務ヲ取扱ヒ、教師ノ生徒ヲ教育スル等ハ皆分業ニ外ナラ

ヌノデアアル。

競馬

昔或氏神^⑥のお祭に競馬の神事といふ事があつた。それは氏子^⑦の五

suru shigoto wa mina zentai no ichi-bubun de aru kara, sore-zore no shigoto wo suru mono ni, kyōdō itchi no kangae ga nakereba bungyō no mokuteki wa tasserare-nai. Tatoeba tokei wo tsukuru no ni, sono kaku bubun wo tsukuru hito-bito ga meimei katte na katachi wo tsukutta nara, sore wo kanzen na tokei ni kumi-tateru koto wa deki-nai. Sekkaku kurō shite mo, sono shigoto wa nan ni mo nara-nai.

Bummei no shimpo suru ni shitagai, bungyō wa masu-masu hattatsu shite, konnichi de wa donna shinamono wo seizō suru ni mo bungyō-hō ni yora-nai koto wa hotondo nai. Mata kokka zentai kara ieba, nōfu no ta-hata wo tagayashi, daiku no kaoku wo tsukuri, shōnin no buppin wo baibai shi, kan-kōri no jimu wo tori-atsukai, kyōshi no seito wo kyōiku suru tō wa mina bungyō ni hoka nara-nu no de aru.

KURABE-UMA.

Mukashi aru uji-gami no o matsuri ni kurabe-uma no jinji to iu koto ga atta. Sore wa uji-ko no go-ka-son kara kodomo no kishu wo hitori

Notes. ① *Tasserare-nai*; the *on* reading of the character TATSU, followed by *suru* in the negative passive.

② 完 KAN complete; compare the meaning of 元 beginning. Compare the readings: 元 GEN, GAN (元氣 *Genki*, 元日 *Ganjitsu*); 完 KAN (完全 *Kanzen*, 完成 *Kansei*).

③ 勞 Rō labour; note 力.

④ 益 This character may be read *masu* or *masu-masu*; the sign after the character means that here it is to be read in its reduplicated form.

⑤ 畑 *Hatake* field. This character is of Japanese origin. *Ta* are distinguished from *hatake* in that *ta* have water and *hatake* have not. This absence of water is indicated by 火.

⑥ *Uji-gami* god of the locality.

⑦ *Uji-ko* devotees of the god.

箇村から子供の騎手を一人づゝ出して、競馬をさせて、勝つた村は次の祭の日まで、其の五箇村の頭になるといふ定であつた。

或年選ばれた子供の中に、優れて上手な騎手が二人あつた。一人は

熊吉、一人は愛作といつて、年は同じく十五歳。『今年の競馬はさぞ

面白からう。』と、祭の當日には、おびたゞしい見物人が朝早くから宮の境内へ詰めかけた。やがて五人の騎手は多くの人々に附添はれ、静々馬を歩ませて、鳥居の下へ集つて來た。

神主は先づ神前で祝詞を上げて、それがすむと、『支度。』といふ合圖の一番太鼓を打鳴らした。五人の騎手は神に勝利を祈つて、第二の合圖を待構へてゐる。五箇村の人々は各我が村の騎手に向つて、『是非勝つてくれ。』『負けたら村の名折になるぞ。』『しつかりやつてくれ。』などと、口々に勢をつけてゐる。

二番太鼓の『並べ。』の合圖に五人の騎手は打連れて、拜殿の後の大き

zutsu dashite kurabe-uma wo sasete, katta mura wa tsugi no matsuri no hi made, sono go-ka-son no kashira ni naru to iu sadame de atta.

Aru toshi erabareta kodomo no naka ni sugurete jōzu na kishu ga futari atta. Hitori wa Kumakichi, hitori wa Aisaku to itte, toshi wa onajiku jū-go-sai. "Kotoshi no kurabe-uma wa sazo omoshirokarō." To, matsuri no tō-jitsu ni wa, obitadashii kembutsu-nin ga asa hayaku kara miya no keidai e tsumekaketa. Yagate, go-nin no kishu wa ōku no hito-bito ni tsuki-soware, shizu-shizu uma wo ayumasete, torii no shita e atsumatte kita.

Kannushi wa mazu shinzen de norito wo agete sore ga sumu to, "Shitaku" to iu aizu no ichiban-daiko wo uchi-narashita. Go-nin no kishu wa kami ni shōri wo inotte, dai-ni no aizu wo machi-kamaete iru. Go-ka-son no hito-bito wa ono-ono waga mura no kishu ni mukatte, "Zehi katto kure." "Maketara mura no naore ni naru zo." "Shikkari yatte kure." Nado to, kuchi-guchi ni ikioi wo tsukete iru.

Niban-daiko no "Narabe" no aizu ni, go-nin no kishu wa uchitsurete,

Notes. ① 箇 Ko, KA aux. num. used for counting things which have no special aux. num.: when used, as here, between the numeral and an ordinary noun, the reading *ka* is generally preferred. ② *Sugurete* is a gerund; it has here the force of an adverb. Other gerunds which are often used as adverbs are: *hajimete*, *kiwamete*, and *shitagatte*. ③ 騎 Ki to ride; we have naturally *uma-hen*. ④ *Onajiku* the adverbial form of *onaji* is used in the formal style in ways which seem strange to western ears. In this case, *onajiku jū-go-sai* would be in ordinary colloquial *futari tomo jū-go deshita*. Note also that the final verb is wanting in the text. Other examples of *onajiku*: after referring to a letter we might say *onajiku henji* meaning *sono tegami no henji*. Again, sometimes it has the meaning of 'ditto.' E. g.: *Taishō ni-nen roku-gatsu jū-go-nichi...* (this and that happened); *onajiku jū-ku-nichi...*; this means, the same year the same month on the 19th. If we had *onajiku hachi-gatsu jū-ku-nichi...*, it would mean, the same year on the 19th August. The character 同 is often abbreviated to 仝 especially in lists, etc., when used in the sense of 'ditto.'

な立石の前に並んで、馬の頭をそろへて、三番太鼓^{だいこ}を今や遅しと待構へてゐる。

三番太鼓^{だいこ}が鳴る^②が早い^③か、五匹の馬は一散^④にかけ出した。社の森^⑤を離れるまでは、餘り甲^⑥乙^⑦はなかつた。馬場の中程から一騎後れ、二騎後れ、續いて三騎までも後れて、もはや熊吉^{くまきち}と愛作^{あいさく}の二人だけの競走となつた。

二人の馬は五分々々に進んで行つたが、池の右手へさしかゝつた時、熊吉^{くまきち}の馬はつまづいて前足を折つた。熊吉^{くまきち}はつるりとすべつて、其のはずみにころゝと轉がつて、池の中へ落込んだ。

愛作^{あいさく}は驚いて、ひらりと馬から飛下りて、すぐに熊吉^{くまきち}のえりを引つつかんで、ぐつと岸へ引寄せた。附添人も見物人も膽^⑧を冷して驅寄つて、熊吉^{くまきち}に水を吐^⑨かせるやら、醫者を呼びに走るやら、上^⑩を下への騒ぎである。

haiden no ushiro no ōki na tateishi no mae ni narande, uma no atama wo soroete, samban-daiko wo ima ya ososhi to machi-kamaete iru.

Samban-daiko ga naru ga hayai ka, go-hiki no uma wa issan ni kakedashita. Yashiro no mori wo hanareru made wa, amari kō-otsu wa nakatta. Baba no naka-hodo kara ik-ki okure, ni-ki okure, tsuzuite san-ki made mo okurete, mohaya Kumakichi to Aisaku no futari dake no kyōsō to natta.

Futari no uma wa gobu-gobu ni susunde itta ga, ike no migi-te e sashikakatta toki, Kumakichi no uma wa tsumazuite mae-ashi wo otta. •Kumakichi wa tsururi to subette, sono hazumi ni koro-koro to korogatte, ike no naka e ochikonda.

Aisaku wa odorite, hirari to uma kara tobi-orite, sugu ni Kumakichi no eri wo hittsukande, gutto kishi e hikiyoseta. Tsukisoi-nin mo kembutsu-nin mo kimo wo hiyashite kakeyotte, Kumakichi ni mizu wo hakaseru yara, isha wo yobi ni hashiru yara, ue wo shita e no sawagi de aru.

Notes. ❶ *Ima ya ososhi* etc. to be (ready and) waiting impatiently. The form *ososhi* belongs properly to the literary style: in colloquial you would say *osoi*. ❷ *Naru ga hayai ka* as soon as it sounded. ❸ 森 *Mori* wood, forest; represented by three trees 木. ❹ The characters 甲 *Kō*, 乙 *Otsu*, 丙 *Hei*, 丁 *Tei* are used for enumeration or classification much as we use: first, second, third, fourth, or A, B, C, D. The meaning here is: the race was so equal there was no first or second. ❺ *Tsururi* onomatopoe. ❻ *Kimo wo hiyasu* to make one's blood run cold. The word *kimo* liver, is used in various amusing idiomatic expressions: *kimo wo tsubusu* to be frightened out of one's wits; *kimo wo kesu* to be frightened to death; *kimo wo kudaku* to be anxious about; *kimo no futoi yatsu* a bold or audacious fellow. ❼ 吐 *Haku* to vomit; from the mouth 口 to the ground 土. Compare: 土 *Do*, *To* (土人 *Dojin*, 土地 *Techi*, 風土 *Fūdo*); 吐 *To* (吐息 *Toiki*). ❽ *Yara* here indicates repetition. ❾ *Ue wo shita e no sawagi* in great confusion and all topsyturvy.

愛作方の人々は愛作の肩をたゝいて、

『感心だ、えらい子だ。』

熊吉くまきちの落馬らくばしたのかまはず、馬をかけ

させたら、勝も勝、大勝であつたのに、人の命には替へられないと、

相手を助けてやつたのは如何にも見上げた立派な行だ。相手の

熊吉くまきちがあのと通りで、今日の勝負は極らないが、何れ又改めてやり直しをしてもらはなければなるまい。』

と云つた。

熊吉方の人々は、

『もう改めて勝負には及びません。勝はあなた方③のものです。愛

作さんの立派な心掛で熊吉くまきちの命が助かりました。愛作さんは實

に見上げたものです。どうか今日から一年の間、あなた方④の村が

五箇村の頭になつて、御支配をなさつて下さい。』

と云つた。

Aisaku-gata no hito-bito wa Aisaku no kata wo tataite,

“Kanshin da, kanshin da, erai ko da. Kumakichi no rakuba shita no ni kamawa-zu, uma wo kakesasetara, kachi mo kachi, ō-kachi de atta no ni, hito no inochi ni wa kaerare-nai to, aite wo tasukete yatta no wa ika ni mo mi-ageta rippa na okonai da. Aite no Kumakichi ga ano tōri de, kyō no shōbu wa kimara-nai ga, izure mata aratamete yari-naoshi wo shite morawa-nakereba narumai.”

To itta.

Kumakichi-gata no hito-bito wa,

“Mō aratamete shōbu ni wa oyobimasen. Kachi wa anata-gata no mono desu. Aisaku San no rippa na kokorogake de, Kumakichi no inochi ga tasukarimashita. Aisaku San wa jitsu ni mi-ageta mono desu. Dōka kyō kara ichi-nen no aida anata-gata no mura ga go-ka-son no kashira ni natte, go shihai wo nasatte kudasai.”

To itta.

Notes. ① *Aisaku-gata*; this *kata* is not a sign of the plural here; it means related to or connected with Aisaku, i. e. the supporters of Aisaku, the men who form his party.

② 及 *KYŪ* (及第 *Kyūdai*, 普及 *Fukyū*); 吸 *KYŪ* (呼吸 *Kokyū*).

③ *Anata-gata*; here *kata* is both a sign of the plural and it also refers to party; you and your party.

④ *Anata-gata no mura*; here *kata* is a sign of the plural.

此の話が傳はつて、愛作は五箇村はおろか、近所近べんのほめ者と
なつた。

本

我々は毎日本を讀んで色々な事を覺える。本の中には字ばかりの
もあるが、畫や地圖や寫眞の入つてゐるものもある。讀んでゐる間は
中に書いてある事ばかりを一心に考へてゐるから、どうして出來る
ものかといふ事は深く考へないが、本といふものはたやすく出來る
ものではない。

澤山の本を讀んだ學問^①の深い人でも、筆をとる前には十分に其の考
を練らなければならぬ。さて書始めてからも、消したり加へたりし
て、我々の讀む様なものになるまでには、幾度書直すかも知れない。
畫を書く人、圖をひく人、寫眞を寫す人の苦心もまた一通りではない。

Kono hanashi ga tsutawatte, Aisaku wa go-ka-son wa oroka, kinjo kimpin no home-mono to natta.

HON.

Ware-ware wa mai-nichi hon wo yonde, iro-iro na koto wo oboeru. Hon no naka ni wa ji bakari no mo aru ga, e ya chizu ya shashin no haite iru no mo aru. Yonde iru aida wa naka ni kaite aru koto bakari wo isslin ni kangaete iru kara, dō shite dekiru mono ka to iu koto wa fukaku kangae-nai ga, hon to iu mono wa tayasuku dekiru mono de wa nai.

Takusan no hon wo yonda gakumon no fukai hito de mo, fude wo toru mae ni wa jūbun ni sono kangae wo nera-nakereba nara-nu. Sate kaki-hajimete kara mo, keshitari kuwactari shite, ware-ware no yomu yō na mono ni naru made ni wa, iku-tabi kaki-naosu ka mo shire-nai. E wo kaku hito, zu wo hiku hito, shashin wo utsusu hito no kushin mo mata hito-tōri

Notes. 門 MON (gate, 門番 *Momban*); 問 MON (問答 *Mondō*, 學問 *Gakumon*); note that the character 問 consists of a mouth 口 at a gate 門, this corresponds to the meaning of 問 *Tou* to inquire.

かうして出来上つたものを活版所へ渡す。

活版所では、活字拾ひがそれを讀みながら、活字を拾つて並べる。圖や畫は別に堅い木に彫り、寫眞は銅版に彫りつけて、相當の場所に入る。さて假に印刷して、讀合せて見て、誤があれば、幾度でも其の活字を抜きかへて植直す。一字も誤が無くなつてから本刷にかゝるのである。一色の印刷は一度刷ればよいが、色の澤山混つた美しい繪畫や地圖の様なものは、幾度も幾度も印刷を重ねなければならぬ。又極上品な物になると、機械では刷らないで、手刷にする。印刷が出来上つてから本に綴ぢる迄にも、まだ中々手數がかゝる。印刷する紙は廣い大きな紙で、幾ページ分も一度に刷れる。それを折つて、そろへて綴ぢる。其の上に表紙を附けて、機械に掛けて固くしめる。表紙には紙ばかりのものもあり、紙の上を布で包んだものもある。又立派な物になると、革を着せたものもある。

de wa nai. Kō shite deki-agatta mono wo kappanjo e watasu.

Kappanjo de wa, katsuji-hiroi ga sore wo yomi nagara katsuji wo hirotte naraberu. Zu ya e wa betsu ni katai ki ni hori, shashin wa dōban ni hori-tsukete, sōtō no basho ni ireru. Sate kari ni insatsu shite, yomi-awasete mite, ayamari ga areba, iku-do de mo sono katsuji wo nuki-kaete ue-naosu. Ichi-ji mo ayamari ga nakunatte kara hon-zuri ni kakaru no de aru. Hito-iro no insatsu wa ichi-do sureba yoi ga, iro no takusan majitta utsukushii kaiga ya chizu no yō na mono wa iku-do mo iku-do mo insatsu wo kasane-nakereba nara-nu. Mata goku jōhin na mono ni naru to, kikai de wa sura-nai de, te-zuri ni suru.

Insatsu ga deki-agatte kara hon ni tojiru made ni mo, mada naka-naka tesū ga kakaru. Insatsu suru kami wa hiroi ōki na kami de, iku-peiji bun mo ichi-do ni sureru. Sore wo otte, soroete tojiru. Sono ue ni hyōshi wo tsukete, kikai ni kakete kataku shimeru. Hyōshi ni wa kami bakari no mo ari, kami no ue wo nuno de tsutsunda no mo aru. Mata rippa na mono ni naru to, kawa wo kiseta no mo aru.

Notes. ①反 HAN (反對 *Hantai*, 反省 *Hansei*, 違反 *Ihan*); 阪 HAN (京阪 *Keihan*); 版 HAN (活版 *Kappan*, 版圖 *Hanto*); 板 HAN (甲板 *Kampan*); 飯 HAN (夕飯 *Yūhan*).

②本 here means real.

是は活版刷の本の造り方であるが、この外に木版刷の本もある。それは版下を堅い木にはりつけて、其の上から彫つて版木を造り、一枚づつ手刷にするのである。

活版は印刷が終れば、其の活字を取離すことが出来るから、同じ活字を何度でも組立てて使へる。木版では一枚々々彫らなければならぬから、其の自由がきかぬ。又活字は何時でも直に植ゑる事が出来るが、木版では一枚づつ彫るから、手間が幾層倍もかゝる。それ故近年は木版が段々廢れて活版を用ひる事が多くなつた。

橘中佐

明治三十七八年ノ戰役ニ、君ノタメ國ノタメ、名譽ノ戰死ヲ遂ゲタ軍人ハ大勢アツタガ、其ノ中デモ海軍ノ廣瀬中佐、陸軍ノ橘中佐ノ二人ハ軍神トマデ云ハレタ。

Kore wa kappan-zuri no hon no tsukuri-kata de aru ga, kono hoka ni mokuhan-zuri no hon mo aru. Sore wa han-shita wo katai ki ni hari-tsukete, sono ue kara hotte hangi wo tsukuri, ichi-mai zutsu te-zuri ni suru no de aru.

Kappan wa insatsu ga owareba, sono katsuji wo tori-hanasu koto ga dekiru kara, onaji katsuji wo nan-do de mo kumi-tatete tsukaeru. Mokuhan de wa ichi-mai, ichi-mai hora-nakereba nara-nu kara, sono jiyū ga kika-nu. Mata katsuji wa itsu de mo tadachi ni ueru koto ga dekiru ga, mokuhan de wa ichi-mai zutsu hora kara, tema ga iku-sōbai mo kakaru. Sore yue kinnen wa mokuhan ga dan-dan sutarete, kappan wo mochiiru koto ga ōku natta.

TACHIBANA CHŪSA.

Meiji san-jū-shichi-hachi-nen no sen-eki ni Kimi no tame kuni no tame, meiyo no senshi wo togeta gunjin wa ōzei atta ga, sono uchi de mo, kaigun no Hirose Chūsa, rikugun no Tachibana Chūsa no futari wa gun-shin to made iwareta.

-
- Notes. ①由 YU, YŪ (由來 *Yurai*, 自由 *Jiyū*, 理由 *Riyū*); 油 YU, YŪ (油斷 *Yudan*, 石油 *Sekiyu*, 油然 *Yūzen*).
 ②左 SA (左右 *Sayū*); 佐 SA (中佐 *Chūsa*).
 ③始 SHI (始終 *Shijū*); 治 Ji (明治 *Meiji*).
 ④君 KUN (君子 *Kunshi*, 主君 *Shukun*); 郡 GUN (rural district).

橘中佐ハ東宮武官トシテ皇太子殿下ノ御信任ノ篤イ軍人デアツタ。

三十七年ノ四月第二軍ニツイテ戰地ヘ向ツタガ、中佐ハ今度ノ出陣ヲ幸ニ、帝國ノタメ、天皇陛下ノ御タメニ、目覺シイ勵ヲシナケレバナラナイト、八月末ノ遼陽ノ戰ニハ、部下ノ大隊ヲ率キテ、勢銳ク進撃シタ。

敵ハ險シイ山ニ陣取ツテ、上カラ下マデ幾重モノ陣地ヲ布キ、盛ニ彈丸ヲ打出ス。

我ガ兵ハ物トモセズ敵陣目掛ケテ突撃シタガ、敵ハ劍ノ林ヲ以テ迎ヘタ。中佐ハ眞先ニ立ツテ、敵中ヘ躍リ込ンデ、忽チ三人ノ敵ヲ斬リ殺シタ。敵ノ彈丸ハ雨アラレノ様ニ飛ンデ來ル。中佐ハハヤ、右手

ニ一ヶ所ノ傷ヲ受ケタガ、少シモヒルマズ、左手ニ軍刀ヲ持ツテ部下ノ兵士ヲ勵マシク、トウク山上ノ敵ヲ追拂ツテ、日ノ丸ノ國旗ヲ立テタ。時ハ八月三十一日ノ朝日モマダ上ラナイ頃デアツタ。

Tachibana Chūsa wa Tōgū bukan to shite, Kōtaishi Denka no go shinnin no atsui gunjin de atta. San-jū-shichi-nen no shi-gatsu Dai Ni-gun ni tsuite senchi e mukatta ga, Chūsa wa kondo no shutsujin wo saiwai ni Teikoku no tame, Tennō Heika no on tame ni mezamashii hataraki wo shi-nakereba naranai to, hachi-gatsu sue no Ryōyō no tataakai ni wa, buka no daitai wo hikiite, ikioi surudoku shingeki shita.

Teki wa kewashii yama ni jin-dotte, ue kara shita made iku-e mo no jinchi wo shiki, sakan ni dangan wo uchi-dasu.

Waga hei wa mono to mo se-zu teki-jin megakete totsugeki shita ga, teki wa tsurugi no hayashi wo motte mukaeta. Chūsa wa massaki ni tatte, teki-chū e odori-konde, tachimachi san-nin no teki wo kiri-koroshita. Teki no dangan wa ame-arare no yō ni tonde kuru. Chūsa wa haya migi-te ni ik-kasho no kizu wo uketa ga, sukoshi mo hiruma-zu, hidari-te ni guntō wo motte buka no heishi wo hagemashi, hagemashi, tōtō san-jō no teki wo oi-haratte, Hi-no-maru no kokki wo tateta. Toki wa hachi-gatsu san-jū-ichi-nichi no asa-hi mo mada nobora-nai koro de atta.

Notes. ①武官 *Bukan* military attaché, aide-de-camp.

②殿 *Dono* This character is here read DEN, but it is often found after a name and read *Dono* with the meaning of Mr. This use is common in correspondence which is not of a private character.

③適 *TEKI* (適當 *Tekitō*); 敵 *TEKI* (enemy).

④*Mono to mo se-zu* ignoring the danger.

⑤*Me-gakeru* to single out.

⑥*Wo motte*; post-positional expression common in the literary style; it has a very vague meaning; on, by, with, etc.

⑦*Hidari te ni guntō wo motte* holding his sword in his left hand; here *wo motte* is not the same as above.

⑧士 *SHI* (武士 *Bushi*, 士官 *Shikan*); 仕 *SHI* (仕度 *Shitaku*); 志 *SHI* (志願 *Shigan*, 意志 *Ishi*).

⑨*Hi-no-maru* the sun in the national flag.

敵ハ之ヲ見テ、三方カラ大砲^①ヲ打チカケタ。如何ニ心ハ堅ク^{カタ}テモ、身

ハ鐵石デナイ。砲彈ニ倒レル兵士ハ數ヘキレナイ。之ヲ見タ敵ハ

更ニ新手ヲ加ヘテ、再ビ攻^②メ寄セテ來タ。

中佐ハ

『二度占領^{センリョウ}シタ此ノ高地、全滅スルトモ敵ノ手ニ渡スナ。一足モ

退却^{タイセツ}スルナ。』

ト叫^{サケ}ンデ部下ヲ勵^{ヘゲ}マシ、敵ヲ擊退^{グイ}スルコト數度ニ及ンダ。此ノ時^④中

佐ハ既^{スデ}ニ第二彈ヲ右手ニ、第三彈ヲ腹ニ受ケテ居タガ、ソレデモタワ

マズ、奮戰^{フンセン}ヲ續ケテ居ルト、間モナク砲彈ノ破片ガ中佐ノ腰^{コシ}ニ當ツテ、

中佐ハドウト^⑤其ノ場ニ倒レタ。

傍ニ居タ一軍曹^{ゲンサウ}ハ中佐ヲホリノ内ニ入レテ介抱^{カイハウ}シタ。戰ハマス〜

烈シイ。中佐ハ目ヲ見張ツテ、軍刀ヲ杖^{ツエ}ニ起上ラウトスル。軍曹^{ゲンサウ}ハ

中佐ヲ背負ツテ、彈丸ノ下ヲ潜^{クグ}リナガラ、險シイガケヲカケ下リタ。

Teki wa kore wo mite, sam-bō kara taihō wo uchi-kaketa. Ika ni kokoro wa katakute mo mi wa tessaki de nai. Hōdan ni taoreru heishi wa kazoe-kire-nai. Kore wo mita teki wa sara ni ara-te wo kuwaete, futatabi seme-yosete kita.

Chūsa wa,

“Ichi-do senryō shita kono kōchi, zemmetsu suru tomo teki no te ni watasu-na. Hito-ashi mo taikyaku suru-na.”

To sakende buka wo hagemashi, teki wo gekitai suru koto sū-do ni oyonda. Kono toki Chūsa wa sude ni dai ni-dan wo migi-te ni, dai san-dan wo hara ni ukete ita ga, sore de mo tawama-zu funsen wo tsuzukete iru to, ma mo naku hōdan no hahen ga Chūsa no koshi ni atatte, Chūsa wa dō to sono ba ni taoreta.

Katawara ni ita ichi gunsō wa Chūsa wo hori no uchi ni irete kaihō shita. Tatakai wa masu-masu hageshii. Chūsa wa me wo mi-hatte, guntō wo tsue ni oki-agarō to suru. Gunsō wa Chūsa wo seotte, dangan no shita wo kuguri nagara, kewashii gake wo kake-orita.

Notes. ①砲 Hō gun; that which contains 包 a stone 石 i.e. bullet.

②工 Kō, Kū (工夫 Kōfu, Kufū, 工場 Kōjō, 女工 Jokō); 功 Kō (功用 Kōyō, 成功 Seikō); 攻 Kō (攻撃 Kōgeki, 專攻 Senkō); 空 Kū (空氣 Kūki).

③Hito-ashi one step.

④Tawamu to relax.

⑤Dō onomatopoe which represents the dull sound of the body when it fell.

⑥When *ichi* is used before an ordinary noun—not an aux. num.—it generally has a meaning about equivalent to the indefinite article ‘a’. *Ni, san,* etc. are not often used before ordinary nouns.

⑦介 KAI (介抱 Kaihō); 界 KAI (世界 Sekai).

ホツト一息^①ツク折カラ、一彈又モ中佐ノ胸ヲ貫キ、軍曹^{グンサウ}ノ胸ヲモ打抜
イタ。二人ハ投ゲ出サレテ夢ウツ、。

二人ハ吹ク朝風ニ正氣ヅイタ。軍曹^{グンサウ}ハ同ジク負傷シテ其處ニ倒レ

テ居ター兵士ト共ニ中佐ヲ勞ツタ。敵ノ突撃ノ聲ガ盛ニ聞エル。陣

地ハ再ビ敵ニ取返サレルノデアラウ。中佐ハ

『ア、残念^③。多數ノ部下ヲ死ナセタ上、折角^{セウ}占領^{リヨウ}シタ陣地ヲ取返サ

レテ残念千萬ダ。』

ト云ヒナガラ、形ヲ正シテ、

『今日ハ我が皇太子殿下ノ御誕生^{ダシ}日ダ。此ノ日出度イ日ニ討死^{ウチ}ス

ルノハ軍人ノ面目ダ。名譽ノ事ダ。』

軍曹^{グンサウ}ハ自分ノ重傷ヲモウチ忘レテ、アラン限りノ力ヲ盡シタガ、中佐
ノ息ハトウ、其ノ日ノ夕方ニ絶エタ。

コレヨリ先、中佐ハ自分ノ馬丁ニ言付ケテ、

Hotto hito-iki tsuku ori kara, ichi-dan mata mo Chūsa no mune wo tsuranuki, gunsō no mune wo mo uchi-nuita. Futari wa nage-dasarete, yume-utsutsu.

Futari wa fuku asa-kaze ni shōki-zuita. Gunsō wa onajiku fushō shite soko ni taorete ita ichi heishi to tomo ni Chūsa wo itawatta. Teki no totsugeki no koe ga sakan ni kikoeru. Jinchi wa futatabi teki ni tori-kaesareru no de arō. Chūsa wa,

“Ā, zannen. Tasū no buka wo shinasete ue, sekkaku senryō shita jinchi wo tori-kaesarete zannen semban da.”

To ii nagara, katachi wo tadashite,

“Kyō wa waga Kōtaishi Denka no go tanjō-bi da. Kono medetai hi ni uchijini suru no wa gunjin no memmoku da. Meiyo no koto da.”

Gunsō wa jibun no jūshō wo mo uchi-wasurete, aran kagiri no chikara wo tsukushita ga, Chūsa no iki wa tōtō sono hi no yūgata ni taeta.

Kore yori saki Chūsa wa jibun no batei ni iitsukete,

Notes. ① *Hito-iki* a sigh (here, of relief).

② Here *onajiku* is used like an ordinary adverb.

③ 念 NEN to think; now 今 in the mind 心.

④ *Uchi-wasureru* to forget completely.

『若シ夜明頃、突撃ノ聲ガ聞エテ、砲聲・銃聲ガ絶エタラ、見事ニ敵ノ陣地ヲ取ツタト思へ。其ノ時ハスグ馬ヲ引イテ來イ。若シ突撃ノ聲ガ聞エテモ、砲聲・銃聲ガ續クヤウナラ、我ガ軍ガ苦戰シテキルト思へ。其ノ時ハオレノ死體ヲ背負ツテ歸ル積リデカケツケヨ。』ト言ツタガ、夜明頃突撃ノ聲ガ盛ニ起ツテモ、砲聲・銃聲ハ絶エナイ。

馬丁ハドウナルコトカト、心配シナガラ、様子ノ分ルノヲ待ツテ居タガ、トウ／＼戰死サレタト聞イテ、驅ケツケテ其ノ死ガイニ取リスガツテ泣イタ。

橘中佐ハ平生カラ志ノ堅イ、勇氣ニ滿チタ軍人デ、部下ヲ憐ム心モ深カツタ。中佐ノ様ナ死方ヲシタ人ハイクラモアルガ、軍神ト言ハレル程ニ敬ハレタノハ、平生カラノ行ガ立派デアツタカラデアアル。海軍ノ廣瀬中佐モ矢張り同ジデアアル。

“Moshi yo-ake goro totsugeki no koe ga kikoete, hōsei, jūsei ga taetara, migoto ni teki no jinchī wo totta to omoe. Sono toki wa sugu uma wo hiite koi. Moshi totsugeki no koe ga kikoete mo, hōsei jūsei ga tsuzuku yō nara waga gun ga kusen shite iru to omoe. Sono toki wa ore no shitai wo seotte kaeru tsumori de kake-tsukeyo.”

To itta ga, yo-ake goro totsugeki no koe ga sakan ni okotte mo hōsei, jūsei wa tae-nai. Batei wa dō naru koto ka to shimpai shi nagara, yōsu no wakarū no wo matte ita ga, tōtō senshi sareta to kiite, kake-tsukete, sono shigai ni tori-sugatte naita.

Tachibana Chūsa wa heizei kara kokorozashi no katai yūki ni michita gunjin de, buka wo awaremu kokoro mo fukakatta. Chūsa no yō na shini-kata wo shita hito wa ikura mo aru ga gun-shin to iwareru hodo ni uyama-wareta no wa heizei kara no okonai ga rippa de atta kara de aru. Kaigun no Hirose Chūsa mo yahari onaji de aru.

Notes. ①責 SEKI (責任 *Sekinin*); 積 SEKI (面積 *Menseki*).

②*Kake-tsukeyo* this form of the imperative belongs more properly to the literary style; in colloquial it would be *kake-tsukero*.

③勇 YŪ courage; note the strength 力.

④敬 KEI (敬禮 *Keirei*, 不敬 *Fukei*); 警 KEI (警察署 *Keisa-tsusho*).

確な保證^①

外國の或商會で新聞紙に店員入用の廣告を出した。志望者は五十人ばかりも來たが、主人は其の中で一人の青年を雇入れる事に極めた。

或人が主人に向つて、知名の人の手紙を持つて來た者も大勢あつたのに、どういふ御見込で、あの青年を御用ひになつたのかと尋ねた。主人は答へて、

『あれが此の室にはいる前、先づ着物のほこりを拂ひ、はいつてからは靜かに後の戸を締めた。きれいずきで、つゝしみ深い事は、それでよく分りました。談話最中一人の老人がはいつて來ました

が、直に立つていすを譲ゆづりました。人に親切な事は是でも知れると思ひました。あいさつをしても丁寧いで、少しも生意氣な風

TASHIKA NA HOSHŌ.

Gaikoku no aru shōkai de shimbun-shi ni ten-in nyūyō no kōkoku wo dashita. Shibōsha wa go-jū-nin bakari mo kita ga, shujin wa sono uchi de hitori no seinen wo yatoi-ireru koto ni kimeta.

Aru hito ga shujin ni mukatte, chimei no hito no tegami wo motte kita mono mo ōzei atta no ni, dō iu o mikomi de ano seinen wo o mochii ni natta no ka to tazuneta.

Shujin wa kotaete,

“Are ga kono shitsu ni hairu mae, mazu kimono no hokori wo harai, haitte kara wa shizuka ni ushiro no to wo shimeta. Kirei-zuki de tsutsushimi-bukai koto wa sore de yōku wakarimashita. Danwa saichū hitori no rōjin ga haitte kimashita ga, sugu ni tatte, isu wo yuzurimashita. Hito ni shinsetsu na koto wa kore de mo shireru to omoimashita. Aisatsu wo shite mo teinei de, sukoshi mo namaiki na fū ga naku, nani wo kiite mo,

Notes. ①保 Ho; the *kata-kana* symbol ホ is derived from this character.

②員 IN (會員 *Kai-in*, 滿員 *Man-in*); 圓 EN (unit of money).

が無く、何を聞いても、一々明白に答へて、しかも餘計な事は言ひません。はきくしてゐて、禮儀作法を辨^{わきま}へてゐる事も、それですつかり分りました。

私はわざと一卷^①の書物を床の上に投げて置きました。外の者は少しも氣が附かないで、中にはそれを踏んだ者も有りましたが、あの青年ははいると直に書物を取上げて、テーブルの上に置きました。それで注意^②深い男といふ事を知りました。

人が大勢込合つてゐる中で、少しも人に先んじようとはせず、靜かに自分の順番を待つてゐました。あれの溫順な事をよく現^③して居ります。又着物は粗^そ末^{まつ}ながら、さつぱりしたものを着て、齒もよく磨^{みが}いてゐました。又字を書く時に、指先を見ると、爪^{つま}は短く切つてゐました。外の者は着物だけは美しかつたが、爪^{つま}の先はみんな眞黒になつてゐました。

ichi-ichi meihaku ni kotaete, shika mo yokei na koto wa iimasen. Haki-haki shite ite, reigi, sahō wo wakimaete iru koto mo sore de sukkari wakarimashita.

“Watakushi wa waza to ik-kan no shomotsu wo yuka no ue ni nagete okimashita. Hoka no mono wa sukoshi mo ki ga tsuka-nai de naka ni wa sore wo funda mono mo arimashita ga, ano seinen wa hairu to sugu ni shomotsu wo tori-agete, tēburu no ue ni okimashita. Sore de chūi-bukai otoko to iu koto wo shirimashita.

“Hito ga ōzei komi-atte iru naka de, sukoshi mo hito ni sakinjiyō to wa se-zu, shizuka ni jibun no jumban wo matte imashita. Are no onjun na koto wo yoku arawashite orimasu. Mata kimono wa somatsu nagara, sappari shita mono wo kite ha mo yoku migaite imashita. Mata ji wo kaku toki ni yubi-sagi wo miru to, tsume wa mijikaku kitte imashita. Hoka no mono wa kimono dake wa utsukushikatta ga, tsume no saki wa minna makkuro ni natte imashita.

Notes. ①券 KEN (入場券 *Nyūjōken*); 卷 KAN (aux. num.).

②主 SHU (主人 *Shujin*, 戶主 *Koshu*); 住 JŪ (住宅 *Jūtaku*, 居住 *Kyōjū*); 注 CHŪ (注意 *Chūi*).

③見 KEN (見物 *Kembutsu*); 現 GEN (現金 *Genkin*, 現在 *Genzai*, 出現 *Shutsugen*).

かういふやうな色々な美質をもつてゐる事をよく見定めました。上、なほ平生の行を調べて雇ふ事に致しました。立派な人の手紙よりも、何よりも、本人の行が確な保證です。』と云つた。

ひよどりごえの阪落^②

平家^③の軍勢^④がふくはらの城を守つてゐる。東生田の門から西一の谷の門までの間、北は山のふもとから南は海の波打際^⑤まで、人や馬でふさがつてゐる。又海には一面にいくさ船が並んでゐて、海とをかに押立てた何千本の赤旗^⑦は、まるで火の燃えたつたやうに見える。げんじは二手に分れて、のりよりの軍勢は東の門へ向ひ、義經の軍勢は西の門へ向つた。しかし義經は『表から攻め落す事はむづかしい。何でも裏から廻つて、敵の不意を撃たなければならぬ。』と考へて、

“Kō iū yō na iro-iro na bishitsu wo motte iru koto wo yoku mi-sadame-mashita ue, nao heizei no okonai wo shirabete yatou koto ni itashimashita. Rippa na hito no tegami yori mo, nani yori mo, hon-nin no okonai ga tashika na hoshō desu.”

To itta.

HIYODORI-GOE NO SAKA-OTOSHI.

Heike no gunzei ga Fuku-hara no shiro wo mamotte iru. Higashi Ikuta no mon kara nishi Ichi-no-Tani no mon made no aida, kita wa yama no fumoto kara, minami wa umi no nami uchi-giwa made, hito ya uma de fusagatte iru. Mata umi ni wa ichimen ni ikusa-bune ga narande ite, umi to oka to ni oshi-tateta nan-zem-bon no aka-hata wa maru de hi no moe-tatta yō ni mieru. Genji wa futa-te ni wakarete, Noriyori no gunzei wa higashi no mon e mukai, Yoshitsune no gunzei wa nishi no mon e mukatta. Shikashi Yoshitsune wa: “Omote kara seme-otosu koto wa muzukashii. Nan de mo ura kara mawatte, teki no fui wo uta-nakereba nara-nu.” To kangaete,

Notes. ① *Hiyodori-goe* name of a cliff near Kōbe.

② *Saka-otoshi* descent of the cliff.

③ *Heike* and (further on) *Genji* the names of two factions that were frequently at war with each other.

④ 軍勢 *Gunzei* army.

⑤ 祭 SAI (祭日 *Saijitsu*, 祭禮 *Sairei*, 國祭 *Kokusai*); 際 SAI (際限 *Saigen*, 交際 *Kōsai*).

⑥ 押 *Osu* has little or no meaning here.

⑦ *Aka-hata* the red flag was the flag of the *Heike*.

強い者ばかり三千人をすぐつて、こつそりと裏道からひよどりごえに向つた。この中にはべんけいも居つた。ひよどりごえの方^{かた}に在つて、よつぽどけはしい所である。不斷は人も通らない道だから、何處をどう行つてよいか分らない。その中に日が暮れて、まつ暗になつてしまつた。

此の時べんけいは火の明りをたよりに尋ねて行つて、一人のかりうどを連れて來た。見ると丈の高い、たくましい男である。手には狩に使う弓矢ゆみを持つてゐる。『年は幾つか。』と問へば、『十七。』と答へた。義經は悦よろこんで刀やよろひをやつて家來にした。

義經は先づ尋ねた。

『此處から城の方へ下りる事が出来るか。』

『とても出来ません。城の後にはけはしい阪で、馬の通れる所では御座いません。』

tsuyoi mono bakari san-zen-nin wo sugutte, kossori to ura-michi kara Hiyodori-goe ni mukatta. Kono naka ni wa Benkei mo otta. Hiyodori-goe wa shiro no kita no hō ni atte, yoppodo kewashii tokoro de aru. Fudan wa hito mo tōra-nai michi da kara, doko wo dō itte yoi ka wakara-nai. Sono uchi ni hi ga kurete, makkura ni natte shimatta.

Kono toki Benkei wa hi no akari wo tayori ni tazunete itte, hitori no kariundo wo tsurete kita. Miru to take no takai takumashii otoko de aru. Te ni wa kari ni tsukau yumi-ya wo motte iru. “Toshi wa ikutsu ka?” To toeba, “Jū-shichi.” To kotaeta. Yoshitsune wa yorokonde katana ya yoroi wo yatte kerai ni shita.

Yoshitsune wa mazu tazuneta.

“Koko kara shiro no hō e oriru koto ga dekiru ka?”

“Totemo dekimasen. Shiro no ushiro wa kewashii saka de, uma no tōreru tokoro de wa gozaimasen.”

Note. 田 DEN (田地 *Denji*); 男 DAN (男子 *Danshi*).

『鹿はどうだ。』

『鹿は折々通ります。』

義經は之を聞くと、

『鹿も四つ足なら馬も四つ足、只爪^{つめ}が割れてゐるとゐない丈の違ひだ。鹿の通れる所を馬の通れないと云ふ事があるものか。さあ案内をせよ。』^②と言ひつけて、夜の中にがけの上まで出た。間も無く夜が明けた。見下せば、城は何十丈あるか知れないがけの下にある。東西の二門は今いくさのまつ最中である。

平家方はがけの上から、敵の軍勢が攻め込まうとは夢にも思はない。義經はこゝぞと思つて、『進めく。』と指圖をしたが、馬もこはがつてすくんでしまひ、人も顔を見合せて進まうとはしない。此の時義經は、

『我を手本にせよ。』

“Shika wa dō da?”

“Shika wa ori-ori tōrimasu.”

Yoshitsune wa kore wo kiku to,

“Shika mo yotsu-ashi nara, uma mo yotsu-ashi, tada tsume ga warete iru to i-nai dake no chigai da. Shika no tōreru tokoro wo uma no tōre-nai to iu koto ga aru mono ka? Sā, annai wo seyo.” To ii-tsukete, yoru no uchi ni gake no ue made deta. Ma mo naku yo ga aketa. Mi-oroseba, shiro wa nan-jū-jō aru ka shire-nai gake no shita ni aru. Tōzai no ni-mon wa ima ikusa no massaichū de aru.

Heike-gata wa gake no ue kara, teki no gunzei ga seme-komō to wa yume ni mo omowa-nai. Yoshitsune wa koko zo to omotte, “Susume, susume.” To sashizu wo shita ga, uma mo kowagatte sukunde shimai, hito mo kao wo mi-awasete susumō to wa shi-nai. Kono toki Yoshitsune wa:

“Ware wo tehon ni seyo.”

Notes. ①足 SOKU (人足 *Ninsoku*); 促 SOKU (促進 *Sokushin*).

②*Seyo* is the literary form of the imperative of *suru*; in the colloquial of today you say *shiro*.

と言ひながら、馬に一むちあてゝ驅け下りた。之を見た三千人の軍勢はどつと一時に驅け下りて、城の中へ攻め込んだ。平家は不意を打たれて、どうする事も出来ない。三方から攻立てられて、さんぐに打破られた。

葉

植物ノ葉ニハチドメ草ノ葉ノ様ニ小サナノモアリ、蓮^{ヘス}・バシヨウノ様ニ廣クテ大キナノモアル。熱イ國ニ生ズル大鬼蓮^{オニバス}ハ直徑^①ガ六尺モアツテ、葉ノ質モ丈夫デアルカラ、其ノ上ニ三四歳位ノ子供^{スラ}ヲ坐ラセ^スルコトモ出來ルサウデアル。

葉ノ形^②ニハ卵形トダエン形ガ最モ多イガ、錢ノ様ニ圓イノモアリ、針ノ様ニ細長イノモアル。

先ヤ本ノ圓イ葉モアレバ、トガツテキル葉モアリ、凹^{ヘコ}ンデキル葉モ

To ii nagara, uma ni hito-muchi atete kake-orita. Kore wo mita san-zen-nin no gunzei wa dotto ichiji ni kake-orate, shiro no naka e seme-konda. Heike wa fui wo utarete dō suru koto mo deki-nai. Sam-bō kara seme-taterarete, san-zan ni uchi-yaburareta.

HA.

Shokubutsu no ha ni wa chidome-gusa no ha no yō ni chiisa na no mo ari, hasu, bashō no yō ni hirokute ōki na no mo aru. Atsui kuni ni shōzuru ō-oni-basu wa chokkei ga roku-shaku mo atte, ha no shitsu mo jōbu de aru kara, sono ue ni san-shi-sai gurai no kodomo wo suwaraseru koto mo dekiru sō de aru.

Ha no katachi ni wa tamago-gata to daenkei ga mottomo ōi ga, zeni no yō ni marui no mo ari, hari no yō ni hoso-nagai no mo aru.

Saki ya moto no marui ha mo areba, togatte iru ha mo ari, hekonde

Notes. ① 徑 KEI (徑路 *Keiro*, 直徑 *Chokkei*); 輕 KEI (輕便 *Keiben*); 經 KEI (經費 *Keihi*, 經驗 *Keiken*).

② 刑 KEI (刑事 *Keiji*); 形 KEI (形勢 *Keisei*).

アル。ヘリモノコギリノ齒ノ様ニギザ／＼ノアルノモアレバ、一體
ニスベ／＼シテキルノモアル。ギザ／＼ノ深イノニナルト、一枚ノ葉
ガ數枚ノ小サイ葉ニ分レテキル。バラノ葉ヤ豆ノ葉ガ即チソレデ
アル。普通ノ葉ヲ單葉トイヒ、此ノ種類ノ葉ヲ複葉トイフ。

葉ニハ凡テ葉脈トイフモノガアル。本ノ方ガ太クテサキヘ行ク程
段々ニ細クナツテ、末ニナルト、肉眼デハ見エナイ程細イ。ソノ脈ニ
モマタ種々アル。竹ノ葉ヲ見ルト、本ノ方カラ眞直ニ幾筋カノ脈ガ並
ンデ出テ、サキニ行ツテ一ツニ集ツテキル。櫻ヤ梅ノ葉ハ唯一スヂ
ノ太イ脈ガ眞中ニ通ツテ、ソレカラ出タ細イ脈ガ網ノ目ノ様ニナツ
テキル。モミデノ葉ハ幾筋カノ脈ガ本ノ處カラ手ノ指ノヤウニ分
レテキル。

葉ノ莖ニ附ク様子ニモ種々アル。アブラナ・ツバキナドノ葉ハ一ツ
オキニ莖ニ附イテ居リ、ナデシコナドノ葉ハ二枚ヅツ向ヒ合ツテ附

iru ha mo aru. Heri mo nokogiri no ha no yō ni giza-giza no aru no mo areba, ittai ni sube-sube shite iru no mo aru. Giza-giza no fukai no ni naru to, ichi-mai no ha ga sū-mai no chiisai ha ni wakarete iru. Bara no ha ya mame no ha ga sunawachi sore de aru. Futsū no ha wo tan-yō to ii, kono shurui no ha wo fukuyō to iu.

Ha ni wa subete yōmyaku to iu mono ga aru. Moto no hō ga futokute, saki e iku hodo dan-dan ni hosoku natte, sue ni naru to nikugan de wa mie-nai hodo hosoi. Sono myaku ni mo mata shuju aru. Take no ha wo miru to, moto no hō kara massugu ni iku-suji ka no myaku ga narande dete, saki ni itte hitotsu ni atsumatte iru. Sakura ya ume no ha wa tada hito-suji no futoi myaku ga mannaka ni tōtte, sore kara deta hosoi myaku ga ami no me no yō ni natte iru. Momiji no ha wa iku-suji ka no myaku ga moto no tokoro kara te no yubi no yō ni wakarete iru.

Ha no kuki ni tsuku yōsu ni mo shuju aru. Aburana, tsubaki nado no ha wa hitotsu oki ni kuki ni tsuite ori, nadeshiko nado no ha wa ni-mai zutsu

Notes. ①單 TAN (單身 *Tanshin*, 單語 *Tango*); 彈 DAN (彈丸 *Dangan*, 砲彈 *Hōdan*).

②眼 GAN, *me eye*; compare with 目 MOKU, BOKU, *me eye*; we see that the Chinese readings are different, but the meanings are similar. When the Japanese reading *me* is intended it is often immaterial which of the two characters is used. Compare: 根 KON (大根 *Daikon*, 根本 *Kompon*); 銀 GIN (銀行 *Ginkō*, 銀貨 *Ginka*); 眼 GAN (近眼 *Kingan*, 眼目 *Gammoku*); 限 GEN (限界 *Genkai*, 日限 *Nichigen*).

③網 *Ami* a net; note the thread; *ito-hen*.

④目 *Me*; in this case the character 眼 could not be used as we are not referring to a real eye, but to the meshes of a net.

イテキル。又クガイ草ナドハ多クノ葉ガ一處ニ集ツテ、莖ノ周圍^{シウ}ヲ
 取卷イテキル。

家畜^{カチク}

犬と猫^②は最も多く家にかはれる獸である。犬は夜を守らせる爲、又は狩に使ふ爲にかひ、猫は鼠^{ねずみ}を捕らせる爲にかふのである。是等も家畜^{カチク}の中に數へられるが、家畜^{カチク}としてもつと大切なものは牛・馬・羊・豚等である。

田を耕^{たがや}させたり、荷車を引かせたり、重い物を負はせて遠くへ運ばせたり、農家では牛を色々の勞働に使役する。其の上牛肉と牛乳は食物としても大切である。維新前までは牛肉を食ふ人は至つて少かつたが、今では全國食はぬ處がなくなつた。東京市だけでも、一年にほふる牛は數千頭にも上るといふことである。其の皮は革^{なめしがは}に製し

mukai-atte tsuite iru. Mata kugaisō nado wa ōku no ha ga issō ni atsumatte, kuki no shūi wo tori-maite iru.

KACHIKU.

Inu to neko wa mottomo ōku ie ni kawareru kemono de aru. Inu wa yoru wo mamoraseru tame, mata wa kari ni tsukau tame ni kai, neko wa nezumi wo toraseru tame ni kau no de aru. Kore-ra mo kachiku no uchi ni kazoerareru ga, kachiku to shite motto taisetsu na mono wa ushi, uma, hitsuji, buta tō de aru.

Ta wo tagayasasetari, ni-guruma wo hikasetari, omoi mono wo owasete, tōku e hakobasetari, nōka de wa ushi wo iro-iro no rōdō ni shieki suru. Sono ue gyūniku to gyūnyū wa inshokubutsu to shite mo taisetsu de aru. Ishin-zen made wa gyūniku wo kuu hito wa itatte sukunakatta ga, ima de wa zenkoku kuwa-nu tokoro ga nakunatta. Tōkyō-shi dake de mo ichi-nen ni hofuru ushi wa sūsen-tō ni mo noboru to iu koto de aru. Sono kawa wa nameshigawa ni seishite,

Notes. ①違 I (違反 *Ihan*, 相違 *Sōi*); 圍 I (周圍 *Shūi*). The *kata-kana* symbol 𠂔 perhaps comes from 章.

②猫 *Neko* cat; the left part of this character is a corruption of 犬 and is called *kemono-hen*; some of the characters which have *kemono-hen* are concerned with animals, e. g.: 狩 *Kari* hunting, 狐 *Kitsune* fox, 狼 *Ōkami* wolf.

て、かばんや靴などを造り、其の骨や角は色々の細工物に使ふ。又皮・骨・ひづめなどからはにかはが出來、血や腸は肥料になる。何から何まで役に立つて、不用な部分といふものは一つもない。馬も牛と同様に勞働にも使はれ、食用にもなる。死んだ後で、身體の全部に廢りの無い事も牛と同じである。其の上戰爭には必ず無くてはならぬもので、兵器りやう食を運送し、將卒と共に戰場を驅けめぐつて、勇士に軍功を立てさせるものは馬である。

凡て家畜はよく勞らなければならぬが、とにかく之をいぢめる風がある。西洋の馬がおとなしくて、日本の馬のおとなしくないのは、育て方・使ひ方にあることで、日本では餘りいぢめた爲に、おのづから荒しくなつたのである。又馬が人をけたり、牛が人を突いたりするの、人に恐れるからである。氣を附けなければならぬ。

豚は専ら食用の爲にかふ。豚はどんな物でも食ふから、かふのにた

kaban ya, kutsu nado wo tsukuri, sono hone ya tsuno wa iro-iro no saiku-mono ni tsukau. Mata, kawa, hone, hizume nado kara wa nikawa ga deki, chi ya harawata wa hiryō ni naru. Nani kara nani made yaku ni tatte, fu-yō na bubun to iu mono wa hitotsu mo nai. Uma mo ushi to dōyō ni rōdō ni mo tsukaware, shokuyō ni mo naru. Shinda ato de,shintai no zembu ni sutari no nai koto mo ushi to onaji de aru. Sono ue sensō ni wa kanarazu nakute wa nara-nu mono de, heiki, ryōshoku wo unsō shi, shōsotsu to tomo ni senjō wo kakemegutte, yūshi ni gunkō wo tatesaseru mono wa uma de aru.

Subete kachiku wa yoku itawara-nakereba nara-nu ga, tokaku ni kore wo ijimeru fū ga aru. Seiyō no uma ga otonashikute, Nippon no uma no otonashiku nai no wa sodate-kata, tsukai-kata ni aru koto de, Nippon de wa amari ijimeta tame ni onozukara ara-arashiku natta no de aru. Mata uma ga hito wo ketari, ushi ga hito wo tsuitari suru no mo hito ni osoreru kara de aru. Ki wo tsuke-nakereba nara-nu.

Buta wa moppara shokuyō no tame ni kau. Buta wa donna mono de

Note. 場 Jō (工場 *Kōjō*); 腸 Chō (intestines).

やすい。しかも其の成長が極めて早い。豚肉はあぶらに富んでゐて、養分の多いことは牛肉に劣らぬ。内地では昔から餘り多くはかはなかつたが、琉球^①では澤山かつて居つた。隣國の支那人^②は最も多く豚肉を食ふ國民である。

羊や山羊は毛が必要である。長くのびると、刈取つて毛織物の材料にする。羊の肉もまた食用となり、山羊の乳は牛乳のやうに飲料になる。殊に其の乳の成分は人の乳に似てゐるから、子供^③に適する。廣く家畜といへば、鳥類までも入れて言ふ。鳥類の中で家畜として最も多く農家にかはれるのは鶏で、鶏卵や鶏肉の養分の多いことは知らぬ人は無い。其の外あひるや七面鳥なども家にかはれる鳥である。

上杉謙信

川中島の戦で名高い上杉謙信は強い大將であつた。其の相手は武田

mo kuu kara kau no ni tayasui. Shika mo sono seichō ga kiwamete hayai. Tonniku wa abura ni tonde ite, yōbun no ōi koto wa gyūniku ni ota-nu. Naichi de wa mukashi kara amari ōku wa kawa-nakatta ga, Ryūkyū de wa takusan katte otta. Ringoku no Shina-jin wa mottomo ōku tonniku wo kuu kokumin de aru.

Hitsuji ya yagi wa ke ga hitsuyō de aru. Nagaku nobiru to, kari-totte ke-orimono no zairyō ni suru. Hitsuji no niku mo mata shokuyō to nari, yagi no chichi wa gyūnyū no yō ni inryō ni naru. Koto ni sono chichi no seibun wa hito no chichi ni nite iru kara, kodomo ni tekisuru.

Hiroku kachiku to ieba, chō-rui made mo irete iu. Chō-rui no uchi de kachiku to shite mottomo ōku nōka ni kawareru no wa niwatori de, keiran ya keiniku no yōbun no ōi koto wa shira-nu hito wa nai. Sono hoka ahiru ya shichimenchō nado mo ie ni kawareru tori de aru.

UESUGI KENSHIN.

Kawanakajima no tataakai de nadakai Uesugi Kenshin wa tsuyoi taishō de atta. Sono aite wa Takeda Shingen de, kore mo

Notes. ①求 KYŪ (要求 Yōkyū); 救 KYŪ (救助 Kyūjō); 球 KYŪ (地球 Chikyū).

②民 MIN (民間 Minkan, 人民 Jimmin, 平民 Heimin); 眠 MIN (眠食 Minshoku, 永眠 Eimin).

③共 KYŌ (共同 Kyōdō, 公共 Kōkyō); 供 KYŌ (供給 Kyōkyū); 港 Kō (軍港 Gunkō).

信玄しんげんで、これも謙信けんしんに劣おとらないいくさの上手であつた。

或時謙信けんしんが山の上に陣取つてゐると、信玄しんげんは兵を右と左と二手に分けて、はさみうちにしやうとした。謙信けんしんはそれを知つて、こちらから先がけをしようと、夜の間に信玄しんげんの陣に攻入つた。信玄しんげんは不意を打たれて驚いたが、忽ち陣立を變へて、敵を引受けた。

謙信けんしんは勝氣な人で、いよくいくさが激はげしくなると、じつとしては居られない。急に馬に打乗つて、味方②の眞先に立つて、信玄しんげんの本陣に切込んで、信玄しんげんに打つてかゝつた。信玄しんげんは刀を抜く暇がない。軍③ばい

うちはで防いだが、柄えが折れて、肩先へ切りつけられた。其の時信玄しんげんの家來が、後からやり先で謙信けんしんの馬のしりを力④一杯になぐりつけた。馬は驚いてとび上つた。信玄しんげんはその隙すきに危い命を助かつた。上杉

謙信けんしんはこんな強い人であつたが、又情深⑤い人であつた。

武田信玄しんげんの國は山國で、鹽しほがない。鹽しほは隣の國から買つてゐた。と

Kenshin ni otera-nai ikusa no jōzu de atta.

Aru toki Kenshin ga yama no ue ni jin-dotte iru to, Shingen wa hei wo migi to hidari to futa-te ni wakete hasami-uchi ni shiyō to shita. Kenshin wa sore wo shitte, kochira kara saki-gake wo shiyō to, yo no ma ni Shingen no jin ni seme-itta. Shingen wa fui wo utarete odorita ga, tachimaechi jindate wo kaete, teki wo hiki-uketa.

Kenshin wa kachiki na hito de, iyo-iyō ikusa ga hageshiku naru to, jitto shite wa irare-nai. Kyū ni uma ni uchi-notte, mikata no massaki ni tatte Shingen no hon-jin ni kiri-konde, Shingen ni utte kakatta. Shingen wa katana wo nuku hima ga nai. Gumbai-uchiwa de fuseida ga, e ga orete kata-saki e kiri-tsukerareta. Sono toki Shingen no kerai ga ushiro kara yari-saki de, Kenshin no uma no shiri wo chikara ippai ni naguri-tsuketa. Uma wa odorite tobi-agatta. Shingen wa sono suki ni ayau i nochi wo tasukatta. Uesugi Kenshin wa konna tsuyoi hito de atta ga, mata nasake-bukai hito de atta.

Takeda Shingen no kuni wa yama-guni de shio ga nai. Shio wa tonari no kuni kara katte ita. Tokoro ga tonari-guni de

Notes. ① *Kenshin*, personal name used instead of full name *Uesugi Kenshin*. Later on we find *Shingen* for *Takeda Shingen*.

② 未 MI (未來 *Mirai*); 味 MI (味方 *Mikata*, 正味 *Shōmi*); 妹 MAI (姉妹 *Shimai*).

③ *Gumbai-uchiwa* a kind of fan used by military leaders in giving orders in former times.

④ *Chikara ippai* with all one's strength.

⑤ 青 SEI (青年 *Seinen*, 青銅 *Seidō*); 晴 SEI (晴天 *Seiten*); 精 SEI (精神 *Seishin*, 精通 *Seitsū*); 靜 SEI (靜養 *Seiyō*, 靜止 *Seishi*, 安靜 *Ansei*); 情 Jō (人情 *Ninjō*, 情愛 *Jōai*); 清 SEI (清潔 *Seiketsu*, 清涼 *Seiryō*).

ころが隣國では信玄しんげんを困らせようと思つて、鹽しほを送らせない事にした。
謙信けんしんはそれを聞いて、

『我々は互たがひにいくさをしてゐるけれども、敵の國の人には何の怨うらみみも無い。それを苦しめるのはかはいさうだ。』

と云つて、自分の國から鹽しほを送らせた。それから信玄しんげんが死んだと聞いた時、謙信けんしんは『あゝ、惜①しい事をした。よいいくさ相手あひが無くなつた。』と云つて歎なげいた。

料理

人ヲ招待セウダイスル時ハ言フマデモナク、毎日三度ノ食事ニモ、其ノ材料及
ビ料理法ニ注意スル事が大切デアル。同ジ材料デモ、料理ノ鹽梅アソバニ
ヨツテハ、全ク別物ノ如ク味ハハレ、料理ノ方法ニヨツテハ、其ノ經濟ケイザイ
ノ上ニモ大イナル得失②ガアル。

wa Shingen wo komaraseyō to omotte, shio wo okurase-nai koto ni shita. Kenshin wa sore wo kiite,

“Ware-ware wa tagai ni ikusa wo shite iru keredomo, teki no kuni no hito ni wa nan no urami mo nai. Sore wo kurushimeru no wa kawai-sō da.”

To itte, jibun no kuni kara shio wo okuraseta. Sore kara Shingen ga shinda to kiita toki, Kenshin wa, “Ā, oshii koto wo shita. Yoi ikusa-aite ga nakunatta.” To itte nageita.

RYŌRI.

Hito wo shōdai suru toki wa iu made mo naku, mai-nichi san-do no shokuji ni mo sono zairyō oyobi ryōri-hō ni chūi suru koto ga taisetsu de aru. Onaji zairyō de mo, ryōri no ambai ni yotte wa, mattaku betsu-mono no gotoku ajiwaware, ryōri no hōhō ni yotte wa, sono keizai no ue ni mo ōi naru tokushitsu ga aru.

Notes. ①昔 SEKI (昔日 *Sekijitsu*); 惜 SEKI (愛惜 *Aiseki*); 借 SHAKU (借金 *Shakkin*, 貸借 *Taishaku*).

②失 SHITSU to lose; do not confound with 矢 *Ya* arrow.

材料ノ種類ヤ料理ノ方法ハ、先ヅ衛生。經濟・味ノ三方面ヨリ考ヘナ
 ケレバナラス。衛生上ヨリハ、成ルベク^①滋養ニ富ンデ、コナレノ良イ
 モノヲ選^①ブベク、經濟上ヨリハ、成ルベク價ノ安イモノヲ求メ、ソレ
 ヲ成ルベクスタリノナイ様ニ用フベク、味ハ人々ノ好^③ミヲ考ヘテ、多
 數ノ満足ヲ買^④フベキ物ヲ選バナケレバナラス。
 季節ニ依ツテ、食物ノ選ビ方ニ多少ノ注意ヲ要スル。寒イ時ハ特ニ
 體溫ヲ維持スル必要ガアルカラ、獸肉其ノ他アブラ氣ノ多イ食物ガ
 適當デアルガ、暑イ時分ハ其ノ必要ナク、カツ胃腸ノ弱リ易イ時デア
 ルカラ、アツサリトシテ消化シ易イモノヲ取ルノガヨイ。又魚類ヤ
 野菜ハ各其ノ季節ノ物ヲ用ヒルト、味モヨクテ、消化モヨク、又人々ノ
 好ミニモ適スル。
 食物ハ又變化ガ大切デアル。日々同ジ食物ヲ用ヒルト、アキ易ク、身
 體ノ爲ニモヨクナイ。ソレ故材料モ料理法モ成ルベク適當ニ變化

Zairyō no shurui ya ryōri no hōhō wa mazu eisei, keizai, aji no san-hōmen yori kangae-nakereba nara-nu. Eisei-jō yori wa narubeku jiyō ni tonde, konare no yoi mono wo erabu beku, keizai-jō yori wa, narubeku atai no yasui mono wo motome, sore wo narubeku sutari no nai yō ni mochiu beku, aji wa hito-bito no konomi wo kangaete, tasū no manzoku wo kau beki mono wo eraba-nakereba nara-nu.

Kisetsu ni yotte, shokumotsu no erabi-kata ni tashō no chūi wo yōsuru. Samui toki wa toku ni taion wo iji suru hitsuyō ga aru kara, jū-niku, sono ta abura-ke no ōi shokumotsu ga tekitō de aru ga, atsui jibun wa sono hitsuyō naku, katsu i-chō no yowari-yasui toki de aru kara, assari to shite shōka shi-yasui mono wo toru no ga yoi. Mata gyo-rui ya yasai wa ono-ono sono kisetsu no mono wo mochiiru to, aji mo yokute, shōka mo yoku, mata hito-bito no konomi ni mo tekisuru.

Shokumotsu wa mata henka ga taisetsu de aru. Hi-bi onaji shokumotsu wo mochiiru to aki-yasuku, shintai no tame ni mo yoku nai. Sore yue, zairyō mo ryōri-hō mo narubeku tekitō ni henka sasete,

Notes. ① With the exception of *narubeku* which is common in colloquial, all expressions in which *beki*, *beku*, etc. enter, are more proper of the literary style. *Beki*, etc. has generally a meaning of potentiality or obligation. *Erabu beku*=*eraba-nakereba nara-nai* we must choose.

② *Mochiu beku*=*tsukawa-nakereba nara-nai* we must use them.

③ 好 *Konomu* to like; the beings most loved, wife 女 and child 子.

④ *Kau beki mono*. 買 *Kau* here has not the ordinary meaning of 'to buy' but 'to take into consideration'. The meaning of this part is that as far as taste is concerned we must remember the likes of the various persons and therefore choose things that take into account the wishes of the greater number.

⑤ 多少 We have here a compound composed of two contradictory ideas, much and little; and in this particular case it happens we might translate it almost literally into English by 'more or less' although a better translation would be 'some'. In order that the student may understand how the meaning of these compounds is deduced from the contradictory meanings of the components, we give a few easy examples: 遠近 *Enkin* far, near, i. e.

サセテ、毎日同ジ獻立^{コソ}ヲクリカヘサヌ様ニ注意スルガヨイ。例ヘバ動物質ノ滋養品^{フヨウ}ニハ植物質ノ食物ヲ添ヘ、又汁氣ノ無イ物ノ次ニハ汁物ヲ出シ、甘イ物ノ後ニハ鹽^{シホ}カライ物ヲ配合スル類デアル。其ノ他切方・並べ方、色ノ配合ニ至ルマデ、皆ソレトノ工夫ガ入用デアル。

常ニ食物ヲ料理スル臺所ハ特ニ清潔^{セイケツ}ヲ保ツノ必要ガアル。臺所ハ種々ノ食物ヲ置キ、ニタキ・洗ヒ流シヲスル所デアルカラ、流シ元^①戸ダナヲ始メ、料理道具・食器・フキンナドニ至ルマデ、常ニ清潔^{セイケツ}ニシテ置カナケレバナラヌ。座敷ヤ庭園^②ヲ奇麗^{キレイ}ニシテ置ク人ガ、臺所ヲ不潔^{フケツ}ニシテ顧^{カヘリ}ミナイノハ可笑イ話デアル。

朝鮮の風俗^{ふうぞく}

朝鮮の地に上陸して、第一に目につくのは、家の低くて小さい事で

mai-nichi onaji kondate wo kurikaesa-nu yō ni chūi suru ga yoi. Tatoeba dōbutsu-shitsu no jiyō-hin ni wa shokubutsu-shitsu no shokumotsu wo soe, mata shiru-ke no nai mono no tsugi ni wa shiru-mono wo dashi, amai mono no ato ni wa shio-karai mono wo haigō suru rui de aru. Sono ta kiri-kata, narabe-kata, iro no haigō ni itaru made, mina sore-zore no kufū ga nyūyō de aru.

Tsune ni shokumotsu wo ryōri suru daidokoro wa toku ni seiketsu wo tamotsu no hitsuyō ga aru. Daidokoro wa shuju no shokumotsu wo oki, ni-taki, arai nagashi wo suru tokoro de aru kara, nagashi-moto, todana wo hajime, ryōri-dōgu, shokki, fukin nado ni itaru made, tsune ni seiketsu ni shite oka-nakereba nara-nu. Zashiki ya teien wo kirei ni shite oku hito ga, daidokoro wo fu-ketsu ni shite kaerimi-nai no wa okashii hanashi de aru.

CHŌSEN NO FŪZOKU.

Chōsen no chi ni jōriku shite dai-ichi ni me ni tsuku no wa ie no hikukute,

Continuation of note on p. 109.

distance ; 寒暑 *Kansho* cold, hot, i. e. temperature ; 有無 *Umu* is, isn't, i.e. (the question of) the existence of a thing ; 善惡 *Zen-aku* good, bad, i.e. morality, quality.

Notes. ① *Nagashi-moto* the sink.

② 遠 EN (遠慮 *Enryo*, 遠方 *Empō*, 永遠 *Eien*) ; 園 EN (公園 *Kōen*, 園丁 *Entei*).

③ 可 KA (可決 *Kaketsu*, 許可 *Kyōka*) ; 河 KA (河原 *Kawara*, 大河 *Taika*).

ある。町には瓦屋根の家もあるが、田舎は大抵わら屋根ばかりである。

朝鮮は夏も暑いが、冬は又案外に寒い。家の構造は主として寒さを防ぐ様に出来てゐる。床下に土石を盛り、數條の溝を造つて、一方の口から火をたいて室内を温める。之をオンドルといふ。室が廣く、天井が高いと温りにくいから、成るべく狭く低くする必要がある。是が朝鮮の家の小さくなつた重なる原因である。

此のオンドルがある爲に、普通の家では冬でも夜具を用ひない。オンドルにたく薪がないと、冬が越せないから、朝鮮では『米のないのは辛抱も出来るが、薪がなければ生きてゐられぬ。』といふ意味のこ

とわざがある。

第二に目につくのは白い着物である。男はゆるやかな股引をはき、^② 胴衣を着けて、其の上に長い上衣を着る。上衣と股引は冬でも多

chiisai koto de aru. Machi ni wa kawara-yane no ie mo aru ga, inaka wa taitei wara-yane bakari de aru.

Chōsen wa natsu mo atsui ga, fuyu wa mata angai ni samui. Ie no kōzō wa shu to shite samusa wo fusegu yō ni dekite iru. Yuka-shita ni doseki wo mori, sū-jō no mizo wo tsukutte, ippō no kuchi kara hi wo taite shitsunai wo atatameru. Kore wo ondoru to iu. Shitsu ga hiroku tenjō ga takai to atatamari-nikui kara, narubeku semaku hikuku suru hitsuyō ga aru. Kore ga Chōsen no ie no chiisaku natta omo na gen-in de aru.

Kono ondoru ga aru tame ni, futsū no ie de wa fuyu de mo yagu wo mochii-nai. Ondoru ni taku takigi ga nai to, fuyu ga kose-nai kara Chōsen de wa “Kome no nai no wa shimbō mo dekiru ga, takigi ga nakereba ikite irare-nu.” To iu imi no kotowaza ga aru.

Dai-ni ni me ni tsuku no wa shiroi kimono de aru. Otoko wa yuruyaka na momohiki wo haki, dōgi wo tsukete, sono ue ni nagai uwa-gi wo kiru. Uwa-gi to momohiki wa fuyu de mo ōku wa

Notes. ①股 Momo thigh. The left part of this character is a corruption of 肉 NIKU, and as it has the form 月 Tsuki, it is called *Niku-zuki*. Several characters which contain this element refer to parts of the body, e. g. 胴 Dō the trunk of the body; 背 Senaka the back; 胸 Mune breast; 脈 MYAKU pulse; 腸 CHō intestine; 腹 Hara abdomen; 膽 Kimo liver. However, 月 in composition may really come from *tsuki* moon, and then, of course, it has nothing to do with the body, e. g. 期 KI period of time. Almost identical in form is the right part of 朝 Asa morning, which, however, is a corruption of 舟 Fune boat.

②同 Dō (同情 *Dōjō*, 共同 *Kyōdō*); 銅 Dō (銅貨 *Dōka*, 赤銅 *Shakudō*); 胴 Dō (the trunk of the body, 胴衣 *Dōgi*).

くは白いのを用ひる。女は短い上衣を着て、西洋婦人の用ひる様なゆるやかな袴はかまを着ける。男の冠かんむりをかぶり、其のひもを長くたらし、小馬に乗つて、田舎道を通るのを見ると、昔の人に會つた様な氣がする。①まだ冠禮くわんれいを行はない者はチヨンガー②といつて、髪を三つ打ちにして後へ垂たらしてゐる。チヨンガーの間は人に侮あなどられるから、成るべく早く冠禮くわんれいを行ふ。金が無くて、冠禮くわんれいの行へない者は、三十を過ぎてもチヨンガーで、大人の仲間入が出来ない。近年は斬髮ざんぱんの風が行はれて、冠禮くわんれいは段々すたれて行く。死人を葬はうむるのに、小高い所で南に面してゐる日當りのよい地を選ぶ。貴人の墓はかには内地の様に石を立てるけれども、普通の墓はかは大抵土を盛上げるばかりである。都市④・村落の周圍しゅういの山や岡には、まんぢゆうの様に圓く盛上げた土山が數知れず並んでゐる。

朝鮮人は煙草を好む。

煙管は身分の高い人程長いのを用ひる。長

shiroi no wo mochiiru. Onna wa mijikai uwa-gi wo kite, seiyō fujin no mochiiru yō na yuruyaka na hakama wo tsukeru. Otoko no kammuri wo kaburi, sono himo wo nagaku tarashi, ko-uma ni notte, inaka-michi wo tōru no wo miru to, mukashi no hito ni atta yō na ki ga suru. Mada kanrei wo okonawa-nai mono wa chongā to itte, kami wo mitsu-uchi ni shite ushiro e tarashite iru. Chongā no aida wa hito ni anadorareru kara, narubeku hayaku kanrei wo okonau. Kane ga nakute, kanrei no okonae-nai mono wa san-jū wo sugite mo chongā de, otona no nakama-iri ga deki-nai. Kinnen wa zampatsu no fū ga okonawarete, kanrei wa dan-dan sutarete iku. Shinin wo hōmuru no ni, kodakai tokoro de, minami ni menshite iru hi-atari no yoi chi wo erabu. Kijin no haka ni wa naichi no yō ni ishi wo tateru keredomo futsū no haka wa taitei tsuchi wo mori-ageru bakari de aru. Toshi, sonraku no shūi no yama ya oka ni wa manjū no yō ni maruku mori-ageta tsuchi-yama ga kazu shiro-zu narande iru.

Chōsen-jin wa tabako wo konomu. Kiseru wa mibun no takai hito hodo nagai no wo mochiiru. Nagai no wa shi-shaku mo aru.

Notes. ① *Kanrei* ceremony of initiation to manhood; imposition of adult's hat.

② *Chongā* Korean name for those who have not yet been initiated to manhood.

③ *Mitsu-uchi* plait made of three strands of hair.

④ 市 *SHI* (city); 姉 *SHI* (姉妹 *Shimai*).

いのは四尺もある。

婦人は室内に引込んでゐて、來客に會ふことも、外出すること少い。京城地方の婦人がたま／＼外出する時には、うちかけの様なものをかぶつて、目ばかり出してゐる。上流の婦人は四方を閉ぢた輿に乗つて外から見られない様にする。朝鮮人は餘り衛生に注意しないが、婦人の着物をよく洗ふことは感心である。寒風身を切る様な冬の日でも、氷の下の水をくんでせんたくする。暑い時分汽車に乗つて朝鮮を旅行すると、何處の山陰にも白い着物がほしてある。秋の夜長には衣打つきぬたの音が村々相應じて聞える。

捕がい船

昨夜の風雨は名残なくをさまつて、そよ／＼と吹く風に、海面はさゞ波を立ててゐる。一隻の捕がい船が今靜かに波を切つて進んで行

Fujin wa shitsunai ni hikkonde ite, raikyaku ni au koto mo, gaishutsu suru koto mo sukunai. Keijō chihō no fujin ga tama-tama gaishutsu suru toki ni wa uchikake no yō na mono wo kabutte, me bakari dashite iru. Jōryū no fujin wa shi-hō wo tojita koshi ni notte, soto kara mirare-nai yō ni suru. Chōsen-jin wa amari eisei ni chūi shi-nai ga, fujin no kimono wo yoku arau koto wa kanshin de aru. Kampū mi wo kiru yō na fuyu no hi de mo kōri no shita no mizu wo kunde sentaku suru. Atsui jibun kisha ni notte Chōsen wo ryokō suru to, doko no yama-kage ni mo shiroi kimono ga hoshite aru. Aki no yo-naga ni wa koromo utsu kinuta no oto ga mura-mura ai-ōjite kikoeru.

HOGEI=SEN.

Saku-ya no fūu wa nagori naku osamatte, soyo-soyo to fuku kaze ni kaimen wa saza-nami wo tatete iru. Is-seki no hogei-sen ga ima shizuka ni nami wo kitte susunde iku. Mihari-nin ga masuto

Note. 閉 *Tojiru* to shut; the interior part of this character is an abbreviation of 材 *Zai* timber, the very thing for shutting a gate.

く、見張人がマストの上から北の方を指さして聲高く呼んだ。

『ブロー、く、く。』

甲板に立つてゐた船長を始め、三十五人の若者はひとしく目を其の方向に向けた。遙かのあなたに白い水煙が見える。

船長の落ちついた力のこもつた號令に、船ははや方向を轉じて、北へ向つて走る。四五隻のボートは母船を離れて、我先にと漕いで行く。漕抜けた一隻は勇氣をふるつて、見る内に一頭のくぢらに近寄り、急處めがけて破裂矢をしかけたもりを打つ。小山の様な白波が高く碎けて、夕立のやうに降散る。くぢらの一群は影も形も見えなくなつた。

破裂矢はくぢらの体内に深く食込んで破裂した。ボートはもりに附けた長い綱に引かれて、或は右に或は左に引廻される。今にも沈むかと冷々する。

no ue kara kita no hō wo yubi-zashite koe takaku yonda.

“Burō, burō, burō.”

Kampan ni tatte ita senchō wo hajime, san-jū-go-nin no waka-mono wa hitoshiku me wo sono hōkō ni muketa. Haruka no anata ni shiroi mizukemuri ga mieru.

Senchō no ochitsuita chikara no komotta gōrei ni, fune wa haya hōkō wo tenjite, kita e mukatte hashiru. Shi-go-seki no bōto wa bosen wo hanarete, ware saki ni to koide iku. Kogi-nuketa is-seki wa yūki wo furutte, miru uchi ni it-tō no kujira ni chika-yori, kyūsho me-gakete haretsuya wo shikaketa mori wo utsu. Koyama no yō na shira-nami ga takaku kudakete, yūdachi no yō ni furi-chiru. Kujira no ichi-gun wa kage mo katachi mo mie-naku natta.

Haretsu-ya wa kujira no tainai ni fukaku kui-konde haretsu shita. Bōto wa mori ni tsuketa nagai tsuna ni hikarete, aruiwa migi ni, aruiwa hidari ni hiki-mawasareru. Ima ni mo shizumu ka to hiya-hiya suru.

Notes. ① *Masuto* = mast.

② *Burō* = blow.

③ *Anata* does not here mean ‘you’ but ‘that place.’ These two meanings were formerly related to each other, but now they are written with different characters. ‘That place,’ the original meaning, when written in kan-ji, is written

彼方; ‘you’ is written 貴下, 貴方, or in the case of a woman 貴女.

④ 令 REI (令夫人 *Reifujin*, 號令 *Gōrei*); 冷 REI (冷笑 *Reishō*); 領 RYŌ (領事 *Ryōji*, 首領 *Shuryō*).

⑤ *Bōto* = boat.

くぢらは再び浮上つた。ボートは綱つなをたぐつて、又もくぢらに近寄①り、今度は銃を以て破裂矢を打込む。くぢらは段々弱つて、泳ぐ力も無くなる。若者②は長い劍けんを突通し、幾度となく抜いては又突く。六十尺の大きくぢらも今は全く息絶えて、水面に横たはる。流れ出る血に紅の波が漂たじよふ。

他のボートを見れば、今新③にくぢらを追ふものもあり、もりを打つてくぢらに引廻されてゐるものもある。あちらこちら入亂みだれて戦場のやうである。さきのボートはくぢらを引きながら母船の方へ急ぐ。捕とらげいは實に勇壯ゆうさうなものである。捕とらげい法には此の外に汽船の備砲へいからもりを打つ方法もあり、又以前にはくぢらの通路に綱を張つてもりを打つ方法なごもあつた。

くぢらは獸類中最も大きなもので、長さは十五間、即ち九十尺にも及ぶものも珍めづらしくはない。其の肉は食用となり、あぶらは機械油にな

Kujira wa futatabi uki-agatta. Bōto wa tsuna wo tagutte, mata mo kujira ni chikayori, kondo wa jū wo motte haretsu ya wo uchi-komu. Kujira wa dan-dan yowatte, oyogu chikara mo naku naru. Waka-mono wa nagai ken wo tsuki-tōshi, iku-do to naku nuite wa mata tsuku. Roku-shichi-jisshaku no ō-kujira mo ima wa mattaku iki taete, suimen ni yokotawaru. Nagare-deru chi ni kurenai no nami ga tadayou.

Ta no bōto wo mireba, ima arata ni kujira wo ou mono mo ari, mori wo utte, kujira ni hiki-mawasarete iru mono mo aru. Achira-kochira irimidarete senjō no yō de aru. Saki no bōto wa kujira wo hiki nagara, bosen no hō e isogu. Hogeï wa jitsu ni yūsō na mono de aru. Hogeï-hō ni wa kono hoka ni kisen no bihō kara mori wo utsu hōhō mo ari, mata izen ni wa kujira no tsūro ni ami wo hatte mori wo utsu hōhō nado mo atta.

Kujira wa jūrei-chū mottomo ōki na mono de, nagasa wa jū-go-ken, sunawachi ku-jisshaku ni mo oyobu mono mo mezurashiku wa nai. Sono niku wa shokuyō to nari, abura wa kikai-yu ni nari, hige wa

Notes. ① 斤 KIN (unit of weight); 近 KIN (近所 *Kinjo*, 近年 *Kinnen*, 附近 *Fukin*); 祈 KI (祈願 *Kigan*).

② 者 SHA (學者 *Gakusha*); 暑 SHO (寒暑 *Kansho*, 暑熱 *Shonetsu*); 署 SHO (署名 *Shomei*).

③ 新 SHIN (新聞 *Shimbun*, 新年 *Shinnen*, 維新 *Ishin*); 親 SHIN (親切 *Shinsetsu*, 親友 *Shin-yū*, 親類 *Shinrui*, 兩親 *Ryōshin*).

り、ひげは細工物に使はれる。昔は大きくぢら一頭を捕へると、人口數百人の一村、一箇月の生活費を支へ得ると言つたものである。

アラビヤ馬

アラビヤは世界に名高い良馬の產地である。アラビヤ馬の長途の騎行に堪へる事は實に驚くべき程で、四五日間うち通し、毎日三十里位を驅けるのは珍しくない。飲まず食はずに終日終夜走つても尙平然として居るといふ事である。

こゝにアラビヤ馬の達者なことを證明する面白い話がある。昔トルコの或大將がアラビヤ人から一頭の名馬を三千圓で買ふ約束をした。さていよく馬を受取る段になつて、大將は今少しまけぬかと云ふ。馬主はもう一文も引けぬと云ふ。段々口論の末、大將は怒つて三千圓の金を地に投げつけた。

saiku-mono ni tsukawareru. Mukashi wa ō-kujira it-tō wo toraeru to, jinkō sū-hyaku-nin no is-son ik-ka-getsu no seikatsu-hi wo sasae uru to itta mono de aru.

ARABIYA-UMA.

Arabiya wa sekai ni nadakai ryōba no sanchi de aru. Arabiya-uma no chōto no kikō ni taeru koto wa jitsu ni odoroku beki hodo de, shi-go-nichi-kan uchitōshi, mai-nichi san-jū-ri gurai wo kakeru no wa mezurashiku nai. Noma-zu, kuwa-zu ni shūjitsu shūya hashitte mo nao heizen to shite iru to iu koto de aru.

Koko ni Arabiya-uma no tassha na koto wo shōmei suru omoshiroi hanashi ga aru. Mukashi Toruko no aru taishō ga Arabiya-jin kara it-tō no meiba wo san-zen-yen de kau yakusoku wo shita. Sate iyo-iyo uma wo uke-toru dan ni natte, taishō wa ima sukoshi make-nu ka to iu. Uma-nushi wa mō ichi-mon mo hike-nu to iu. Dan-dan kōron no sue, taishō wa ikatte san-zen-yen no kane wo chi ni nage-tsuketa.

Notes. 一箇月 might also be written 一ヶ月; see note, vol. II, p. 179.

② 途 To, *michi* way; it has *shinnyū* like 通 and other characters which refer to motion or distance.

③ *Odoroku beki hodo*; in ordinary colloquial *beki* would be simply dropped, and we should say *odoroku hodo*.

④ *Uchi* here has little or no meaning.

⑤ 努 Do (努力 *Doryoku*); 怒 Do (怒氣 *Doki*).

馬主はしばらく大將の顔を見つめてゐたが、靜かに其の金を拾ひ上げ、馬の耳に口を寄せて、何事か話してゐるかと思ふと、ひらりと飛乗つて一散にかけ出した。

『それ、馬主が逃げた。』といふので、大將の部下の二三人は直ちに自分の馬にまたがつて、其の跡を追つかけた。アラビヤ人は後を振返り振返り、絶えず追手と或間隔を保ちながら進んで行く。

追手が接近すれば速力を速め、後れれば脚のきざみを短くする。遂に暮方になつた。アラビヤ人はこゝに始めて馬に全速力を出させて、雲を霞と逃げのびた。間もなく日は暮れて、夜のとばりは全く馬主の行方を隠した。

追手のトルコ人は如何ともすべき方法が無い。空しく歸つて『騎者・騎馬・黄金、三つとも失つてしまひました。』と報告する外はない。三日目の夕方一同半死半生の體になつて歸つて來た。一方にはアラ

Uma-nushi wa shibaraku taishō no kao wo mitsumete ita ga, shizuka ni sono kane wo hiroi-age, uma no mimi ni kuchi wo yosete, nani-goto ka hanashite iru ka to omou to, hirari to tobi-notte, issan ni kake-dashita.

“Sore uma-nushi ga nigeta.” To iu no de, taishō no buka no ni-san-nin wa tadachi ni jibun no uma ni matagatte, sono ato wo okkaketa. Arabiya-jin wa ato wo furikaeri, furikaeri, taezu otte to aru kankaku wo tamochi nagara susunde iku.

Otte ga sekkin sureba sokuryoku wo hayame, okurereba ashi no kizami wo mijikaku suru. Tsui ni kure-gata ni natta. Arabiya-jin wa koko ni hajimete uma ni zensokuryoku wo dasasete, kumo wo kasumi to nige-nobita. Ma mo naku, hi wa kurete, yoru no tobari wa mattaku uma-nushi no yuki-gata wo kakushita.

Otte no Toruko-jin wa ikan to mo su beki hōhō ga nai. Munashiku kaette, “Kisha, kiba, ōgon mittsu tomo ushinatte shimaimashita.” To hōkoku suru hoka wa nai. Mikka-me no yūgata ichidō hanshi hanshō no tei ni natte kaette kita. Ippō ni wa Arabiya-jin no fujitsu wo nonoshiri

① 跡 The left part of this character is a corruption of 足 *Ashi* foot, and is called *Ashi-hen*. The idea of foot is clearly contained in this character 跡 *Ato* footmarks, as also in 路 *Ro* road. This last character may be interpreted as being a place where each one 各 places his foot 足. Note the chance resemblance between *Ro* and road.

② 速 *SOKU* quick; note the *shinnyū*. Compare: 束 *SOKU* (約束 *Yakusoku*); 速 *SOKU* (速達 *Sokutatsu*).

③ 霞 *Kasumi* mist; related of course to rain 雨.

④ 逃 *Nigeru* to run away; again *shinnyū*.

⑤ *Su beki*; *su* is a literary-style inflexion of the verb *suru*. In ordinary colloquial *ikan to mo su beki hōhō ga nai* would be *dō suru hōhō mo nai*.

⑥ *Hanshi hanshō* half dead and half alive, i.e. almost dead. Compare the following: 半 *HAN* (半分 *Hambun*, 夜半 *Yahan*); 判 *HAN* (判事 *Hanji*).

ビヤ人の不實を罵りながら、一方には『あれ程の名馬はいくら金を拂つても惜しくはない。』と、口々に褒めた。

四日目の朝大將は何心なく外を眺めてみると、前の馬主が再び馬を引いて來て、

『閣下、三千金が惜しう御座いますか。此の馬が欲しう御座いますか。』

と云つた。

アラビヤに良馬の多く産するのは、風土が馬のし養に適してゐるばかりではない。數千年の久しい間、土人の絶えてたゆまないたん誠の結果である。古來アラビヤ人は馬を家族の一員と考へて、家長は之を自分の子供と同じ様にかはいがる。馬もよくかひ主になれて、其の家族一同と親しんでゐる。或人のアラビヤ旅行日記の一節に次の様な事が書いてある。

nagara, ippō ni wa, "Are hodo no meiba wa ikura kane wo haratte mo oshiku wa nai." To kuchi-guchi ni hometa.

Yokka-me no asa taishō wa nani-gokoro naku soto wo nagamete iru to, mae no uma-nushi ga futatabi uma wo hiite kite,

"Kakka, san-zen-kin ga oshiū gozaimasu ka, kono uma ga hoshiū gozaimasu ka?"

To itta.

Arabiya ni ryōba no ōku sansuru no wa fūdo ga uma no shiyō ni teki-shite iru bakari de wa nai. Sū-sen-nen no hisashii aida, dojin no tacte tayuma-nai tansei no kekka de aru. Korai Arabiya-jin wa uma wo kazoku no ichi-in to kangaete, kachō wa kore wo jibun no kodomo to onaji yō ni kawaigaruru. Uma mo yoku kai-nushi ni narete, sono kazoku ichidō to shita-shinde iru. Aru hito no Arabiya ryokō nikki no is-setsu ni tsugi no yō na koto ga kaite aru.

Notes. ①成 SEI (成功 *Seikō*, 養成 *Yōsei*); 盛 SEI (盛大 *Seidai*, 全盛 *Zensei*); 誠 SEI (誠實 *Seijitsu*, 至誠 *Shisei*); 城 Jō (宮城 *Kyūjō*).

②結 KETSU, *musubu* to tie; note the thread; however, there is no idea of tying in this particular compound 結果 *Kekka* result.

③古 Ko (古今 *Kokon*); 故 Ko (故事 *Koji*); 固 Ko (固有 *Koyū*); 個 Ko (aux. num.); 居 KYO (住居 *Jyūkyo*, 居室 *Kyoshitsu*); 苦 KU (苦心 *Kushin*, 苦勞 *Kurō*).

『馬が子供と遊んでゐるのを見た事がある。漸く立歩く事の出来る三つ四つの子供が、馬の尾を引き脚を撫でて、戯れてゐると、馬はさもうれしさうに、口でおもちやを捧げて、其の子供をあやしてゐた。此の一事でアラビヤに名馬の産する所以が分つた。』

少年鼓手

フランス軍ガアルプ山を越えて、イタリヤへ攻入つた時は冬の半で、山も谷も雪に埋められて、吹く風は身を切るやうに寒かつた。

隊中にピエールといふ年の頃十三四ばかりの少年鼓手があつた。

真先に立つて、太鼓を打ちながら、かひなくしく進んで行く。ふと

山の頂の方にすさまじい物音が聞え始めたと思ふと、百雷の一時に落ちかゝる様な響と共に、山のやうな雪なだれがなだれて來て、むざんや、かの勇ましい少年鼓手は忽ち谷底へはき落された。

“Uma ga kodomo to asonde iru no wo mita koto ga aru. Yōyaku tachi-aruku koto no dekiru mittsu yottsu no kodomo ga uma no o wo hiki, ashi wo nadete, tawamurete iru to, uma wa samo ureshi-sō ni kuchi de omocha wo sasagete, sono kodomo wo ayashite ita. Kono ichi-ji de Arabiya ni meiba no sansuru yuen ga wakatta.”

SHŌNEN KOSHU.

Furansu-gun ga Arupu-san wo koete Itariya e seme-itta toki wa fuyu no nakaba de, yama mo tani mo yuki ni uzumerarete, fuku kaze wa mi wo kiru yō ni samukatta.

Taichū ni Piēru to iu toshi no koro jū-san-shi bakari no shōnen koshu ga atta. Massaki ni tatte, taiko wo uchi nagara, kaigaishiku susunde iku. Futo yama no itadaki no hō ni susamajii monotoo ga kikoe-hajimeta to omou to, hyaku-rai no ichiji ni ochikakaru yō na hibiki to tomo ni, yama no yō na yuki-nadare ga nadarete kite, muzan ya, kano isamashii shōnen koshu wa tachimachi tani-soko e haki-otosareta.

Notes. ①切 SETSU (切腹 *Seppuku*, 親切 *Shinsetsu*); 窃 SETSU (窃取 *Sesshu*).

②Piēru = Pierre

③丁 CHŌ (unit of length); 町 CHŌ (town); 頂 CHŌ (頂上 *Chōjō*, 山頂 *Sanchō*); 停 TEI (停車場 *Teishaba*, 停留場 *Teiryūjo*, 停電 *Teiden*).

④雷 RAI thunder; related to rain 雨. Remember that lightning is called *inabikari* (*ine*, *hikaru*); that helps to explain the paddy-field 田. Note the similarity in form and meaning of 雷 thunder, and 電 electricity.

『ピエールよ、少年鼓手よ。』と聲をそろへて呼んだが、何の答もない。

静かな山の中に流れる水の音が遠く聞えるばかり。しばらくすると、谷底の方に太鼓の音がかすかに聞える。耳をそばだて、聞けば、進軍の調である。ピエールが打ついつもの太鼓に違ない。さては生きてゐるのか。あの勇しい少年を殺してはならぬ。どうかして助ける工夫はあるまいかと、兵士等は皆氣をもんでゐる。深さは幾百丈とも知れない谷底、谷へ下りる細道も雪や氷にとざされて、何處か全く知れない。打鳴らす太鼓の音は段々に低くかすかになる。遅れ、ばピエールはこゝえて死ぬであらう。兵士等は氣をあせるのみで、何の工夫もつかぬ。此の時

『自分が行かう。』と叫ぶ人を誰かと見れば、將軍マクドナールである。マクドナールは此の隊の司令官で、突貫將軍といふあだ名をもつた勇將である。兵士等は驚いた。將軍は上衣をぬぎすて、は

“Piēru yo, shōnen kosshu yo.” To koe wo soroete yonda ga, nan no kotae mo nai. Shizuka na yama no naka ni nagareru mizu no oto ga tōku kikoeru bakari. Shibaraku suru to tani-soko no hō ni taiko no oto ga kasuka ni kikoeru. Mimi wo sobadatete kikeba, shingun no shirabe de aru. Piēru ga utsu itsu mo no taiko ni chigai nai. “Sate wa ikite iru no ka? Ano isamashii shōnen wo koroshite wa nara-nu. Dō ka shite tasukeru kufū wa arumai ka?” to, heishi-ra wa mina ki wo monde iru.

Fukasa wa iku-hyaku-jō to mo shire-nai tani-soko, tani e oriru hosomichi mo yuki ya kōri ni tozasarete, doko ka mattaku shire-nai. Uchi-narasu taiko no oto wa dan-dan ni hikuku kasuka ni naru. Okurereba Piēru wa kogoete shinu de arō. Heishi-ra wa ki wo aseru nomi de, nan no kufū mo tsuka-nu. Kono toki,

“Jibun ga ikō.” To sakebu hito wo dare ka to mireba shōgun Makudonāru de aru. Makudonāru wa kono tai no shireikan de, tokkan shōgun to iu adana wo motta yūshō de aru. Heishi-ra wa odoraita. Shōgun wa uwagi wo nugi-sutete,

Notes. ①小 SHŌ (小學校 *Shōgakkō*, 大小 *Daishō*); 消 SHŌ (消化 *Shōka*); 尙 SHŌ (尙武 *Shōbu*, 高尚 *Kōshō*); 掌 SHŌ (車掌 *Shashō*, 掌中 *Shōchū*); 常 JŌ (常食 *Jōshoku*, 非常 *Hijō*); 少 SHŌ (少年 *Shōnen*, 減少 *Genshō*); 省 SHŌ (文部省 *Mombushō*).

②邸 TEI (邸宅 *Teitaku*, 自邸 *Jitei*); 低 TEI (低落 *Teiraku*, 高低 *Kōtei*); 抵 TEI (抵當 *Teitō*, 大抵 *Taitei*); 底 TEI (心底 *Shintei*).

③軍 GUN (軍艦 *Gunkan*, 軍隊 *Guntai*, 陸軍 *Rikugun*, 海軍 *Kaigun*); 運 UN (運送 *Unsō*, 運動 *Undō*, 幸運 *Kōun*, 不運 *Fuun*).

④Makudonāru = MacDonald.

⑤Adana pet name, nickname.

や谷へ下りようとする。兵士等はあわて、異口同音に、『將軍の命は我々千萬人の命よりも貴い。ピエールは我々にお任せ下さい。』といつて引止める。將軍はどうしてもきかぬ。

『兵士は皆我が子も同様である。我が子の死ぬのを見て父が命を惜しむ理由はない。大砲のつなをくくりつけて、早く自分を谷へ下せ。早くしないと、ピエールが死んでしまふ。』と、しかる様にいふので、兵士は止むを得ず^①將軍を谷底へ下した。

將軍が谷底へ下りた時には、もう太鼓^{たいこ}の音は聞えぬ。聲を限りに『ピエールよ、ピエールよ。』と呼びながら、方々を尋ねて、やうく^{さか}捜し當てたが、少年はは^②や息も絶え^とである。手早く^{おび}帶をほどいて、ピエールの體にくくりつけて合圖をすると、兵士等は力を合せて二人を引上げた。

將軍の愛情と勇氣によつて、軍中の花が助かつたので、全軍一同に

haya tani e oriyō to suru. Heishi-ra wa awatete ikudōon ni, “Shōgun no inochi wa ware-ware sem-man-nin no inochi yori mo tattoi. Piēru wa ware-ware ni o makase kudasai.” To itte hiki-tomeru. Shōgun wa dō shite mo kika-nu.

“Heishi wa mina waga ko mo dōyō de aru. Waga ko no shinu no wo mite, chichi ga inochi wo oshimu riyū wa nai. Taihō no tsuna wo kukuri-tsukete, hayaku jibun wo tani e orose. Hayaku shi-nai to Piēru ga shinde shimau.” To shikaru yō ni iu no de, heishi wa yamu wo e-zu, shōgun wo tani-soko e oroshita.

Shōgun ga tani-soko e orita toki ni wa mō taiko no oto wa kikoe-nu. Koe wo kagiri ni, “Piēru yo, Piēru yo.” To yobi nagara, hōbō wo tazunete yōyō sagashi-ateta ga, shōnen wa haya iki mo tae-dae de aru. Te-bayaku obi wo hodoite Piēru no karada ni kukuri-tsukete aizu wo suru to, heishi-ra wa chikara wo awasete futari wo hiki-ageta.

Shōgun no aijo to yūki ni yotte, gunchū no hana ga tasukatta no de, zengun

Notes. ①得 *Uru* or *eru*. This verb belongs to the literary style. It is irregular, and its conjugation will be understood only after the literary verb has been studied in the next volume. In the meantime these rules may prove useful. At the end of a clause which is not the end of a sentence, read *e*; at the end of a sentence, read *u*. When 得 is followed by *kana*, read *u* when followed by *ru*, *re* or *be*; when followed by any other *kana* symbol read *e*.

②Haya iki etc. This *haya* is not the stem of the adjective *hayai*, but is an adverb equivalent to *mō*, which would be the word used in ordinary colloquial.

觀喜^{くわん}の聲をあげた、アルプの山もふるふばかりに。^①

造船ノ話

船ヲ造ルニハ先ヅ綿密ナ設計圖ヲコシラヘル。其ノ圖ハ船ノ切斷面及ビ構成等ヲ何十分ノ一ニシタ縮圖^{シュク}デ、多人數ノ技師^{キシ}ヤ技手^{キシュ}ガ永クカ、ツテ製圖スルカラ、大キナ戰艦^{セン}ナドニナルト、設計圖バカリデ數百枚モアルトイフ。設計圖ガ出來上ルト、細密ナ構造分圖ヲ各工場ニ廻シ、必要ナ部分ハ實物大ノ圖ヲ作ツテ、始メテ製造ニ着手スルノデアル。

工場ニハ色々アル。鐵ヲ鍛^④フ鍛工場モアレバ、鋼鐵^{カウ}・眞チユウ類ヲ鑄^イル處モアリ、汽クワン・煙突等ヲ造ル處モアリ、又木製ノ器具類ヲ製造スル木工場モアル。イヅレモ大規模^ボニ出來テキテ、盡ク蒸氣ヤ電氣ノ力ヲ利用スル。何千貫トイフ大鐵ツキモ一人ノ手デ自由ニ運轉

ichidō ni kanki no koe wo ageta ; Arupu no yama mo furuu bakari ni.

ZOSEN NO HANASHI.

Fune wo tsukuru ni wa mazu memmitsu na sekkei-zu wo koshiraeru. Sono zu wa fune no setsudam-men oyobi kōsei tō wo nan-jū-bun no ichi ni shita shukuzu de, ta-ninzu no gishi ya gishu ga nagaku kakatte seizu suru kara, ōki na senkan nado ni naru to, sekkei-zu bakari de sū-hyaku-mai mo aru to iu. Sekkei-zu ga deki-agaru to, saimitsu na kōzō bunzu wo kaku kōba ni mawashi, hitsuyō na bubun wa jitsubutsu dai no zu wo tsukutte, hajimete seizō ni chakushu suru no de aru.

Kōba ni wa iro-iro aru. Tetsu wo kitō tankōba mo areba, kōtetsu, shinchū-rui wo iru tokoro mo ari, kikan, entotsu tō wo tsukuru tokoro mo ari, mata mokusei no kigu-rui wo seizō suru mōkōba mo aru. Izure mo dai-kibo ni dekite ite, kotogotoku jōki ya denki no chikara wo riyō suru. Nan-zen-gan to iu dai-tettsui mo hitori no te de jiyū ni unten

Notes. ① There is here a transposition of the words, for reasons of literary beauty or emphasis. The natural grammatical order would be : *Arupu no yama mo furuu bakari ni kanki no koe wo ageta*. The verb *furuu* is proper of the literary style ; in colloquial you say *furueru*. *Bakari* here has the meaning of *hodo*.

② 永 EI (永久 *Eikyū*) ; 泳 EI (水泳 *Swiei*).

③ 監 KAN (總監 *Sōkan*, 監守 *Kanshu*) ; 艦 KAN (軍艦 *Gunkan*).

④ 段 DAN (段々 *Dandan*, 石段 *Ishidan*) ; 鍛 TAN (鍛工場 *Tankōba*).

スルコトガ出来、何インチト厚イ鐵ノ板デモ大根ヲ切ル様ニ造作ナ
 ク切断スル。船體ノ材料ガホゞ整フト、組立ニ取りカ、ル。船ヲ組立
 テルニハ、船臺ノ上ニ盤木ト呼ブ木材ヲ積ンデ、其ノ上ニ先ヅ龍骨ト
 イフモノヲ置ク。コレハ人ノ脊骨ノ様ナモノデ、此ノ脊骨ノ左右カ
 ラ肋骨ヲ出シテ、段々ニ組立テテ行ク。之ヲ肋材トイフ。肋材ハハ
 リヲ以テ内カラ支へ、外側ニ板ヲ張り、ハリノ上ニ床ヲ造ツテ甲板ト
 スル。コレデ船ノ大體ノ形ガ出来ル。コレハホンノ大體ノ構造ノ
 話デ、實際ハ龍骨ニモ、肋材ニモ、ハリニモ、外皮板ニモソレゾレ附屬具
 ガアリ、大キナ船デハ船底モ兩側モ二重張ニスル。サテソレカラ船
 室ヲ分ツタリ、倉庫ヲコシラヘタリ、ホバシラヲ附ケタリ、機關ヲス
 エタリ、細カイ造作ヲシタリシテ、スツカリ出来上ルマデニハ非常ナ
 手數ガ掛ル。

我が國ノ造船所デ、最モ規模ノ大キイノハ海軍ノ工シヤウデ、中ニモ

suru koto ga deki, nan-inchi to atsui tetsu no ita de mo daikon wo kuru yō ni zōsa naku setsudan suru. Sentai no zairyō ga hobo totonou to, kumitate ni torikakaru. Fune wo kumitateru ni wa, sendai no ue ni bangi to yobu mokuzai wo tsunde, sono ue ni mazu ryūkotsu to iu mono wo oku. Kore wa hito no se-bone no yō na mono de, kono se-bone no sayū kara rokkotsu wo dashite, dan-dan ni kumitatete iku. Kore wo rokuzai to iu. Rokuzai wa hari wo motte uchi kara sasae, soto-gawa ni ita wo hari, hari no ue ni yuka wo tsukutte kampan to suru. Kore de fune no daitai no katachi ga dekiru. Kore wa hon no daitai no kōzō no hanashi de, jissai wa ryūkotsu ni mo, rokuzai ni mo, hari ni mo, gaihiban ni mo, sore-zore fuzokugu ga ari, ōki na fune de wa sentei mo ryō-gawa mo ni-jū-bari ni suru. Sate sore kara senshitsu wo wakattari, sōko wo koshiraetari, hobashira wo tsuketari, kikan wo suetari, komakai zōsaku wo shitari shite, sukkari deki-agaru made ni wa hijō na tekazu ga kakaru.

Waga kuni no zōsenjo de mottomo kibo no ōkii no wa kaigun no kōshō de,

Notes. ① 正 SEI, SHŌ (正確 *Seikaku*, 正月 *Shōgatsu*, 不正 *Fusei*); 整 SEI (整理 *Seiri*).

② 左右 When written in this order they must be read according to the *on*, *sayū*, because the Chinese refer to the left hand before the right; if written 右左 you read *migi-hidari*, because the Japanese name the right hand first. Other examples in which the order of the characters affects the reading without affecting the meaning, are: 東西 *Tōzai*, 西東 *Nishi-higashi*; 縱橫 *Jūō*, 橫縱 *Yoko-tate*; etc. Compare Note 5, p. 13, and Note 1, p. 53.

③ *Wo motte* post-positional phrase more proper of the literary style.

④ 則 SOKU (規則 *Kisoku*); 側 SOKU (側面 *Sokumen*, 左側通行 *Sasoku-tsūkō*).

横須賀^{ヨコスカ}ト吳^カノガ最大ナモノデアアル。又私設^{ミツビシ}デハ三菱・川崎等ノ造船所ガ最モ大キイ。帝國軍艦ノ薩摩^{サツマ}ハ横須賀^{ヨコスカ}、安藝^{アキ}ハ吳^カデ造ツタノデアアル。

船艦ノ修繕^{シウゼン}、船底ノ塗換^{スリカヘ}等ヲスル處ヲ船キヨトイフ。船キヨノ底ト周^マリ三方ハ石デ疊^タムカ、コンクリート^②デ固メルカシテアル。船ヲ其ノ中ニ入レテ一方ノトビヲ閉ヂ、其ノ水ヲポンプ^③デカイ出シテ工事ニ掛ルノデアアル。我が國デ一番大キイノハ佐世保海軍工シヤウノ船キヨデ、長サ百三十四間、キヨロノ幅^{ヘビ}十九間餘、深サ八間餘アル。

冬^④景色

黄^⑤に紅に林を飾^{かざ}つてゐた木の葉も、大方は散果てて、見渡せば四方の山々の頂は、はや眞白になつてゐる。山おろしの風は身に染みて寒い。

naka ni mo Yokosuka to Kure no ga saidai na mono de aru. Mata shisetsu de wa Mitsubishi, Kawasaki tō no zōsenjo ga mottomo ōkii. Teikoku gunkan no Satsuma wa Yokosuka, Aki wa Kure de tsukutta no de aru.

Senkan no shūzen, sentei no nuri-kae tō wo suru tokoro wo senkyo to iu. Senkyo no soko to mawari sam-bō wa ishi de tatamu ka, konkuriito de katameru ka shite aru. Fune wo sono naka ni irete ip-pō no tobira wo toji, sono mizu wo pompu de kaidashite, kōji ni kakaru no de aru. Waga kuni de ichi-ban ōkii no wa Sasebo Kaigun Kōshō no senkyo de, nagasa hyaku-san-jū-shi-ken, kyokō no haba jū-ku-ken yo, fukasa hachi-ken yo aru.

FUYU=GESHIKI.

Ki ni kurenai ni hayashi wo kazatte ita ki no hamo ōkata wa chiri-hatete, mi-wataseba, shi-hō no yama-yama no itadaki wa haya masshiro ni natte iru. Yama-oroshi no kaze wa mi ni shimate samui.

Notes. ①加 KA (加減 *Kagen*, 增加 *Zōka*); 賀 GA (祝賀 *Shukuga*).

② *Konkuriito* = concrete.

③ *Pompu* = pump.

④ This piece and the following one are what we may call poetical prose; therefore, rather difficult.

⑤ In order to understand a long and complicated sentence it is often advisable to divide it into two or more shorter sentences, by changing certain indefinite forms into finite inflexions. If these sentences are still too difficult, discard the qualifying clauses, so as to get at the skeleton of the sentence; then add the discarded clauses little by little. The first sentence of this piece, *Ki ni . . . natte iru*, may be divided into two by putting *chiri-hateta* for *chiri-hatete*. The first resulting sentence may be conceived as having been built up in the following way: *Ki no ha mo ōkata wa chiri-hateta* the leaves of the trees have most of them been scattered. *Hayashi wo kazatte ita ki no ha mo ōkata wa chiri-hateta* the leaves of the trees, which decorated the groves, have most of them been scattered. *Ki ni kurenai ni hayashi wo kazatte ita ki no ha mo ōkata wa chiri-hateta* the leaves of the trees, which decorated the groves with yellow and red tinges, have most of them been scattered.

宮^①の森のこんもりと茂^{しげ}つた間から、古いいてふの木が一本、木枯^②に吹きさらされて、今は葉一枚も残つてゐない。はうきを立てた様に高く雲を拂はうとしてゐる。中程の枝の上に鳥^{からす}が二羽止つて、さつきから少しも動かない。廣い田の面は切株ばかりで、人影の見えないのみか、かゝしの骨も残つてゐない。唯^{ただ}あぜのはんの木に雀^{すずめ}が澤山集つてゐて、時々^{ひん}群になつては飛立つ。

畑には麥がもう一寸程にのびてゐる。それと隣り合つて、ねぎや大根が青々とうねを飾^{かざ}つて、此處ばかりは冬を知らないやうに活々とした色を見せてゐる。畑に續いて、農家が一軒ある。霜^{しも}にやけて、赤くなつた杉垣^{がき}の中には、寒菊^{かんきく}が今を盛りと咲いてゐる。物置の後は、大きなだいごの木があつて、黄色い大きな實が枝もたわむ程なつてゐる。

家の横に水がよくすんだ小川が流れてゐる。魚の影は一つも見え

Miya no mori no kommori to shigetta aida kara furui ichō no ki ga ip-pon, kogarashi ni fuki-sarasarete, ima wa ha ichi-mai mo nokotte i-nai. Hōki wo tateta yō ni takaku kumo wo haraō to shite iru. Naka-hodo no eda no ue ni karasu ga ni-wa tomatte sakki kara sukoshi mo ugoka-nai. Hiroi ta no omo wa kirikabu bakari de, hito kage no mie-nai nomi ka, kakashi no hone mo nokotte i-nai. Tada aze no han no ki ni suzume ga takusan atsumatte ite, toki-doki mure ni natte wa tobitatsu.

Hata ni wa mugi ga mō is-sun hodo ni nobite iru. Sore to tonari-atte, negi ya daikon ga ao-ao to une wo kazatte, koko bakari wa fuyu wo shira-nai yō ni iki-iki to shita iro wo misete iru. Hata ni tsuzuite nōka ga ik-ken aru. Shimo ni yakete, akaku natta sugi-gaki no naka ni wa kan-giku ga ima wo sakari to saite iru. Mono-oki no ushiro ni wa ōki na daidai no ki ga atte, ki-iroi ōki na mi ga eda mo tawamu hodo natte iru.

Ie no yoko ni mizu no yoku sunda ko-gawa ga nagarete iru. Uo no kage wa

Notes. ❶ This sentence, *Miya . . . nokotte i-nai*, may be studied as follows: *Furui ichō no ki ga ip-pon ima wa ha ichi-mai mo nokotte i-nai* an old maidenhair-tree has now no single leaf left. *Furui ichō no ki ga ip-pon, kogarashi ni fuki-sarasarete, ima wa ha ichi-mai mo nokotte i-nai* an old maidenhair-tree, which stands in the path of the winds, has now no single leaf left. *Miya no mori no aida kara furui ichō no ki ga ip-pon, kogarashi ni fuki-sarasarete, ima wa ha ichi-mai mo nokotte i-nai* among the trees of the wood of the shrine, an old maidenhair-tree, which stands in the path of the winds, has now no single leaf left. *Miya no mori no kommori to shigetta aida kara furui ichō no ki ga ip-pon, kogarashi ni fuki-sarasarete, ima wa ha ichi-mai mo nokotte i-nai* among the closely-packed trees of the wood of the shrine, an old maidenhair-tree, which stands in the path of the winds, has now no single leaf left.

❷ 枯 This character here forms part of an irregular compound 木枯 *Kogarashi* winter wind; by itself 枯 is read *Kareru* to wither; an old 古 tree 木.

ない。二三羽のあひるが岸の霜柱^{しもむす}を踏碎^{くだ}きながら、頻^{しきり}にゑをあさつてゐる。犬を連れた男が銃を肩にして、森の蔭から出て來て、あぜ道傳ひにあちらの岡へ向つた。

ずどんと一發^②。何を撃つたのだらう。いてうの木の烏^{からす}は急いで山の方へ逃げて行く。はんの木すじめの雀は一度にばつと飛立つた。

雨と風

五風十雨と云つて、五日毎の風、十日毎の雨は大平無事の世の有様である。さて此の雨風も四季の時候につれて、それぐに違ふ。

春の雨はしめやかに降つて、軒の玉水の音も靜かに聞える。春の初に降るのは一雨毎に花を催^{もよほ}すかとうれしい。『紅白花は開く煙雨の中』といふ景色は靜かな中に美しい眺めである。併^{しか}し此の雨はやがて花を散す雨となるので、其の時は怨めしい心地がする。雨の晴

hitotsu mo mie-nai. Ni-sam-ba no ahiru ga kishi no shimo-bashira wo fumi-kudaki nagara, shikiri ni e wo asatte iru. Inu wo tsureta otoko ga jū wo kata ni shite, mori no kage kara dete kite, aze-michi zutai ni achirā no oka e mukatta.

Zudon to ippatsu. Nani wo utta no darō? Ichō no ki no karasu wa isoide yama no hō e nigete iku. Han no ki no suzume wa ichi-do ni patto tobi-tatta.

AME TO KAZE.

Go-fū jū-u to itte, itsuka-goto no kaze, tōka-goto no ame wa taihei buji no yo no arisama de aru. Sate kono ame-kaze mo shiki no jikō ni tsurete, sore-zore ni chigau.

Haru no ame wa shimeyaka ni futte, noki no tamamizu no oto mo shizuka ni kikoeru. Haru no hajime ni furu no wa hito-ame goto ni hana wo moyōsu ka to ureshii. “Kō-haku hana wa hiraku en-u no uchi.” To iu keshiki wa, shizuka na naka ni utsukushii nagame de aru. Shikashi kono ame wa yagate hana wo chirasu ame to naru no de, sono toki wa urameshii kokochi ga suru. Ame no hareta

Notes. ① 軒 KEN (aux. num.); 岸 GAN (海岸 *Kaigan*).

② This sentence is elliptical; supply *kikoeta*.

③ *Go-fū jū-u* seasonable weather, wind every five days and rain every ten.

れた朝、花の香^かを送つて、そよ〜と吹く春風には、我が身もてふの様に飛立ちたくなる。梅の實の熟^{じやく}する頃降續く五月雨は、農家に取つては大切な雨である、それは丁度田植の時節であるから。

一天にはかにかき曇^①つて、ほし物を取込むひもない夕立は、騒^{さわ}しい中に勇ましい。恐ろしいのは二百十日頃の大あらしで、家は倒れる、堤^{つみ}は切れる、稻^{いね}の花は散る、一年中の農夫の辛^{しん}苦が一夜の中にむだになつてしまふ事もある。

今年は何事もなくて、黄色に實のつた秋の田の上を吹渡る風が鳴子を動かすと、むら雀^{すずめ}のばつと飛立つのは面白い。秋の末になつて、風の吹散した木の葉の上に、雨の降りかゝるのは、何となく物さびしい。^②

葉^③の散果てた冬木立に吹きすさむ木枯の風は、音を聞くだけでも物すごい。雨戸を明けて見ると、明るい月夜である、身を切るやうな寒さに

asa, hana no ka wo okutte, soyo-soyo to fuku haru-kaze ni wa, waga mi mo chō no yō ni tobi-tachitaku naru. Ume no mi no jukusuru koro furitsuzuku samidare wa nōka ni totte wa taisetsu na ame de aru; sore wa chōdo ta-ue no jisetsu de aru kara.

Itten niwaka ni kaki-kumotte, hoshimono wo torikomu hima mo nai yūdachi wa, sawagashii naka ni isamashii. Osoroshii no wa ni-hyaku-tōka goro no ō-arashi de, ie wa taoreru, tsutsu mi wa kireru, ine no hana wa chiru, ichi-nen-jū no nōfu no shinku ga ichi-ya no uchi ni muda ni natte shimau koto mo aru.

Kotoshi wa nanigoto mo nakute, ki-iro ni minotta aki no ta no ue wo fuki-wataru kaze ga naruko wo ugokasu to, mura-suzume no patto tobi-tatsu no wa omoshiroi. Aki no sue ni natte, kaze no fuki-chirashita ki no ha no ue ni ame no furi-kakaru no wa nan to naku mono-sabishii.

Ha no chiri-hateta fuyu-kodachi ni fuki-susamu kogarashi no kaze wa oto wo kiku dake de mo mono-sugoi. Ama-do wo akete miru to, akarui tsuki-yo de aru: mi wo kiru yō na samusa nⁱ

Notes. ① *Kaki* has here little or no meaning.

② *Mono* has here little or no meaning.

③ This sentence, *Ha no . . . mono-sugoi*, may be built up as follows: *Kogarashi no kaze wa oto wo kiku dake de mo mono-sugoi* the winter wind is such that even the sound of it is gloomy indeed. *Fuyu-kodachi ni fuki-susamu kogarashi no kaze wa oto wo kiku dake de mo mono-sugoi* the winter wind blowing with violence on the trees, is such that even the sound of it is gloomy indeed. *Ha no chiri-hateta fuyu-kodachi ni fuki-susamu kogarashi no kaze wa oto wo kiku dake de mo mono-sugoi* the winter wind blowing with violence on the trees stripped of all their leaves, is such that even the sound of it is gloomy indeed.

思はず首を縮める事もある。冬の雨の日は、短い日が尙更早く暗くなる。夜が更けて、雨の音が静かになつたから、止んだ事と思つてみると、翌朝起きて見れば、何時の間に雪に變つたか、そこら一面銀世界になつてゐる事もある。

動物と植物の關係

てふや蜂は花から花へ忙しさうに飛廻つて花の汁を吸ふ。其の時花の中の花粉は是等の蟲に着いて、一つの花から他の花に傳達される。植物の花には、同種の他の花の花粉を受けると、良い實を結ぶものがある。

又ひよやつぐみは美しく熟してゐる果實をついばむ。それが爲におのづと種子をあちらこちらへ散布する。鳥ばかりではない、人や獸類も果實をたべては其の種子を方々へまき散すのである。

omowa-zu kubi wo chijimeru koto mo aru. Fuyu no ame no hi wa mijikai hi ga naosara hayaku kuraku naru. Yo ga fukete, ame no oto ga shizuka ni natta kara, yanda koto to omotte iru to, yokuchō okite mireba, itsu no ma ni yuki ni kawatta ka, sokora ichimen gin-sekai ni natte iru koto mo aru.

DÔBUTSU TO SHOKUBUTSU NO KANKEI.

Chō ya hachi wa hana kara hana e isogashi-sō ni tobi-mawatte hana no shiru wo suu. Sono toki hana no naka no kafun wa kore-ra no mushi ni tsuite, hitotsu no hana kara ta no hana ni dentatsu sareru. Shokubutsu no hana ni wa dōshu no ta no hana no kafun wo ukeru to, yoi mi wo musubu mono ga aru.

Mata hiyo ya tsugumi wa utsukushiku jikushite iru kajitsu wo tsuibamu. Sore ga tame ni onozuto shushi wo achira-kochira e sampu suru. Tori bakari de wa nai: hito ya jūru mo kajitsu wo tabete wa sono shushi wo hōbō e maki-chirasu no de aru.

Notes. ①回 KAI (回復 *Kaifuku*); 廻 KAI (廻轉 *Kaiten*).

②粉 FUN powder, flour; rice 米 divided 分. Compare the following: 分 FUN (minute), BUN (分業 *Bungyō*); 粉 FUN (花粉 *Kafun*); 盆 BON (tray).

③良 RYŌ (良心 *Ryōshin*, 忠良 *Chūryō*); 郎 RŌ (太郎 *Tarō*).

④結 *Musubu* here means to bear.

⑤Hiyo = *hiyodori*.

動物は呼吸作用に依つて、空氣中の酸素^①を吸ひ、炭酸がすを吐出す。若し之を消費するものがなければ、空氣中には炭酸がすが段々に増^②加し、遂には地球上の動物が呼吸作用を営む事が出来なくなる道理である。然るに空氣中の炭酸がすの分量^{ぶんりやう}が増さないのは、一方に於て植物が之を消費するからである。

植物も動物と同じく、呼吸作用で酸素^そを吸ひ、炭酸がすを吐出すが、其の吐出す炭酸がすの分量^{ぶんりやう}は至つて少い。外に同化作用といつて、盛に炭酸がすを取つて、其の中の炭素^そを養分にして酸素^そを放^③つ作用がある。若し炭酸がすを供給するものがなければ、空氣中の炭酸がすの分量^{ぶんりやう}が著しく減つて、地球上の植物は盡く枯死^④すべきはずである。然るに炭酸がすが絶えず供給されるのは、他にも種々の原因^{げん}もあるが、動物の呼吸作用も與つて大いに力がある^⑤のである。

金魚を細口の瓶^{びん}に入れて、二三日も水を取換^かへないと、金魚は死んで

Dōbutsu wa kokyū sayō ni yotte kūki-chū no sanso wo sui, tansan gasu wo haki-dasu. Moshi kore wo shōhi suru mono ga nakereba, kūki-chū ni wa tansan gasu ga dan-dan ni zōka shi, tsui ni wa chikyū-jō no dōbutsu ga kokyū sayō wo itonamu koto ga deki-naku naru dōri de aru. Shikaru ni kūki-chū no tansan gasu no bunryō ga masa-nai no wa ip-pō ni oite shokubutsu ga kore wo shōhi suru kara de aru.

Shokubutsu mo dōbutsu to onajiku kokyū sayō de sanso wo sui, tansan gasu wo haki-dasu ga, sono haki-dasu tansan gasu no bunryō wa itatte sukunai. Hōka ni dōka sayō to itte, sakan ni tansan gasu wo totte, sono uchi no tanso wo yōbun ni shite sanso wo hanatsu sayō ga aru. Moshi tansan gasu wo kyōkyū suru mono ga nakereba, kūki-chū no tansan gasu no bunryō ga ichijirushiku hette, chikyū-jō no shokubutsu wa kotogotoku koshi su beki hazu de aru. Shikaru ni tansan gasu ga taezu kyōkyū sareru no wa, ta ni mo shuju no gen-in mo aru ga, dōbutsu no kokyū sayō mo azukatte ōi ni chikara ga aru no de aru.

Kingyo wo hoso-kuchi no bin ni irete ni-san-nichi mo mizu wo torikae-nai

Notes. ①酸 The element at the left of this character is called *Hiyomi-no-tori*. Several of the characters which contain this element have to do with alcohol or fermentation: 酒 *Sake* rice-wine; 酢 *Su* vinegar; 醉 *You* to be intoxicated; 酸 *SAN* acid; 醫 *I* to cure (perhaps, because the old-fashioned doctors were fond of prescribing elixirs and alcoholic preparations).

②贈 *Zō* (贈答 *Zōtō*); 增 *Zō* (增加 *Zōka*); 層 *Sō*, (一層 *Issō*).

③方 *Hō* (side, 方々 *Hōbō*, 四方 *Shihō*); 放 *Hō* (放火 *Hōka*, 開放 *Kaihō*); 傍 *Bō* (路傍 *Robō*); 防 *Bō* (消防 *Shōbō*, 防止 *Bōshi*).

④ *Koshi su beki hazu de aru* = *karete shimau hazu da*.

⑤ *Aru no de aru*; *no* here is equivalent to *koto*; compare Note 4, p. 31.

しまふ。是は水中に解けてゐる酸素が吸盡されるからである。若し其の中に青い水草を入れて置けば、水を取換へなくとも金魚は割合に長く生きてゐる。是は前にいつた様な關係が瓶の中の金魚と水草の間に行はれるからである。

此の外動物は植物の果實・根・葉等を食つて體を養ひ、植物は動物質の腐敗物を肥料として成長する等、生存上動物と植物の關係は極めて密接なものである。

辻音楽

①頭には霜を戴き、身にはつゞれをまとひ、やせ衰へた體を義足に支へて、路ばたにバイオリンを弾いて居る老人の辻音楽師がある。處は奥地利の首府維也納の大公園今日は賑かな祭日である。

④忠實な犬は古帽子をくはへて、哀れな主人の爲めに、道行く人の投與へ

to, kingyo wa shinde shimau. Kore wa suichū ni tokete iru sanso ga suisukusareru kara de aru. Moshi sono naka ni aoi mizu-kusa wo irete okeba, mizu wo torikae-nakute mo kingyo wa wariai ni nagaku ikite iru. Kore wa mae ni itta yō na kankei ga bin no naka no kingyo to mizu-kusa no aida ni okonawareru kara de aru.

Kono hoka dōbutsu wa shokubutsu no kajitsu, ne, ha tō wo kutte tai wo yashinai, shokubutsu wa dōbutsu-shitsu no fuhaibutsu wo hiryō to shite seichō suru tō, seison-jō dōbutsu to shokubutsu no kankei wa kiwamete missetsu na mono de aru.

TSUJI ONGAKU.

Kashira ni wa shimo wo itadaki, mi ni wa tsuzure wo matoi, yase-otoroeta karada wo gisoku ni sasaete, michi-bata ni baiorin wo hiite iru rōjin no tsuji ongakushi ga aru. Tokoro wa Ōsutoriya no shufu Uiin no dai-kōen, kyō wa nigiyaka na saijitsu de aru.

Chūjitsu na inu wa furu-bōshi wo kuwaete, aware na shujin no tame ni michi-

Notes. ① Several metaphors serve to complicate the meaning of this piece. Here, the old man's white hairs are compared to frost.

② Foreign proper names, when written in *kan-ji* are generally phonetic transcriptions, i. e. the characters are used without any reference to their meaning, e. g. 加 KA 奈 NA 陀 DA, Canada; occasionally the characters are used ideologically, as in 牛津 Ox-ford. As regards the phonetic resemblance it must be looked for rather in real Chinese than in the quasi-Chinese pronunciation used in Japan. See vol. II, p. 93. Foreign proper names are often written in *kata-kana*.

③ 也 This character, used here merely for its sound, is very often used after a sum of money, and is then read *nari*, this *nari* need not be translated; e. g. 金貳拾壹圓也 *Kin ni-jū-ichi-yen nari*, ¥ 21.

④ 忠 CHŪ loyalty; naturally referred to the heart 心. Compare the following: 中 CHŪ (中立 *Chūritsu*, 途中 *Tochū*); 忠 CHŪ (忠義 *Chūgi*); 仲 CHŪ (仲介 *Chūkai*).

る喜捨^①を待ちわびてゐる。見る物の多い今日の祭日に、時代後れの下手な音曲^{おんきょく}に耳を傾^{かたむ}ける者は一人もない。日は既に西へ傾^{かたむ}いて、祭見物の人々は段々歸り始める。帽子の中に一文の錢もない。老人は傾^{かたむ}く夕日を望み、帽子の内を眺めては、幾度かためいきをついて居る。最早弾く力も盡きて、傍の石に腰^{こし}を下し、額^②を兩手に支へて人知れぬ涙^{なみだ}をこぼして居る。

木蔭^③に立つてつくどくと此の様子を見てゐた一人の紳士^④があつた。づかくと走り寄つて、『ちよつと貸したまへ。』と言ひながら、其のバイオリンを取つて弾始めた。弓が一度糸に觸^ふれると、天上の音楽の様な美しい音が湧^わき出した。老人は、どうしてあのバイオリンから、あんな音が出るか、どうして又自分の弾く時にはあんな音が出ないのかと不思議^⑤さうに、バイオリンと紳士の手つきを打ちまもつて居た。

yuku hito no nage-ataeru kisha wo machiwabite iru. Miru mono no ōi kyō no saijitsu ni jidai okure no heta na ongyoku ni mimi wo katamukeru mono wa hitori mo nai. Hi wa sude ni nishi e katamuite, matsuri kembutsu no hito-bito wa dan-dan kaeri hajimeru. Bōshi no naka ni ichi-mon no zeni mo nai. Rōjin wa katamuku yū-hi wo nozomi, bōshi no uchi wo nagamete wa iku-tabi ka tameiki wo tsuite iru. Mohaya hiku chikara mo tsukite katawara no ishi ni koshi wo oroshi, hitai wo ryō-te ni sasaete hito shirenu namida wo koboshite iru.

Kokage ni tatte tsuku-zuku to kono yōsu wo mite ita hitori no shinshi ga atta. Zuka-zuka to hashiri-yotte, "Chotto kashi tamae." To ii nagara, sono baiorin wo totte hiki-hajimeta. Yumi ga ichi-do ito ni fureru to tenjō no ongaku no yō na utsukushii ne ga waki-dashita. Rōjin wa dō shite ano baiorin kara, anna ne ga deru ka, dō shite mata jibun no hiku toki ni wa anna ne ga de-nai no ka to fushigi-sō ni baiorin to shinshi no tetsuki wo uchimamotte ita.

Notes. ①舍 SHA (舍弟 *Shatei*, 校舍 *Kōsha*); 捨 SHA (喜捨 *Kisha*).

②各 KAKU (各地 *Kakuchi*); 客 KYAKU (guest), KAKU (客死 *Kakushi*, 食客 *Shokkaku*); 額 GAKU (額面 *Gakumen*, 金額 *Kingaku*).

③木蔭 Note the reading *Kokage*.

④申 SHIN (申告 *Shinkoku*); 神 SHIN, JIN (精神 *Seishin*, 神社 *Jinja*); 紳 SHIN (紳士 *Shinshi*, 貴紳 *Kishin*).

⑤義 GI (忠義 *Chūgi*, 義理 *Giri*); 儀 GI (儀式 *Gishiki*, 禮儀 *Reigi*); 議 GI (議會 *Gikai*, 議論 *Giron*, 會議 *Kaigi*).

聴衆は四方から集つて來て、見る内に人山を築いた。重く沈んだ調
 に暗い——海の底へ引込まれるやうな氣がするかと思ふと、軽く浮
 立つた調子に、野越え、山越え、ふわり——と春霞の彼方へ連れて行
 かれるやうな心持になる。變化極りない妙音は、忽ち人の心を百花
 満開ののどかな春によはせ、又忽ち落葉散敷く秋のさびしさに沈ま
 せる。人々は唯神曲に心を奪はれて、妙音の外には何物も見えも聞
 えもしない。

やゝあつて紳士はしばらく弾く手を止めると、聴衆は錢をつかんで、
 争つて老人の捧げた帽子の中へ投入れる。銅貨といはず、金銀貨と
 いはず、雨の降る様に手當り次第に投込む。またゝく間に帽子に一
 杯になつた。老人は之を袋に移して、再び帽子を差出す。見る間に
 復溢れるばかり。

紳士は更に塙地利の國歌を彈始めた。幾千の聴衆は帽子をぬいで

Chōshū wa shi-hō kara atsumatte kite, miru uchi ni hito-yama wo kizuita. Omoku shizunda shirabe ni, kurai, kurai umi no soko e hikikomareru yō na ki ga suru ka to omou to, karuku ukitatta chōshi ni, no koe, yama koe, fuwari-fuwari to haru-gasumi no kanata e tsurete ikareru yō na kokoro-mochi ni naru. Henka kiwamari nai myōon wa tachimachi hito no kokoro wo hyakka mankai no nodoka na haru ni yowase, mata tachimachi ochi-ba chiri-shiku aki no sabishisa ni shizumaseru. Hito-bito wa tada shinkyoku ni kokoro wo ubawarete myōon no hoka ni wa nani-mono mo mie mo kikoe mo shi-nai.

Yaya atte shinshi wa shibaraku hiku te wo yameru to, chōshū wa zeni wo tsukande arasotte rōjin no sasageta bōshi no naka e nage-ireru. Dōka to iwa-zu, kin-ginka to iwa-zu, ame no furu yō ni te-atari shidai ni nage-komu. Matataku ma ni bōshi ni ippai ni natta. Rōjin wa kore wo fukuro ni utsushite futatabi bōshi wo sashidasu. Miru ma ni mata afureru bakari.

Shinshi wa sara ni Ōsutoriya no kokka wo hiki-hajimeta. Iku-sen no chōshū

Notes. ①The effect of the music on the hearers is described in quite a high-flown style. The sorrowful parts are supposed to make them feel as if they were being drawn through the dark depths of the sea; and the lighter melodies, to carry them on a spring haze over fields and mountains. Then again, the beautiful sounds are compared to the bloom of numberless flowers and to the loneliness of autumn with its fallen leaves.

②*Kokoro wo ubawareru* to be so absorbed in attention to one thing as to be oblivious of the rest.

③*Kin-ginka* gold and silver coins.

④*Te atari shidai ni* whatever came to hand.

⑤一杯 *Ippai* full.

⑥*Afureru bakari* almost to overflowing.

相和して歌つた。歌が終ると、紳士はバイオリンを老人に渡し目禮して何處へか行つた。日ははや没^{はつ}して、燈火の光が點々^①として此處^②彼處に輝^{かざ}いてゐるとは、今の今まで誰一人も氣附^③かなかつた。かの情深い紳士は誰であつたか、老人も知らぬ、聽衆も知らぬ。一同は唯神の仕業とのみ思つた。佛蘭西^{ふらんす}のバイオリンの名手アレキサンドル、ブーシェーであつたとは後になつて分つた。

wa bōshi wo nuide aiwashite utatta. Uta ga owaru to, shinshi wa baiorin wo rōjin ni watashi, mokurei shite izuku e ka itta. Hi wa haya bosshite, tōka no hikari ga ten-ten to shite koko, kashiko ni kagayaite iru to wa, ima no ima made dare hitori mo ki-zuka-nakatta. Kano nasake-bukai shinshi wa dare de atta ka, rōjin mo shira-nu; chōshū mo shira-nu. Ichidō wa tada kami no shiwaza to nomi omotta. Furansu no baiorin no meishu Arekisoru Būshē de atta to wa nochi ni natte wakatta.

Notes. ①店 TEN (本店 *Honten*, 店員 *Ten-in*); 點 TEN (點火 *Tenka*, 終點 *Shūten*).

②皮 HI (皮肉 *Hiniku*); 彼 HI (彼岸 *Higan*); 被 HI (被害 *Higai*); 波 HA (波止場 *Hatoba*); 破 HA (破裂 *Haretsu*).

③付, 附 FU (附近 *Fukin*, 送附 *Sōfu*); 府 FU (urban prefecture); 腐 FU (腐敗 *Fuhai*); 符 FU (切符 *Kippu*).

④Arekisoru Būshē, Alexandre Boucher, 1778-1861.

NEWSPAPERS.

Newspapers are sometimes written in the literary style, and sometimes in the formal style. Even in this latter case the beginner will find them far from easy as they have certain peculiarities of their own. The principal things to be observed are that, from motives of economy of space and time, they are very fond of abbreviations, and they use very few punctuation marks. In the extracts given here we have added a few marks as an assistance to the student: we have also changed many names of persons and places.

The following abbreviations occur in these examples:

電 *Den* for 電報 *dempō* or 電信 *denshin*.

署 *Sho* for 警察署 *keisatsu-sho*.

商 *Shō* for 商賣 *shōbai*.

帝 *Tei* for 帝國 *teikoku*.

大 *Dai* for 大學 *dai-gaku*.

役 *Yaku* for 役人 *yaku-nin*.

學 *Gaku* for 學校 *gakkō*.

生 *Sei* for 生徒 *seito*.

教 *Kyō* for 教會 *kyōkai*.

The following characters have other more or less important meanings besides those given in our BEGINNERS' DICTIONARY OF CHINESE-JAPANESE CHARACTERS. The student would do well to note them carefully.

來 RAI and 發 HATSU coming or proceeding from, from.

去 *Saru* the last. Therefore, *saru ichi-jitsu* means, the first of this month; *saru san-jū-ichi-nichi* the 31st of last month *saru jū-ni-nichi* would mean, the 12th of this month, if we are speaking after the 12th, or, the 12th of last month, if we are speaking on or before the 12th.

下 KA in or belonging to: especially in the expressions 府下 *fuka*, 縣下 *kenka*, 都下 *toka*.

方 *Kata* in or belonging to the house of; also, a rough indication of time, about, near, as in 夜明方 *yoake-gata* at day-break.

君 KUN an honorific used like *San*, but less polite; Mr.

才 SAI years of age.

附 or 付 FU *suru* to hand over, to submit to.

訴 *Uttaeru* to report, to inform. The combination 訴へ出る *uttae-deru* is also used in this same meaning.

一夜大盡

(羅馬來電)

タスカニー、

セルタルドの田舎町に住む

運轉手は先頃フロレンス米

國領事の通告を受け、親戚

の遺言で千七百萬圓の遺産

を承け繼いだ。

ICHI-YA DAIJIN.

(Rōma raiden). Tasukanii Serutarudo no inaka-machi ni sumu untenshu wa, saki-goro Furorensu Beikoku Ryōji no tsūkoku wo uke, shinseki no yuigon de sen-shichi-hyaku-man yen no isan wo uke-tsuida.

Notes. ① *Tasukanii* . . . *sumu* is a verbal phrase used as an adjective; it qualifies *untenshu*; 'a chauffeur living in the country town of Certaldo in Tuscany'.

② 承け繼 *Uke-tsugu*. These two characters (without the intervening *Kana*) also form the Chinese compound *Shōkei* which has the same meaning, viz. to succeed as heir.

死神につかれた男

(浦和特電)

埼玉縣田村郡

三崎村の山田良太郎と云ふ

四十四の男は去る一日夜、

自分が日露戦争に出で第一

線に立ち激戦中捕虜になつ

たので、これなら一層のこ

と自殺した方が名譽だとの

夢を見て目をさまし、急に

氣が狂つて草刈鎌で切腹し

たが死に切れず、東京府下

目黒附近を血まみれで歩い

てゐる所を巡査に發見され

一先づ歸宅したが、三日の

夜また／＼家出し同村の鈴

木方井戸へ投身し、本當に

死んでしまつた。

SHINI-GAMI NI TSUKARETA OTOKO.

(Urawa tokuden). Saitama-ken Tamura-gun Misaki-mura no Yamada Ryōtarō to iu shi-jū-shi no otoko wa, saru tsuitachi yo, jibun ga Nichi-Ro sensō ni dete, dai is-sen ni tachi gekisen-chū, horyo ni natta no de, kore nara issō no koto jisatsu shita hō ga meiyo da to no yume wo mite, me wo samashi, kyū ni ki ga kurutte, kusakari-gama de seppuku shita ga shini-kire-zu, Tōkyō-fuka, Meguro fukin wo chimamire de aruite iru tokoro wo junsu ni hakken sare, hitomazu kitaku shita ga, mikka no yoru, mata-mata ie-de shi, dōson no Suzuki kata ido e tōshin shi, hontō ni shinde shimatta.

Notes. ① This paragraph may be divided into 10 sentences which finish at the following words: *mite, samashi, kurutte, seppuku shita, kire-zu, hakken sare, kitaku shita, ie-de shi, tōshin shi, shinde shimatta*. The first sentence may be explained as follows: *Yamada Ryōtarō wa saru tsuitachi yo yume wo mita*. From *Saitama-ken to otoko wa* is a description of the subject *Yamada Ryōtarō*. From *jibun ga to da to no* is a description of the dream; it consists of three points, viz.: *jibun ga . . . dete, dai is-sen . . . natta no de, kore nara . . . meiyo da*; these three points are referred to collectively by the following word *to*. 日露 *Nichi-Ro* Russo-Japanese.

② The sixth sentence is: *Tōkyō-fuka . . . hakken sareta*; the general meaning is: in these and these circumstances he was discovered by a policeman. The words *Tōkyō-fuka . . . aruite iru* are a verbal adjective which describes the circumstances; this phrase qualifies *tokoro* which here means circumstances, occasion.

卅錢の泥棒で大騒ぎ
 十九日の午前二時頃深川
 區南町の床屋淺野方に三人
 組の強盜が押し入つたとい
 ふ訴へに扇橋署員が出張し
 て近所の者と手分けして同
 家を取りかこみだん／＼調
 べたが一向そんな様子にな
 い。よく／＼調べると一人
 の賊が同家へ入り金三十錢
 を窃取して逃げ出したのを
 附近の者が見つけて、さて
 は此の騒ぎと分つた。

SAN-JIS-SEN NO DOROBŌ DE Ō-SAWAGI.

Jū-ku-nichi no gozen ni-ji goro Fukagawa-ku Minami-chō no toko-ya
 Asano kata ni, san-nin-gumi no gōtō ga oshi-itta to iu uttae ni, Ōgibashi
 shoin ga shutchō shite, kinjo no mono to tewake shite, dōke wo tori-kakomi,
 dan-dan shirabeta ga ikkō sonna yōsu ga nai. Yoku-yoku shiraberu to hitori
 no zoku ga dōke e iri, kin san-jis-sen wo sesshu shite nige-dashita no wo,
 fukin no mono ga mitsukete, sate wa kono sawagi to wakatta.

Notes. ① This paragraph may be divided into 6 sentences which finish
 at the following words: *shutchō shite*, *tori-kakomi*, *shirabeta*, *nai*, *mitsukete*,
wakatta. In the first sentence, *jū-ku-nichi*...*oshi-itta* is the complaint in
 detail; this is summarized in the words *to iu*. After *uttae ni* you must
 supply 於 *oite*, 付 *tsuite*, or *tsuki*. We have thus in skeleton: '....' *to iu*
uttae ni (*tsuki*) *Ōgibashi shoin ga shutchō shita* (on account of) this and this
 complaint the Ōgibashi police official went out to investigate.

② The framework of the fifth sentence is: *Yoku-yoku shiraberu to* (*kore*)
wo fukin no mono ga mitsuketa. Here, *kore* stands for the words *hitori no*
zoku ga...*nige-dashita no* which describe what was discovered; there are
 three points: *hitori no zoku ga dōke e iri*, *kin san-jis-sen wo sesshu shite*, *nige-*
dashita. These three points are one complex verbal adjective which qualifies
 the following *no*: *no* is here equivalent to *koto*.

路^①上見聞

浅草橋から電車にやつと
 こさと乗込んだ田舎のばあ
 さん車掌君が切符を切りに
 前へ立つと懐のどん底まで
 手を突込んでばあさんはし
 ばらくもじくの末やがて
 取出した木綿の一包それを
 解いて出したのは紙包それ
 をまた解いてまた解きする
 やがていらくしてゐる車
 掌さんの目の前に差出され
 たのは十年も前の電車券一
 枚しかも割引の片割である。
 車掌さんあきれてしばらく
 黙つてゐたが仕方ねえと
 はさみを入れた。

ROJŌ KEM-BUN.

Asakusa-bashi kara densha ni yatto-kosato nori-konda inaka no bā-san, shashō kun ga kippu wo kiri ni mae e tatsu to, futokoro no donzoko made te wo tsukkonde, bā-san wa shibaraku moji-moji no sue, yagate tori-dashita momen no hito-tsutsumi, sore wo toite dashita no wa kami-zutsumi, sore wo mata toite mata toki suru; yagate ira-ira shite iru shashō san no me no mae ni sashi-dasareta no wa jū-nen mo mae no densha-ken ichi-mai shikamo waribiki no kataware de aru. Shashō san akirete shibaraku damatte ita ga "shikata ga nō" to hasami wo ireta.

Notes. ① *Rojō kem-bun.* Things seen and heard on the road.

② This paragraph may be divided into 8 sentences which finish at the following words: *tsukkonde, hito-tsutsumi, kami-zutsumi, suru, de aru, akirete, damatte ita, ireta.* The framework of the first sentence is: *inaka no bā-san futokoro no donzoko made te wo tsukkonda.* The words *Asakusa-bashi... nori-konda* are a description of the old lady. The words *shashō... tatsu to* tell us what the conductor was doing while the old woman was fumbling in the depths of her bosom.

③ In the second sentence there is a transposition of the words: consider them in this order: *bā-san wa shibaraku moji-moji no sue yagate momen no hito-tsutsumi (wo) tori-dashita.*

④ In the third sentence supply *de aru* thus: *sore wo toite dashita no wa kami-zutsumi (de aru),* she untied it and what she took out was a paper bundle.

⑤ The fifth sentence may be reduced to the following: *yagate shashō san no me no mae ni sashi-dasareta mono wa furui densha-ken ichi-mai de aru.* The words *ira-ira shite iru* are descriptive of the conductor's feelings; and the words *jū-nen mo mae no* and *shikamo waribiki no kataware* are a description of the ticket: in the skeleton these have been replaced by the single word *furui.*

⑥ In the last sentence we may supply the words *ii nagara* or *itte* between *to* and *hasami.*

偽ちうや醫者が注射ちうしゃして罰
 ① 小石川區戸崎町の田村と
 云ふ男は本月上旬じゆんから一回
 五圓で近所の者にサルバル
 サンの注射ちうしゃをしてゐたが、其
 の内の一人が三回目から目
 に故障を起したので訴へら
 れ偽②醫者と判つて警察へく
 わん問された。

NISE-ISHA GA CHŪSHA SHITE BATSU.

Koishikawa-ku Tosaki-chō no Tamura to iu otoko wa hon-getsu jōjun kara ik-kai go-yen de kinjo no mono ni sarubarusan no chūsha wo shite ita ga, sono uchi no hitori ga san-kai-me kara me ni koshō wo okoshita no de uttaerare, nise-isha to wakatte, keisatsu e kammon sareta.

Notes. ① This paragraph may be divided into 4 sentences which finish at the following words: *shite ita*, *uttaerare*, *wakatte*, *sareta*. The framework of the first sentence is: *Tamura to iu otoko wa kinjo no mono ni sarubarusan no chūsha wo shite ita*. *Koishikawa-ku Tosaki-chō no* are details about *Tamura*. *Hon-getsu jōjun kara* is the time. *Ik-kai go-yen de* is the price demanded.

② In the third sentence supply as follows: (sore de) *nise-isha (da) to wakatta*.

贈られたのである。
 賛成して木杯一組金若干を
 られたので區長警察署長も
 の常ならぬ孝養を今度認め
 るのを扶養して來たが、そ
 から腎臓病で床についてゐ
 った。七郎は兩親が昨年暮
 九の青年の表しやう式があ
 九下駄商田口七郎といふ十
 五十餘名の發起で中町一六
 中町教會員二百餘名其他百
 深川中町の公園で十三日
 深川の孝子表しやう

FUKAGAWA NO KŌSHI HYŌSHŌ.

Fukagawa Naka-chō no kōen de jū-san-nichi, Naka-chō kyōkai-in ni hyaku yo mei sono ta hyaku-go-jū yo mei no hokki de, Naka-chō hyaku-roku-jū-ku geta-shō Taguchi Shichirō to iu jū-ku no seinen no hyōshō-shiki ga atta. Shichirō wa ryōshin ga sakunen kure kara jinzō-byō de toko ni tsuite iru no wo fuyō shite kita ga, sono tsune nara-nu kōyō wo kondo mitomerareta no de, kuchō keisatsusho-chō mo sansei shite, mokuhai hito-kumi kane jakkan wo okurareta no de aru.

Notes. ① 表しやう *Hyōshō* public recognition of merit.

② This paragraph may be divided into 3 sentences which finish at the following words: *atta*, *kita*, *aru*. The first sentence may be reduced to: *Taguchi Shichirō to iu jū-ku no seinen no hyōshō-shiki ga atta*; but we are also given the locality where the ceremony took place *Fukagawa Naka-chō no kōen de*, the day *jū-san-nichi*, and some details about Taguchi *Naka-chō hyaku-roku-jū-ku geta-shō*.

③ In the second sentence *tsuite iru no wo* stands for *tsuite iru mono wo*, and the word *mono* refers to *ryōshin*. With this substitution the sentence is in skeleton: *Shichirō wa ryōshin wo fuyō shite kita*. The words *ryōshin ga sakunen kure kara jinzō-byō de toko ni tsuite iru* are details about the parents. In English we could say: Shichirō supported his parents who had been confined to their bed, etc. Note that in English the word 'parents' is in the principal part of the sentence and is represented by 'who' in the subordinate clause; in Japanese, on the contrary, as the qualifying clause comes first, the noun itself *ryōshin* (parents) is found in the subordinate clause and is represented in the principal part of the sentence by the word *no*.

④ 常ならぬ *Tsune-nara-nu* not usual, uncommon.

| | | | | | | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------|-----|-----------------|----------------------|
| 員 | 没 ^{ぼつ} | 荷 ^に | 海 ^{かい} | 阪 ^{はん} | ト | 式 | 福 ^{ふく} | 櫻丸沈没 ^{ちんぼつ} |
| に | した。 | の ^① | 峡 ^{けつ} | に | ン | 會社 | 島 ^{しま} | |
| は | | 鐵材 | で | 向 | は | の | 縣 | |
| 別 ^{べつ} | 損 | 一 | 岩 | 途 | 六 | 櫻丸 | 石川町 | |
| 條 ^{てう} | 害 | 千 | に | 中 | 日 | (一) | 鈴木 | |
| ない。 | 約 | トン | 乗 | 瀬 ^せ | 若 | 千 | 工業 | |
| | 十 | と | 上 | 戸 ^と | 松 | 百 | 株 | |
| | 万 | 共 | げ | 内 | 港 | 七 | | |
| | 圓 ^① | に | 船 | 海 | を | 十 | | |
| | 乗 | 積 ^{ちん} | 體 | 來 | 發 | 五 | | |
| | 組 | 積 | は | 島 | し | | | |
| | | | 積 | | 大 ^② | | | |

SAKURA-MARU CHIMBOTSU.

Fukushima-ken Ishikawa-machi Suzuki Kōgyō Kabushiki Kaisha no Sakura-Maruru (is-sen-hyaku-shichi-jū-go-ton) wa muika Wakamatsu-kō wo hasshi, Ōsaka ni mukau tochū Seto-naikai Kurushima-kaikyō de iwa ni noriage, sentai wa tsumi-ni no tetsuzai is-sen-ton to tomo ni chimbotsu shita. Songai yaku jū-man yen, norikumi-in ni wa betsujō nai.

Notes. ① This paragraph may be divided into 5 sentences which finish at the following words: *hasshi*, *noriage*, *chimbotsu shita*, *yen*, *nai*. In the first sentence the words *Fukushima-ken...ton* are details about the ship *Sakura-Maruru*.

② In the second sentence *Ōsaka ni mukau* is a verbal phrase which qualifies *tochū*.

③ In the third sentence *tetsuzai is-sen-ton* is in apposition to *tsumi-ni*: see Vocab. no 5).

④ In the fourth sentence supply *de atta* after *yen*.

一時に三人を捕縛
 洲崎署の刑事田中といふ
 人は深川黒江町洲崎間の電
 車の中で銀時計をすらうと
 した男を捕へたがすると傍
 から二人の男が、何かの間
 違ひでせうとか何とか口
 を出したのを見てハハア同
 類だなと早くも見て取り巧
 にその二人をも連れて下車
 して洲崎署へ連れ込んでし
 まつた。取調べると花田保
 中井良男、酒井吉太と云ふ
 三人のすりとは白状した。

ICHI-JI NI SAN-NIN WO HOBAKU.

Suzaki-sho no keiji Tanaka to iu hito wa Fukagawa Kuroe-chō Suzaki kan no densha no naka de gin-dokei wo surō to shita otoko wo toraeta ga, suru to soba kara futari no otoko ga “Nani ka no machigai deshō” to ka nan to ka kuchi wo dashita no wo mite; “Ha, hā, dōrui da na” to hayaku mo mitetori, takumi ni sono futari wo mo tsurete gesha shite, Suzaki-sho e tsure-konde shimatta. Torishiraberu to Hanada Tamotsu, Nakai Yoshio, Sakai Kichita to iu san-nin no suri to hakujo shita.

Notes. ① This paragraph may be divided into 6 sentences which finish at the following words: *toraeta*, *mite*, *mitetori*, *gesha shite*, *shimatta*, *shita*. The framework of the first sentence is: *Tanaka wa densha no naka de otoko wo toraeta*. *Suzaki-sho . . . hito wa* is a description of *Tanaka*. *Fukagawa Kuroe-chō Suzaki kan* no qualifies *densha*. *Gin-dokei wo surō to shita* is a verbal phrase which qualifies *otoko*.

② The second sentence may be reduced to: *futari no otoko ga kuchi wo dashita no wo mite*. *Suru to* is a kind of conjunctive introduction: *soba kara* is the place where the two men were. ‘*Nani ka no machigai deshō*’ to ka nan to ka is what the men said: part is a direct quotation, but the words *nan to ka* show that they said other things besides that.

③ The third sentence is: ‘*Ha, hā, dōrui da na*’ to hayaku mo mitetotta. We have here a direct quotation depending on 見て取 *mitetoru* to perceive. This may seem strange, but in the Japanese mind the quotation represents the words the man said to himself when he perceived that the two others were pals of the pickpocket.

④ In the last sentence though the meaning is clear, the construction is somewhat strange even from a Japanese point of view: we might perhaps call it journalese. The more logical construction would be: . . . to iu san-nin ga suri da to hakujo shita.

時 判 臓 を の 田 住 る の ぎ き 年 動
 間 明 ま し 晩 武 む と で とな の が 物
 を 發 ひ た から 雄 島 係 行 園
 經 見 を の が 春 と 木 官 人 前
 過 した 起 た に 云 竹 は 出 發 共
 し した 倒 し 浮 ふ 一 府 張 見 同
 て ゐ た れた も かり 十 郎 下 訴 して ベ
 ゐ た。 死 途 中 九 の 向 へ 取 大 早
 後 死 中 大 者 島 取 出 騷 起
 三 と 心 酒 前 成 に べ た 騷 起 青
 園

十九日の夜明方上野公園
 未成年者酒で死ぬ

MISEINENSHA SAKE DE SHINU.

Jū-ku-nichi no yoake-gata Ueno kōen dōbutsu-en mae no kyōdō benchi ni seinen ga zetsumei shite iru no wo haya-oki no tsūkō-nin ga hakken shite, ō-sawagi to nari, Ueno-sho e uttae deta no de kakari-kan ga shutchō shite, torishiraberu to, seinen wa fuka Mukōjima Sumida ni sumu Shimaki Takeichirō kata no yatoi-nin Narita Takeo to iu jū-ku no mono de, mae no ban kara haru ni ukarete, taishu wo shita no ga tatari, tochū de shinzō mahi wo okoshi taoreta mono to hammei. Hakken shita toki wa shigo san-jikan wo keika shite ita.

Notes. ① Do not confound 未 MI, *imada* not yet, with 末 MATSU, *sue* end.

② This paragraph may be divided into 5 sentences which finish at the following words: *hakken shite, nari, shutchō shite, hammei (shita), shite ita*. In the first sentence the subject is after the object. Returning them to their logical places we have: *haya-oki no tsūkō-nin ga seinen ga zetsumei shite iru no wo hakken shita. Jū-ku-nichi no yoake-gata* tells us the time; *dōbutsu-en no mae no kyōdō benchi ni* tells us the place.

③ In the second sentence, viz: *ō-sawagi to natta*, the use of *to* savours somewhat of the literary style; *ni* is commoner in the colloquial.

④ The fourth sentence may be reduced to this: *torishiraberu to kore de atta to hammei shita*. Notice first that *hammei suru* is an intransitive verb, to become clear, to become known. The words *kore de atta to* in our skeleton correspond to the following part of the text *seinen wa...taoreta mono (de atta) to*. This is what became known; it may be considered as consisting of four parts: (a) *seinen wa Narita Takeo to iu jū-ku no mono de (atta)*, (b) *mae no ban kara haru ni ukarete, taishu wo shita no ga tatari (=tatatta)*, (c) *tochū de shinzō mahi wo okoshi (=okoshita)*, (d) *taoreta*. These four clauses together may be considered as one complex verbal phrase which qualifies *mono* fact or facts. The words *fuka Mukōjima...yatoi-nin* are descriptive of *Narita*. *Haru ni ukareru* means to be carried away by the feeling of spring. *Tataru* to have a bad result.

山形縣下大水害^①
 山形縣下では十七日以來
 降雨で最上川始め各河川は
 何れも一丈二三尺に増水し
 最上川の大江橋は十八日遂^つ
 に流失したその損害だけで
 も三萬五千圓^②といはれてゐ
 る。同時に各河川の支流も
 増水し最上川兩郡の交通
 は浸^し水のためとだえ村内の
 たい肥は全部流された。

YAMAGATA-KENKA DAI-SUIGAI.

Yamagata-kenka de wa jū-shichi-nichi irai kōu de, Mogami-gawa hajime kaku kasen wa izure mo ichi-jō ni-san-jaku ni zōsui shi; Mogami-gawa no Ōebashi wa jū-hachi-nichi tsui ni ryūshitsu shita. Sono songai dake de mo san-man-go-sen yen to iwarete iru. Dōji ni kaku kasen no shiryū mo zōsui shi, Mogami, Tagawa ryō-gun no kōtsū wa shinsui no tame today, sonnai no taihi wa zembu nagasareta.

Notes. ① This paragraph may be divided into 6 sentences which finish at the following words: *zōsui shi*, *shita*, *iwarete iru*, *zōsui shi*, *today*, *nagasareta*. The framework of the first sentence is: *Mogami-gawa wa ichi-jō ni-san-jaku ni zōsui shita*. Place: *Yamagata-kenka de wa*. Time: *jū-shichi-nichi irai*. Cause: *kōu de*. *Mogami-gawa hajime kaku kasen wa izure mo* is a compound subject: note that *hajime* refers to precedence, not of time but of importance.

② In the third sentence you might add the words *de aru* between *yen* and *to iwarete iru*.

自 家 い 帝 本 郎
 殺 に で 大 所 氏
 し 歸 ゐ 哲 區 令
 た 猫 が 學 元 嬢
 。 い ら 科 町 は
 原 去 る 二 の 子
 因 十 二 生 野 は
 不 二 生 田 昨
 明 日 良 太 年
 で 夜 吉 一 十
 あ 實 嫁 長 月
 る で 太

令嬢猫^{れいちやう}いらす自殺^{じそく}

REIJŌ NEKO-IRA-ZU JISATSU.

Koishikawa-ku Otowa no Katō Kichitarō Shi reijō Haru-ko wa sakunen jū-gatsu Honjō-ku Moto-machi no Noda Taichi chōnan teidai tetsugaku-ka ni-nen-sei Ryōkichi ni totsuide ita ga, saru jū-ni-nichi yo jikka ni kaeri, neko-ira-zu wo nonde jisatsu shita. Gen-in fumei de aru.

Notes. ① *Neko-ira-zu* name of a certain rat poison.

② This paragraph may be divided into 4 sentences which finish at the following words: *totsuide ita*, *kaeri*, *shita*, *aru*. The first sentence is in skeleton: *Haru-ko wa saku-nen jū-gatsu Ryōkichi ni totsuide ita*. The words *Koishikawa-ku*... *reijō* are descriptive of *Haru-ko*. The words *Honjō-ku*... *ni-nen-sei* are descriptive of *Ryōkichi*. Note the abbreviation *tei-dai* for *eikoku daigaku*.

八^① 日朝來の大風は夜に入
 つていよ／＼猛威^{まうゐ}を振^{ふる}ひ殊
 に大雨になつたので十時近
 くには最早や人通りもまれ
 に不用意の人々がぬれ鼠^{ねずみ}と
 なつてかけ廻る姿^{すがた}も見える
 市内各方面でもかなりの破
 害がある見込で調査中であ
 る。

東京の被害

TŌKYŌ NO HIGAI.

Yōka chōrai no ō-kaze wa yo ni itte iyo-iyō mōi wo furui, koto ni ō-ame ni natta no de, jū-ji chikaku ni wa mohaya hito-dōri mo mare ni, fuyōi no hito-bito ga nure-nezumi to natte, kake-mawaru sugata mo mieru. Shinai kaku hōmen de mo kanari no higai ga aru mikomi de, chōsa-chū de aru.

Notes. • This paragraph may be divided into 5 sentences which finish at the following words: *furui*, *mare ni (natta)*, *mieru*, *mikomi de (aru)*, *aru*.

漢字制限の實行促進宣傳
 國語調査會でこの間決定した制限漢字は報道した通りであるが、この制限の主意を徹底的に知らせるため、漢字制限實行會では十三日の午前九時から日比谷公園に市内小學生徒の有志を集め、十人づつ三組に分ち、文部省制限漢字實行促進會と書いた大旗を先頭に、各自にも同様の文字を記した小旗を振りかざしながらたすきをかけて行列し大いに宣傳をした、時々風船に旗を結びつけて放つたりもしたので賑やかであつた。

KAN-JI SEIGEN NO JIKKO' SOKUSHIN SENDEN.

Kokugo-Chōsa Kai de kono aida kettei shita seigen kan-ji wa hōdō shita tōri de aru ga, kono seigen no shui wo tetteiteki ni shiraseru tame, Kan-ji Seigen Jikkō Kai de wa jū-san-nichi no gozen ku-ji kara, Hibiya kōen ni shinai shōgaku-seito no yūshi wo atsume, jū-nin zutsu mi-kumi ni wakachi, “Mombushō Seigen Kan-ji Jikkō Sokushin Kai” to kaita ō-hata wo sentō ni, kakuji ni mo dōyō no moji wo shirushita ko-hata wo furi-kazashi nagara tasuki wo kakete gyōretsu shi ōi ni senden wo shita. Toki-doki wa fūsen ni hata wo musubi-tsukete hanattari mo shita no de nigiyaka de atta.

Notes. ① 促進 *Sokushin* furtherance; 宣傳 *Senden* propaganda.

② This paragraph may be divided into 5 sentences which finish at the following words: *de aru, atsume, wakachi, senden wo shita, atta*. In the first sentence *Kokugo-Chōsa Kai de kono aida kettei shita* is a verbal phrase which qualifies *seigen*. *Hōdō shita tōri de aru* means literally 'is as we announced' i. e. we confirm what we said a few days ago. This journalistic formula, *hōdō shita tōri de aru ga*, is used, after repeating a piece of news previously given, as an introduction to an account of some new development or further details.

⑨ The framework of the second sentence is: *kono tame, Kan-ji Seigen Jikkō Kai de wa seito no yūshi wo atsumeta*. The words: *seigen no shui wo tetteiteki ni shiraseru* are a development of *kono tame*, they are a verbal adjective which qualifies *tame*; *jū-san-nichi no gozen ku-ji kara* is the time; *Hibiya kōen ni* is the place; *shinai shōgaku* are details about the scholars.

⑩ In the third sentence *wakachi* comes from *wakatsu*; this verb is commoner in the literary style: in colloquial you say *wakeru*, past tense *waketa*.

⑪ The fourth sentence is: *Mombushō...senden wo shita*. Logically, the principal part of the sentence is the last *ōi ni senden wo shita* and the general meaning is 'by doing this and that a great manifesto was presented.' *Mombushō...gyōretsu shi* gives us details of the manifesto, viz.: (a) the big banner at the head *Mombushō...sentō ni (shite)*, and (b) the procession *kakujī...kakete*. About this procession (b) we are given two particulars: the small flags which were waved *kakujī...nagara*, and the scarfs worn *tasuki wo kakete*. *Tasuki* does not mean here the ordinary cord used by housewives and servants when at work for girding up the sleeves, but a scarf worn over the shoulder and across the chest, baldric-wise.

⑫ 風船 *Fūsen* air-ship; here, toy-balloon.

⑬ *Hanattari*. The frequentative is generally used in pairs, but sometimes, as here, it is used singly.

小學校の遠足に

怪我を出した

引率^{いんそつ}訓導^{くんだう}が自殺^{じそく}

責任感^{せきにんかん}に發狂^{きやう}しての

哀^{あは}れなれき死^し

(大阪電話) 去月^①二十四日

大阪市西區四貫島尋常小學

校兒童^{どう}が修學^{しゅうがく}旅行^{りょこう}よりの歸

途^と阪神電車線路^{はんしんでんしゃせんろ}を横切り重

輕傷者^{けいけうしや}五名を出した時^②の引^ひ

率者^{そしや}同校森^{もり}訓導^{くんだう}は責任^{せきにん}觀念^{くわんねん}

のため精神^{しんしん}に異狀^{いじやう}を來して

居たが一日午後四時半自宅

をぬけ出し阪神電車西ノ宮

東口停留場附近の踏切で自

殺^{ころ}を遂げた。

SHŪGAKKŪ NO ENSOKU NI KEGA WO DASHITA.

Insotsu Kundō ga Jisatsu.

Sekinin-kan ni hakkyō shite no aware na rekishi.

(Ōsaka denwa). Kyogetsu ni-jū-yokka Ōsaka-shi Nishi-ku Shikan-jima jinjō shōgakkō jidō ga shūgaku ryokō yori no kito, Han-Shin densha senro wo yokogiri, jūkei shōsha go-meī wo dashita; toki no insotsu-sha dōkō Mori kundō wa sekinin kannen no tame seishin ni ijō wo kitashite ita ga, tsuitachi gogo yo-ji-han jitaku wo nukedashi, Han-Shin densha Nishi-no-miya Higashi-kuchi teiryūjō fukin no fumikiri de jisatsu wo togeta.

Notes. ① This paragraph may be divided into 4 sentences which finish at the following words: *dashita*, *kitashite ita*, *nukedashi*, *togeta*. The framework of the first sentence is: *gakkō jidō ga senro wo yokogiri, shōsha wo dashita*. Time: *Kyogetsu ni-jū-yokka*; details about the scholars: *Ōsaka-shi . . . shō-gakkō*; circumstances: *shūgaku . . . kito*. 阪神 *Han-Shin* is an abbreviation of 大阪神戸 *Ōsaka-Kōbe*: compare note on *Kei-Hin*, vol. II, p. 115. *Han-Shin densha* qualifies *senro*; *jūkei* and *go-meī* give details about the wounded.

② In the second sentence the framework is: *Mori kundō wa seishin ni ijō wo kitashite ita*. The first part of the sentence will be understood more easily if you supply the word *sono* thus: (*sono*) *toki no insotsu-sha*.

船夫の美擧

溺れた少女を救ふ

十日午後一時京橋區水谷町龜
 島河岸で遊戯中の同區岡崎町二
 ノ五八田口幸吉三女つる子(五才)
 は突然河中に轉落し溺死しよう
 として居たのを通行中の府下大
 森町傳馬船船夫村井三五郎(廿六)
 が裸體となり河中に飛び込み捜
 索の上救助し北紺屋署に訴へ出
 たので係官出張少女を附近醫院
 にかつぎ込み應急手當を施し生
 命を取止めたが同青年の行爲は
 表しやうすべきものとし上田署
 長は赤池總監に表しやうの上申
 に及んだ。

SEMPU NO BIKYO.

Oboreta shōjo wo sukuu.

Tōka gogo ichi-ji Kyōbashi-ku Mizuya-chō Kamejima kashi de, yūgi-chū
 no dōku Okazaki-chō ni no go-jū-hachi Taguchi Kōkichi san-jo Tsuru-ko
 (go-sai) wa totsuzen ka-chū ni tenraku shi dekishi shiyō to shite ita no wo
 tsūkō-chū no fuka Ōmori-machi temmasen sempu Murai Sangorō (ni-jū-roku)
 ga ratai to nari ka-chū ni tobi-komi sōsaku no ue kyūjo shi, Kitakonya-sho
 ni uttae deta no de kakari-kan shutchō, shōjo wo fukin iin ni katsugi-komi,
 ōkyū teate wo hodokoshi, seimei wo tori-tometa ga, dō seinen no kōi wa
 hyōshō su beki mono to shi, Ueda shochō wa Akaike sōkan ni hyōshō no
 jōshin ni oyonda.

Notes. ① This paragraph may be divided into 5 sentences which finish
 at the following words: *kyūjo shi*, *katsugi-komi*, *hodokoshi*, *tori-tometa*, *oyonda*.
 The framework of the first sentence is as follows: *Tsuru-ko ga tenraku shi*,
dekishi shiyō to shite ita no wo Murai Sangorō ga (hakken shi), *ratai to nari*,
kachū ni tobi-komi, *sōsaku no ue kyūjo shita*. Time: *Tōka gogo ichi-ji*; place:
Kyōbashi-ku Mizuya-chō Kamejima-kashi de; details about *Tsuru-ko*: *yūgi-chū*
...go-sai; details of the accident: *totsuzen ka-chū ni*; details about *Murai*:
tsūkō-chū no fuka...ni-jū-roku. *Murai* does three things: (a) he throws off
 his clothes *ratai to nari*, (b) he jumps into the water *kachū ni tobi-komi*, (c)
 he looked for and rescued the child *sōsaku no ue kyūjo shita*. Among the
 details about *Tsuru-ko*, *ni no go-jū-hachi* is an abbreviation of *ni-chō-me go-jū-*
hachi-banchi; *san-jo* means, third daughter. Among the details about *Murai*,
 傳馬船 *temmasen* means freight boat, barge; *ni-jū-roku* is the boatman's age.

② In the second sentence supply *shite* after *shutchō*.

③ The fifth sentence is: *dō seinen...oyonda*. Here *su beki* is equivalent
 to the colloquial *shi-nakereba nara-nai*. *Su* is an inflexion of the verb *suru*
 used in the literary style. 上申 *Jōshin* report.

野口博士の發見藥

(十四日 ニューヨーク發)

ロツクフエラー研究所の野

口英世博士は今回ロツキ

山腦脊髄膜炎と稱せられる

毒虫害を免疫とする新藥を

發見したが、博士は自邸に多

數の日本人を招いてこれを

人體に注射すれば一時重態

に陥り或は死亡する者があ

るかもしれないが、是非人體

に試験したいと告げた所九

名の決死應募者が出たので

試験を施した、右結果は熱心

に待たれてゐる。

NOGUCHI HAKASE NO HAKKEN YAKU.

(Jū-yokka Nyū-Yōku hatsu). Rokkufuera kenkyūjo no Noguchi Eisei hakase wa, konkai Rokkii-san nōsekizui-makuen to shōserareru dokuchū-gai wo men-eki to suru shin-yaku wo hakken shita ga, hakase wa jitei ni tasū no Nippon-jin wo maneite, kore wo jintai ni chūsha sureba, ichiji jūtai ni ochiiri. aruiwa shibō suru mono ga aru ka mo shire-nai ga, zehi jintai ni shiken shitai to tsugeta tokoro, ku-mei no kesshi ōbōsha ga deta no de shiken wo hodokoshita. Migi kekka wa nesshin ni matarete iru.

Notes. ① This paragraph may be divided into 4 sentences which finish at the following words: *hakken shita*, *maneite*, *hodokoshita*, *iru*. The framework of the first sentence is: *Noguchi Eisei hakase wa konkai shin-yaku wo hakken shita*. *Rokkufuera kenkyūjo no* are particulars about *Noguchi*; *Rokkii-san* . . . to *suru* a verbal phrase qualifying *shin-yaku*.

② The third sentence is: *kore wo jintai ni* . . . *hodokoshita*. Although the words *kore wo jintai ni* . . . *shitai* are not between quotation marks, they are what was said by *Noguchi*. The framework of this sentence is: ' . . . ' to *tsugeta tokoro*, *ku-mei no kesshi ōbōsha ga deta no de shiken wo hodokoshita*. *Tokoro* here has of course a meaning of time or circumstance, not of place. *Hodokosu* here means to perform. *Noguchi's* words may be considered as consisting of three parts: (a) after the injection the patient falls into a serious condition *kore wo* . . . *ochiiri*, (b) he may perhaps die *aruiwa* . . . *shire-nai*, (c) nevertheless it is most desirable that a trial on human beings should be made *zehi* . . . *shitai*.

京城水に浸るひた

數^①日來の大降雨の爲め三十
 一日午後になつて京城市内浸^{しん}
 氷し危険刻々に迫つたので非
 番巡查全部召集警戒に努力し
 歩兵第七十七聯隊よりも將校
 以下三百名出動して各所を警
 備し電信電話は不通となり電
 車の運轉亦不可能となつた。
 一日朝に至り京城市内は全部
 浸水し慘狀を呈し被害甚大の
 見込又鴨綠江も増水甚しく新
 義州市街は濁流に包まれ危険^②
 此の上もなく郵便行なう百四
 十個は郵送不可能となり其の
 まゝ停滯して居る。
 (京城一日特電)

KEIJŌ MIZU NI HITARU.

Sū-jitsu rai no dai-kōu no tame, san-jū-ichi-nichi gogo ni natte, Keijō
 shinai shinsui shi, kiken kokkoku ni sematta no de, hiban junsu zembu shōshū,
 keikai ni doryoku shi, hohei dai shichi-jū-shichi rentai yori mo shōkō ika
 sam-byaku-mei shutsudō shite, kakusho wo keibi shi, denshin denwa wa futsū to
 nari, densha no unten mata fukanō to natta. Tsuitachi āsa ni itari, Keijō
 shinai wa zembu shinsui shi, sanjō wo teishi, higai jindai no mikomi, mata
 Ō yokkō mo zōsui hanahadashiku, Shingishū shigai wa dakuryū ni tsutsumare,
 kiken kono ue mo naku, yūbin kōnō hyaku-shi-jik-ko wa yūsō fukanō to
 nari, sono mama teitai shite iru. (Keijō ichi-jitsu tokuden).

Notes. ① This paragraph may be divided into 11 sentences which finish
 at the following words: *shinsui shi*, *shōshū (shi)*, *doryoku shi*, *keibi shi*, *nari*,
natta, *shinsui shi*, *teishi*, *mikomi (de aru)*, *naku*, *shite iru*.

② The tenth sentence finishes with an adjective in the adverbial form,
naku: see page 6 (f). The expression *kiken kono ue mo nai* is strongly
 emphatic, the danger cannot be greater than it is.

③ In the last sentence 行なう *Kōnō* means mail-bag.

もらひ子殺しの

夫婦捕縛はく

(千葉特電)

千葉縣市川町

の大山長市と妻さだは隣村
 から本年四月生れの女兒を
 金百圓附きでもらひ受けた
 が、初めから金が目的だつ
 た爲其の女兒を五日のあけ
 方に壓殺し庭に埋めたのを
 早くも其筋から發見され直
 に引致された、女兒は解ぼう
 に附した。(六月十日)

MORAIKO-GOROSHI NO FUFU HOBAKU.

(Chiba tokuden). Chiba-ken Ichikawa-machi no Ōyama Chōichi to tsuma Sada wa, rinson kara honnen shi-gatsu umare no joji wo, kin hyaku-yen tsuki de morai-uketa ga, hajime kara kane ga mokuteki datta tame, sono joji wo itsuka no ake-gata ni assatsu shi, niwa ni umeta no wo, hayaku mo sono suji kara hakken sare, tadachi ni inchi sareta: joji wa kaibō ni fushita. (Roku-gatsu tōka).

Notes. ① This paragraph may be divided into 4 sentences which finish at the following words: *morai-uketa*, *hakken sare*, *sareta*, *fushita*.

② The second sentence is: *hajime kara...hakken sareta*. The framework is: (*kore wo*) *hayaku mo sono suji kara hakken sareta*. *Kore wo*, viz, what the police discovered, was threefold: (a) from the beginning money was the sole object of these people *hajime...tame*, (b) the child was crushed to death at dawn of the 5th *sono joji...assatsu shi*, (c) she was buried in the garden *niwa ni umeta*: these three clauses taken together may be considered as forming one complex verbal adjective which qualifies *no*; *no* has the meaning here of *koto* things, facts.

③ Compare *Ake-gata* dawn, with *Yū-gata* evening.

| | | | | | | |
|-----------|------------------------|------------------------|----------|---------|---------|----------------------|
| 土曜 正午迄 | 至 ^② 午後三時 | 自 ^② 午前九時 | 營業 時間 | 禁 喫煙 | 禁 通行 | 禁 ^① 土足 |
|-----------|------------------------|------------------------|----------|---------|---------|----------------------|

DOSOKU WO KIN-ZU.

TSŪKŌ WO KIN-ZU.

KITSU-EN WO KIN-ZU.

EIGYŌ JIKAN.

Gozen ku-ji yori

Gogo san-ji ni itaru.

Doyō shōgo made.

Notes. ① We have here a few public notices: they are introduced as examples of a curious construction sometimes met with; viz., the Japanese occasionally write a sentence in the Chinese order, although they read it in the Japanese order. To read it thus, they have to take the characters out of their turn, and sometimes supply postpositions or terminations. Thus the line 禁土足 is read as if written 土足を禁ず *dosoku wo kin-zu*. *Kin-zu* is a literary-style inflexion of the verb *kin-zuru*.

② This line is read as if written with 自 at the bottom.

③ This line is read as if written with 至 at the bottom, the particle *ni* must also be supplied.

APPENDIX I.

List of Characters.

The following list is based on a list published by the Mombushō in 1923. We have, however, added some twenty characters of our own which we consider indispensable or at least very useful. In doing this, it is not our intention to criticize the Mombushō list. The Mombushō may be right in saying that in future people should abstain from using characters like 又 或 其 之 etc. and that they should use *kana* instead. That may be so; but it is a fact that, up to now, these characters have been used freely everywhere (including the Mombushō text books), and it is probable that many will continue to use them in spite of the Mombushō's recommendations. That is why we have included them in the list.

As regards the form of the characters, we prefer as a rule the form most common in print. For instance, the Mombushō gives 畱 and as an abbreviation 畱; now the only form to be found in most printing shops is 留, and this is the form we prefer.

The sign ▲ placed against a character means that it was studied in the preceding volume: the sign ○ is placed against those characters we suggest should be studied at this present stage.

客害宮容宰案家宴密宿寄富寒寡寢賓實察蜜審寫寬憲寶寸封尉專對導小少劣光肖尙省雀
 始姊妹妻姪姬姻姦姿娛娠娘婚婦婿媒嫉嫌嫁嫡孃子孤孫學字守宇宅安完宜官定宛宗宣室
 士冬各夏愛憂變夕外名多大太夫失央奔奇奉春奏契泰奢輿奪獎奮女奴如好妃妊妙妨姓姑
 坑志坐坪幸垣型埋城堀培域執堂望堅堪塤場堤報壹喜塩塔塚聖塗境臺嘉壽增賣墮壇壁壞
 員哲唯唱啓喫喉喪單善嗣號鳴噴器營嚴囑囚四回因困國園園圓圖團土去地吉寺坊均坂
 原歷曆歷忘參又双及叔受叛桑口叫叱兄只召司可史吐向吏吟吹吸呈吳君吞否呼味咽唉品
 升卅午左右布古半在存有灰年協直卑南索博幹準上占卓貞印危卵却卷卽卿反厄斥后厘厚
 剛副創割劇劒力加助努効勅勉勇動勘勞勤勢勳勵勸勾勿勾包旬旬北旨真能頃巨匹區十友
 兵具典益兼會尊輿口同岡周軍冠次冷凍凌涼凝凡凶凹凸出刀刃切刈刑判別刷制刺刻劐削
 偶條假健備傍傑傘僅催傳傷勸債傾會僧僞像僚儀儉價億儒優償兇兆免入內全八分公弟兌
 似含余例侍依使供舍命念信俗悔俠侯保促侵俊便係倍借個併俸俳倒倫修候俵倉偉側停偏
 膏豪褒人仁化仇今介仕仙付代他全令以任仰件仲伊伏休伐企合但佐住位伯作伴何伺佛低
 丸乞也乳亂了才求事承二亡之元六云主市交充亦妄忘盲卒育夜京亭哀畝衰產率商毫棄裏
 一丁七三下万丈互五天不甘正平丙且世冊百再死更兩師川中井州久千乏兔系垂重乘乙九

湖○渴○湯○湧○渡○滅○港○滋○溫○溢○溶○滑○溝○溺○滅○源○漕○漸○滴○滯○漏○滿○漠○漠○漆○漫○演○漂○漁○潛○潮○潔○澤○濁○濃○激○濫○濟○
 汕○河○沸○泳○波○泥○況○法○活○洋○津○洲○派○洗○洪○浴○酒○浮○消○浦○涉○海○浪○浸○流○淫○淨○清○淚○深○淡○淑○液○淺○混○添○測○游○
 殘○段○殺○殼○毀○殿○穀○母○每○毒○貫○比○皆○毛○氏○民○氣○水○永○永○汁○江○汗○污○池○汝○沖○沙○決○沒○汽○沈○注○泣○沿○沿○泊○
 榮○樞○模○樣○槌○概○標○樓○樂○樹○橋○機○橫○檜○檣○檢○欄○櫻○權○欺○款○歌○歐○歎○歡○止○此○步○肯○歲○雌○整○列○歿○殆○殉○殊○殖○
 枚○枕○杯○松○束○來○杜○樞○枯○相○柳○柿○柄○查○架○染○格○桐○株○根○校○桃○桶○梯○梅○械○梨○植○棺○棒○棚○棟○棋○森○極○楠○業○構○
 是○時○晚○曹○晴○量○品○最○景○普○智○替○暗○暖○暇○著○嘗○暴○曇○曜○月○木○札○本○未○末○朽○机○朱○村○材○杉○杖○李○束○林○板○枝○
 救○敍○敢○散○敬○敵○敷○數○文○斗○斜○斤○斯○新○斷○方○放○於○施○旅○族○旋○旗○旣○日○旦○甲○由○中○早○旭○曲○明○昌○昇○易○昨○星○
 捨○掛○捧○排○掃○探○探○授○接○掌○握○揮○掬○揭○揚○換○提○援○搖○携○搜○損○摘○撫○擔○擇○操○據○擊○擬○擴○攝○支○收○政○故○教○敏○
 房○戾○雇○手○打○托○折○抑○扶○技○投○拔○批○抗○拒○拙○拓○招○拍○抽○押○拘○拂○拔○抵○抱○拜○拾○括○指○持○拳○捌○捕○振○控○推○掘○
 愉○想○愚○愁○感○態○慘○慢○慨○慣○慰○憇○憐○憚○憤○憶○憾○懇○懲○懷○懸○戀○成○戒○我○或○威○裁○戚○裁○幾○載○戰○戲○戴○戶○所○肩○
 循○街○復○微○衝○徵○微○德○衛○衡○心○必○忙○忍○快○忠○忽○怪○性○怯○急○怒○怨○恨○恩○恐○悟○悔○悅○患○惜○悼○情○惡○惑○惠○惱○情○
 廷○延○廻○建○弄○弊○式○武○貳○弓○引○弔○弘○弱○張○強○彈○尋○歸○形○彫○彩○須○影○役○往○征○彼○律○待○後○徑○徒○徐○御○術○得○從○
 忌○帆○希○帖○帥○帝○帳○常○帶○帽○幅○幣○干○刊○幻○幼○序○床○店○府○底○度○座○唐○庫○席○庭○康○庶○廊○廉○腐○廟○廢○慶○廣○應○廳○
 輝○就○尺○尼○局○尿○尾○屈○屈○居○屋○展○層○履○屬○山○岬○岩○岸○岳○岬○炭○峽○峯○島○崎○崩○崇○災○巢○工○巧○功○攻○貢○項○己○改○

蠻血衆行衣初表袂袖被袋袴裂。裕補裝裸製複西。栗栗覆見規親。覺覽觀角解觸言計訂訓。
 蓄蒔幕夢。蒙慈蒸煎。暮蔓蓮慕蔭。薪薄薦藍舊藏。繭藥藤藝蘇虎虐處虛虜。膚慮虫蚊蛇蛙蜂蟲蠶。
 經良色芋芝共芽芳花並若苦昔苗英茂苑草前茶荒莖莊華荷恭菌菊菜菓落著葬萬募葉萩墓。
 腦腸腺腹腰膜膝膳膽臆騰臍臣臥臨自臭息至到致白兒舅與興舉譽舌舞舟般航船舶舵艇艘。
 耽耽聘聯聲職聽書畫肉肋肝朋服股肥肴胎肺胞背脂胴胸脇腠脈脊脚豚脫朗勝腕朝期腎。
 總繁繕織繪線繼續缺買置罪署罰罵罷羅羊美差着義群養羽翁翌習翼老考孝者煮耐耕耳取。
 素組紺紹細紳終給結絡絞絕統絲紫經絹維網綱綿綠綻綴緊緒緯編締練線緣緩縛縮縱縫績。
 筒筋策管箇算箱節篇範篤築簡簿籍纂米料粉粒粗粘粹精糖糞糸紅約紀納紗紛紡級紋紙純。
 移程稅稚種稱稻稿稼積穗穩穴究空穿窃突室窻窮立妾章童意端競竹竿笑笠笛符第答筆等。
 石砂破砲研硬硯碑碎磁確礎示社祈祖神祝祭視禁福禍禦禮利私秀和季委科秒秋租秤秩秘。
 痕痘痢痛療登發白的皇泉皮皿盆盜盛盟監盡盤鹽目眉看眠眼眺睦睡督縣瞭柔務矢知短疑。
 球現琴瓜瓦瓶甘其甚某基碁生甥用田町男界胃果畏思畔留畜略異累當疊疋疏疫症病疾疲。
 版牌牒牙邪牛先告物牧牲特犧犬犯狂狐狩狹狼猛猫猶猿獄獨獲獵獸獻玄玉王玩珍班珠理。
 濱濕瀧灌灣火炊炎烟烈烏焰無然煙煤煉煩照熊熱熟燈燒燃燭爆爐爪爭爲爵父釜壯狀將片。

點○黨○鼓○鼠○鼻○齊○劑○齋○齒○齡○龍○龜○

駐○騎○騷○驅○驕○驛○驗○驚○骨○體○髓○高○髮○鬪○融○鬼○魂○魚○鮮○鯉○鯛○鰓○烏○鳩○鶴○雞○鹿○塵○麗○麥○麻○磨○磨○魔○黃○黑○墨○默○

鞍○音○響○頂○順○預○頤○頓○頑○領○頻○題○額○顏○類○顛○願○顧○顯○風○飛○飜○食○飢○飲○飯○飾○餅○餓○餘○館○饅○首○香○馬○馳○馱○駁○

陽○隊○隔○障○隙○際○隣○隨○險○隱○隻○集○雅○雄○雜○離○難○雨○雪○雲○雷○零○電○需○震○霜○霞○霧○露○靈○青○靜○非○悲○輩○面○革○靴○

鎖○鏡○鐘○鐵○鑑○鑄○鑛○長○門○問○閉○閏○間○閑○閑○聞○閱○關○防○阪○附○降○限○陞○陣○院○除○陸○陷○陪○陶○陳○陵○陰○隆○階○隅○

部○都○鄉○酌○配○酢○酬○酷○酸○醉○醜○醫○番○釋○里○野○金○針○釘○釣○鈍○鉛○鈴○鉢○銘○銅○銀○銃○鋒○銳○鋼○錦○錄○錢○鍋○鍛○鍊○鎮○

逢○連○通○透○速○逐○途○進○週○逸○道○達○達○運○遊○過○遇○遂○遙○遣○遠○遞○遭○遲○適○遷○選○遣○避○還○邊○邦○那○耶○郊○郡○郎○鄧○

蹴○躍○身○射○車○軌○軒○斬○軟○軸○較○輕○輔○輪○輸○轉○辛○辨○辭○辯○辰○農○辻○込○巡○近○迎○返○迫○迭○述○追○込○迷○退○逃○造○

貧○貨○貯○貴○賀○賀○費○貨○賄○賕○貸○資○賑○賜○賤○賞○質○贊○賢○賴○購○贈○赤○赦○走○赴○起○超○越○趣○足○距○路○跡○踊○踏○蹟○

談○誕○諒○諾○諸○謂○謁○謀○諫○諭○謠○謝○講○謙○謹○證○譜○識○譯○議○警○護○讀○讓○谷○欲○豆○頭○豐○象○豫○貝○則○負○財○販○敗○責○

討○記○託○許○訪○設○訟○註○詔○訴○詐○評○詞○診○詠○詰○話○詣○詳○詩○誇○誅○試○語○誦○誘○誤○誠○說○誌○認○誓○誼○誰○請○論○調○課○

APPENDIX II.

Phonetic relations between the Chinese readings
of the same character.

Most of the characters have, theoretically at least, two or more Chinese readings, although in the great majority of cases only one is in ordinary use. In the case of those, in which two readings are common, it will be noted that these readings are generally related to each other and that one may be deduced from the other by making certain definite changes which conform to six types. We have endeavoured to show these phonetic relations in the table given below.

In the pairs of readings as shown there, we have no intention of suggesting that the 2nd is derived from the 1st any more than the 1st from the 2nd: and as far as the present study is concerned it is immaterial whether we consider, e. g., *ta* as coming from *tai* by dropping the *i*, or *tai* as coming from *ta* by adding an *i*.

Some of the relations are considered as *kana* relations, and some as *rōma-jī*: thus, when the change *chi* to *tsu* is considered as merely a change of the *i* to *u*, that of course is on account of the *kana* table of sounds: on the other hand, when we speak of *sha* changing to *sa* by dropping the *h*, that is a *rōma-jī* relation.

We have placed within parenthesis those pairs in which two phonetic changes occur at the same time: thus in *kō-go*, we have 1st *nigori*, and 2nd a long *ō* changing to a short *o*; in *ryū-ru* we have the dropping of the *y* and long *ū* changing to short *u*; etc.

I. Closely related Consonants. (*Nigori*).

k-g; *ka-ga* 賀; *kai-gai* 街; *kaku-gaku* 額; *ken-gen* 顯; *kō-gō* 剛

s-z *sai-zai* 財; *san-zan* 慘; *shi-ji* 次 滋 示 自; *shin-jin* 神; *shū-jū* 拾
習; *shō-jō* 上; *sō-zō* 憎; 贈; *son-zon* 存

t-d *tai-dai* 台 大 臺 戴; *ta-da* 駄; *tan-dan* 段; *chi-ji* 地 治; *ten-den* 傳
殿; *to-do* 土; *tō-dō* 倒 桐; *toku-doku* 讀

h-b *haku-baku* 駁; *han-ban* 伴 盤; *fu-bu* 不; *futsu-butsu* 佛; *fun-bun*
分; *hō-bō* 防

II. Long and Short Vowel.

ū-u *fū-fu* 富 風; *shū-shu* 修 狩 衆; [*shū-jū* 就]; *yū-yu* 由 油 熊 遊
ō-o *tō-to* 登; *hō-ho* 保; [*bō-ho* 畝]; [*kō-go* 後]

III. Letter dropped.

i *tai-ta* 太; [*tai-da* 兌]; *ei-e* 衛; *sei-se* 世 勢
y *kyaku-kaku* 客 脚; [*byaku-haku* 白]; [*yū-u* 右 有; *kyū-ku* 久 九 宮;
ryū-ru 流 留]; *kyo-ko* 居 據 虛 許; *gyo-go* 御; *kyō-kō* 興 香;
gyō-gō 業; [*kyō-gō* 强 鄉; *gyō-kō* 仰 行]; *ryoku-roku* 綠
h *sha-sa* 沙 砂 紗 謝; *shu-su* 守 主 須 首; *shū-sū* 崇; [*shū-su* 洲];
sho-so 所; *shoku-soku* 燭; [*shoku-zoku* 屬 囑 續]; *shō-sō* 莊 裝 相;
[*shō-zō* 象 像]
k *kō-ō* 皇 黃; *kaku-kō* 較; *baku-bō* 暴; [*aku-o* 惡; *saku-so* 酢; *chaku-cho* 著]; *shuku-shū* 祝.

IV. Simple Vowel changes.

a-e *ka-ke* 化 花 假 家 華; [*ka-ge* 下; *kai-ke* 怪 悔; *gai-ge* 外; *kai-ge* 解]; *kan-ken* 卷 監 間; *gan-gen* 元 眼; [*kan-gen* 還]; *yatsu-getsu* 月;
sai-sei 西 齊; [*zai-sei* 劑]; *satsu-setsu* 殺; *san-sen* 山; *tai-tei* 帝 體;
[*dai-tei* 弟 第 提]; *rai-rei* 禮 麗
a-o *ka-ko* 個 箇; *kaku-koku* 殼; *katsu-kotsu* 滑; *gan-gon* 含; [*dan-ton* 團]; *han-hon* 叛 翻; *ran-ron* 亂
i-u *ichi-itsu* 一 壹 逸; *kichi-kitsu* 吉; *sechi-setsu* 節; *hachi-hatsu* 鉢;
bachu-batsu 罰; *richi-ritsu* 律
i-o *in-on* 音; *ki-ko* 己; [*ki-go* 期]; *kin-kon* 近 今 金; *kitsu-kotsu* 乞; *jī-jo* 除;
riku-roku 陸
e-o *en-on* 園 怨 遠; *ken-kon* 建 獻; *gen-gon* 嚴 言; [*ken-gon* 權]
o-u *o-u* 汚; *on-un* 溫; *so-su* 素; *to-tsu* 都; [*to-zu* 途]; [*ho-bu* 步]
ō-ū *hō-fū* 封; *ryō-ryū* 龍; [*shō-jū* 從 縱; *chō-jū* 重]
ō-u *kō-ku* 工 功 貢 紅 公 口; [*kyō-ku* 供]; [*hō-hu* 豐 奉; *shō-jū* 誦;
tō-zu 豆 頭]

V. Loosely related Consonants.

- b-m** *bai-mai* 昧; [*bei-mai* 米]; *baku-maku* 幕; *batsu-matsu* 末, *ban-man* 萬; *bi-mi* 未 微 美 眉; *bu-mu* 武; 無; *bo-mo* 模 母; *bō-mō* 亡 忘 望; [*bō-mu* 謀]; *boku-moku* 牧 目 默; *botsu-motsu* 沒; [*butsu-motsu* 物]; *byō-myō* 苗 貓; [*ba-me* 馬; *bun-mon* 聞 文]
- j-n** *ji-ni* 二 尼 貳 兒; *jin-nin* 人 仁 刃; *jō-nyo* 女 如; [*jitsu-nichi* 日]
- d-n** *dai-nai* 內; *dan-nan* 男; *dō-nō* 納; [*do-nu* 奴; 怒]

VI. Complex Vowel changes.

- ei-yō** *kei-kyō* 京 卿 兄 競 境 敬 經; *gei-gyō* 迎; [*kei-gyō* 形]; *sei-shō* 正 政 生 姓 性 青 清 精 請 聖 井 省; [*sei-jō* 成 靜]; *tei-chō* 丁; [*tei-jō* 定]; *hei-kyō* 兵 平; [*hei-byō* 病]; *mei-myō* 名 命 明; *rei-ryō* 令 靈
- eki-yaku** *eki-yaku* 役; *geki-gyaku* 逆; *seki-shaku* 尺 石 昔 赤 釋; *teki-chaku* 嫡
- iki-yoku** *shiki-shoku* 色 織; [*jiki-shoku* 食]; *riki-ryoku* 力; [*jiki-choku* 直]

APPENDIX III.

Chinese readings of characters which have the same written phonetic element.

When the readings of the characters in a series are not all the same it often happens that they are related like the readings studied in Appendix II.

2

二 二 *jì, nì*; 貳 *jì, nì*; 仁 *jìn, nìn*. See 次

十 十 *jū*; 汁 *jū*; 針 *shin*; 計 *kei*.

丌 See 列 利 制 前 則

丁 丁 *tei, chō*; 頂 *chō*; 町 *chō*; 訂 *tei*; 釘 *tei*; 亭 *tei*; 停 *tei*; 打 *da, chō*.

厂 See 原 厓

丂 巧 *kō*; 考 *kō*; 朽 *kyū*. See 夸.

又 See 反 支 爻 及 奴 皮 夔 取 叔 受 段 叟 度 段 曼

乚 See 氏 氏 民 代 武

匕 匕 *shichi*; 叱 *shitsu*. See 切

几 机 *ki*; 飢 *ki*. See 凡

3

九 九 *kyū, ku*; 鳩 *kyū*; 仇 *kyū*; 究 *kyū*; 軌 *ki*.

工 工 *kō, ku*; 功 *kō, ku*; 貢 *kō, ku*; 紅 *kō, ku*; 巧 *kō*; 攻 *kō*; 項 *kō*;

江 *kō*; 控 *kō*; 空 *kū*. See 左

士 士 *shi*; 志 *shi*; 誌 *shi*; 仕 *shi*. See 吉 壯

土 土 *to, do*; 吐 *to*; 社 *sha*. See 去 至 吉 寺 壯 赤 麥 者 袁

亡 亡 *bō, mō*; 忘 *bō, mō*; 望 *bō, mō*; 盲 *mō*; 綱 *mō*; 忙 *bō*; 荒 *kō*.

山 山 *san, sen*; 仙 *sen*.

口 口 *kō, ku*; 句 *ku*; 拘 *kō*. See 加 占 古 召 台 可 司 兄 吉 舌 名
各 回 同 呈 君 告 吾 谷 高 吳 呆 足 兌 音 嘗 奇 京 亭 咸 倉 唐 容
員 區 善 單 臬

干 刊 *kan*; 汗 *kan*; 肝 *kan*; 竿 *kan*; 幹 *kan*; 岸 *gan*; 軒 *ken*. See following

于 字 *u*; 芋 *u*. See preceding.

寸 寸 *sun*; 村 *son*; 尊 *son*; 耐 *tai*; 對 *tai*; 封 *hō*. See 付 守 寺 射 專
尉 將 專

才 才 *sai*; 材 *zai*; 財 *sai, zai*.

巾 See 市帝帶.

尸 See 民屋展屬.

刃 刃 *jīn, nin*; 忍 *nin*; 認 *nin*.

勺 勺 *shaku*; 酌 *shaku*; 約 *yaku*; 的 *teki*.

久 久 *kyū, ku*; 柩 *kyū*.

大 大 *tai, dai*; 太 *tai, ta*; 駄 *ta, da*. See 矢吳奇莫.

爻 See 各峯菱麥復憂

丈 丈 *jō*; 杖 *jō*.

之 之 *shi*; 芝 *shi*; 乏 *bō*.

己 己 *ki, ko*; 忌 *ki*; 記 *ki*; 紀 *ki*; 起 *ki*; 妃 *hi*; 配 *hai*.

乇 托 *taku*; 託 *taku*; 宅 *taku*.

也 也 *ya*; 他 *ta*; 地 *chi, ji*; 池 *chi*; 馳 *chi*.

凡 凡 *bon*; 帆 *han*. See 几.

小) 小 *shō*; 肖 *shō*; 消 *shō*; 尙 *shō*; 賞 *shō*; 償 *shō*; 掌 *shō*; 常 *jō*; 嘗 *jō*;
少) 當 *tō*; 黨 *tō*; 堂 *dō*; 削 *saku*; 少 *shō*; 省 *sei, shō*; 涉 *shō*; 沙 *sa, sha*; 砂
sa, sha; 紗 *sa, sha*; 雀 *jaku*; 妙 *myō*; 秒 *byō*; 劣 *re'su*. See 糸余啻
京宇票祭登

女 女 *jō, nyo*; 如 *jō, nyo*. See 奴安妾要

4 壬 任 *nin*; 妊 *nin*; 賃 *chin*; 淫 *in*. See 廷

止 止 *shi*; 此 *shi*; 雌 *shi*; 紫 *shi*; 齒 *shi*; 企 *ki*; 歸 *ki*; 步 *bō, bu*; 肯 *kō*;
歲 *sai*. See 正.

五 五 *go*; 語 *go*; 悟 *go*. See 韋.

凶 凶 *kyō*; 兇 *kyō*; 胸 *kyō*.

日 See 旦旨早旬昌卓易明昔音易者是復易莫曼!曾曹晉
間會暴

斤 斤 *kin*; 近 *kin, kon*; 祈 *ki*; 所 *sho*. See 斬, 折

午 午 *go*; 許 *kyo, ko*.

中 中 *chū*; 忠 *chū*; 仲 *chū*; 沖 *chū*; 虫 *chū*.

丰 邦 *hō*; 鋒 *hō*; 蜂 *hō*; 逢 *hō*; 縫 *hō*; 峯 *hō*.

介 介 *kai*; 界 *kai*.

升 升 *shō*; 昇 *shō*.

- 开 刑 *kei*; 型 *kei*; 形 *kei, gyō*; 開 *kai*.
 今 今 *kin, kon*; 琴 *kin*; 吟 *gin*; 含 *gan*; 念 *nen*.
 予 豫 *yo*; 預 *yo*; 序 *jo*; 野 *ya*. See 矛
 牙 牙 *ga*; 雅 *ga*; 芽 *ga*; 邪 *ja*; 穿 *sen*.
 月 See 明 朋 育 胃 前 俞 骨 朝
 內 內 *nai, dai*; 納 *nō, dō*.
 少 See 小
 戶 戶 *ko*; 雇 *ko*; 顧 *ko*; 所 *sho*; 肩 *ken*. See 戾 扁
 切 切 *setsu*; 窃 *setsu*.
 分 分 *fun, bun*; 粉 *fun*; 紛 *fun*; 頒 *han*; 貧 *hin*; 盆 *bon*.
 方 方 *hō*; 放 *hō*; 訪 *hō*; 芳 *hō*; 防 *bō, hō*; 妨 *bō*; 坊 *bō*; 紡 *bō*; 房 *bō*; 傍 *bō*.
 勿 忽 *kotsu*; 物 *butsu, motsu*. See 易 易 易
 欠 吹 *sui*; 炊 *sui*.
 爪 爪 *sō*; 爭 *sō*; 淨 *jō*.
 天 天 *ten*; 添 *ten*; 吞 *don*.
 夫 夫 *fu*; 扶 *fu*.
 夬 決 *ketsu*; 缺 *ke'su*; 快 *kai*; 袂 *bei*.
 木 See 未 朱 呆 果 采 和 亲 某 梟 樂
 攴 See 敢 敵 敷 敬 徵.
 父 父 *fu*; 釜 *fu*. See 交
 反 反 *han*; 坂 *han*; 阪 *han*; 板 *han*; 販 *han*; 飯 *han*; 版 *han*; 叛 *han*.
 友 拔 *batsu*; 髮 *hatsu*.
 支 支 *shi*; 枝 *shi*; 技 *gi*.
 殳 沒 *botsu*; 歿 *botsu*.
 及 及 *kyū*; 吸 *kyū*; 級 *kyū*.
 文 文 *bun, mon*; 蚊 *bun*; 紋 *mon*.
 氏 氏 *shi*; 紙 *shi*.
 戈 See 戔 我 戒 成 戔 咸 戠 幾 義 藏
 化 化 *ka, ke*; 貨 *ka*; 靴 *ka*; 花 *ka*.
 比 比 *hi*; 批 *hi*.
 屯 頓 *ton*; 鈍 *don*; 純 *jūn*.

元 元 *gen, gan*; 頑 *gan*; 玩 *gan*; 完 *kan*; 冠 *kan*; 院 *in*.

亢 坑 *kō*; 抗 *kō*; 航 *kō*.

气 氣 *ki*; 汽 *ki*.

不 不 *fu*; 否 *hi*; 杯 *hai*.

心 See 意, 意

云 云 *un*; 雲 *un*; 曇 *don*; 魂 *kon*.

公 公 *kō*; 松 *shō*; 訟 *shō*; 翁 *ō*.

5 且 且 *tan*; 但 *tan*; 壇 *dan*; 宣 *sen*. Do not confound with 且, a mistake often made even in printing.

左 左 *sa*; 佐 *sa*. See 育

主 主 *shu, su*; 住 *jū*; 注 *chū*; 柱 *chū*; 駐 *chū*; 註 *chū*.

生 生 *sei, shō*; 姓 *sei, shō*; 性 *sei, shō*; 牲 *sei*; 星 *sei*; 甥 *sei*; 產 *san*.

正 正 *sei, shō*; 政 *sei, shō*; 征 *sei*; 整 *sei*, 症 *shō*.

立 立 *ritsu, ryū*; 笠 *ritsu, ryū*; 粒 *ryū*; 泣 *kyū*; 位 *i*. See 音 妾 音 亲 竟

且 祖 *so*; 租 *so*; 組 *so*; 粗 *so*; 查 *sa*; 助 *jō*. See 宜. Do not confound 且 with 且, a mistake often made even in printing.

皿 See 監

巨 巨 *kyō*; 拒 *kyō*; 距 *kyō*.

出 出 *shutsu*; 拙 *setsu*.

甘 甘 *kan*; 紺 *kon*. See 某

加 加 *ka*; 賀 *ka, ga*; 架 *ka*; 嘉 *ka*.

占 占 *sen*; 粘 *nen*; 店 *ten*; 點 *ten*; 帖 *jō*.

古 古 *ko*; 故 *ko*; 姑 *ko*; 枯 *ko*; 湖 *ko*; 居 *kyō, ko*; 固 *ko*; 個 *ko, ka*; 箇 *ko, ka*; 苦 *ku*. See 商

召 召 *shō*; 招 *shō*; 沼 *shō*; 詔 *shō*; 紹 *shō*; 超 *chō*.

𠂔 沿 *en*; 鉛 *en*; 船 *sen*.

台 怠 *tai*; 胎 *tai*; 始 *shi*; 治 *ji*.

白 白 *haku, byaku*; 伯 *haku*; 泊 *haku*; 舶 *haku*; 迫 *haku*; 拍 *haku, hyō*. 百 *hyaku*. See 皆 泉 宿 敷 樂

田 田 *den*; 男 *dan, nan*; 雷 *rai*; 異 *i*; 番 *ban*; 町 *chō*; 細 *sai*; 思 *shi*; 累 *rui*. See 果 畐 苗 胃 禺 畜 虐 番

由 由 *yū, yu*; 油 *yū, yu*; 袖 *shū*; 抽 *chū*; 軸 *jiku*; 笛 *teki*.

四 See 翠 蜀.

乍 作 *saku*; 昨 *saku*; 酢 *saku*; 詐 *sa*.

令 令 *rei, ryō*; 冷 *rei*; 齡 *rei*; 鈴 *rei*; 零 *rei*; 頃 *ryō*.

卯 留 *ryū, ru*; 柳 *ryū*; 貿 *bō*; 卵 *ran*.

平 平 *hei, hyō*; 評 *hyō*; 坪 *hei*; 稗 *bin*.

半 半 *han*; 判 *han*; 叛 *han*; 伴 *han*; 畔 *han*.

甲 甲 *kō*; 岬 *kō*; 押 *ō*.

申 申 *shin*; 神 *shin, jin*; 紳 *shin*.

可 可 *ka*; 何 *ka*; 荷 *ka*; 河 *ka*; 歌 *ka*; See 奇

矛 務 *mu*; 霧 *mū*. See 予

付 付 *fu*; 附 *fu*; 符 *fu*; 府 *fu*; 腐 *fu*.

司 司 *shi*; 伺 *shi*; 詞 *shi*; 嗣 *shi*.

市 市 *shi*; 姉 *shi*; 柿 *shi*; 肺 *hai*.

丙 丙 *hei*; 柄 *hei*; 病 *hei, byō*.

參 珍 *chin*; 診 *shin*.

弟 弟 *dai, tei*; 第 *dai, tei*; 梯 *tei*.

弗 佛 *futsu, butsu*; 拂 *futsu*; 沸 *futsu*; 費 *hi*.

瓜 瓜 *ka*; 狐 *ko*; 孤 *ko*.

失 } 失 *shitsu*; 秩 *chitsu*; 疾 *shitsu*; 嫉 *shitsu*; 矢 *shi*; 知 *chi*; 智 *chi*; 迭
矢 } *tetsu*. See 癸.

未 未 *mi, bi*; 味 *mi*; 妹 *mai*.

永 永 *ei*; 泳 *ei*; 詠 *ei*.

疋 疋 *sho*; 疏 *so*; 礎 *so*; 婿 *sei*.

奴 奴 *do, nu*; 怒 *do, nu*; 努 *do*.

皮 皮 *hi*; 彼 *hi*; 被 *hi*; 疲 *hi*; 波 *ha*; 破 *ha*.

氏 邸 *tei*; 低 *tei*; 抵 *tei*; 底 *tei*.

民 民 *min*; 眠 *min*.

代 代 *dai*; 貸 *tai*; 袋 *tai*.

朮 術 *jutsu*; 述 *jutsu*.

它 舵 *da*, 蛇 *da, ja*.

旡 怨 *en*; 苑 *en*; 宛 *en*; 腕 *wan*.

包 包 *hō*, 抱 *hō*; 砲 *hō*; 胞 *hō*.

- 兄 兄 *kei, kyō*; 競 *kei, kyō*; 況 *kyō*; 祝 *shū, shuku*. See 兌
- 去 去 *kyo*; 怯 *kyō*; 却 *kyaku*; 脚 *kyaku*; 法 *hō*.
- 6 至 至 *shi*; 致 *chi*; 室 *shitsu*; 窒 *chitsu*; 到 *tō*; 倒 *tō*. See 屋
- 白 白 *kyū*; 舅 *kyū*; 舊 *kyū*.
- 吉 吉 *kichi, kitsu*; 詰 *kitsu*; 結 *ketsu*. See 周 舍
- 舌 舌 *zetsu*; 活 *katsu*; 括 *katsu*; 話 *wa*.
- 名 名 *mei, myō*; 銘 *mei*.
- 各 各 *kaku*; 格 *kaku*; 客 *kaku, kyaku*; 額 *kaku, gaku*; 略 *ryaku*; 絡 *raku*; 落 *raku*. See 路
- 旨 旨 *shi*; 脂 *shi*; 詣 *kei*.
- 回 回 *kai*; 廻 *kai*.
- 因 因 *in*; 咽 *in*; 姻 *in*; 恩 *on*.
- 早 早 *sō*; 草 *sō*.
- 羊 羊 *yō*; 洋 *yō*; 養 *yō*; 樣 *yō*; 詳 *shō*; 鮮 *sen*. See 善 義
- 聿 律 *ritsu*; 筆 *hitsu*. See 建
- 州 州 *shū*; 洲 *shū*; 酬 *shū*.
- 列 列 *retsu*; 烈 *retsu*; 裂 *retsu*; 例 *rei*.
- 寺 寺 *ji*; 時 *ji*; 持 *ji*; 侍 *shi*; 詩 *shi*; 待 *tai*; 特 *toku*; 等 *tō*.
- 守 守 *shu*; 狩 *shu*.
- 同 同 *dō*; 銅 *dō*; 胴 *dō*; 桐 *tō*; 筒 *tō*; 興 *kō*.
- 卢 See 盧
- 旬 旬 *jun*; 殉 *jun*.
- 夸 誇 *ko*; 袴 *ko*. See 巧.
- 次 次 *ji*; 姿 *shi*.
- 夙 夙 *ken*; 卷 *ken, kan*; 拳 *ken*.
- 米 米 *bei, mai*; 迷 *mei*.
- 朱 朱 *shu*; 珠 *shu*; 株 *shu*; 殊 *shu*; 誅 *chū*.
- 束 刺 *shi, seki*; 策 *saku*.
- 衣 衣 *i, e*; 依 *i*.
- 艮 根 *kon*; 恨 *kon*; 痕 *kon*; 懇 *kon*; 眼 *gan*; 銀 *gin*; 限 *gen*; 退 *tai*.
See 良
- 交 交 *kō*; 効 *kō*; 郊 *kō*; 校 *kō*; 絞 *kō*; 較 *kō, kaku*.

- 吏 吏 *ri*; 使 *shi*. See 更
 戔 戔 *sai*; 栽 *sai*; 載 *sai*; 戴 *tai*.
 先 先 *sen*; 洗 *sen*.
 充 充 *jū*; 銃 *jū*; 統 *tō*.
 兆 兆 *chō*; 眺 *chō*; 桃 *tō*; 逃 *tō*.
 安 安 *an*; 案 *an*; 鞍 *an*.
 7 徑 *kei*; 輕 *kei*; 莖 *kei*; 經 *kei*, *kyō*.
 壯 壯 *sō*; 裝 *sō*, *shō*; 莊 *sō*, *shō*.
 坐 坐 *za*; 座 *za*.
 呈 呈 *tei*; 程 *tei*.
 里 里 *ri*; 理 *ri*; 鯉 *ri*; 裏 *ri*; 厘 *rin*; 埋 *mai*.
 豆 豆 *tō*; 頭 *tō*, *zu*; 痘 *tō*; 登 *tō*; 燈 *tō*; 鬪 *tō*; 證 *shō*; 戲 *gi*; 短
tan; 壹 *ichi*.
 君 君 *kun*; 郡 *gun*; 群 *gun*. See 倉
 言 See 詹; 豷.
 告 告 *koku*; 酷 *koku*; 造 *zō*.
 吾 See 五
 谷 谷 *koku*; 欲 *yoku*; 慾 *yoku*; 浴 *yoku*; 俗 *zoku*; 裕 *yū*. See 容
 折 折 *setsu*; 誓 *sei*.
 丰 See 丰
 車 See 軍 斬 連.
 利 利 *ri*; 痢 *ri*.
 甬 甬 *yū*; 湧 *yū*; 通 *tsū*; 痛 *tsū*; 誦 *shō*; 踊 *yō*.
 甫 甫 *ho*; 浦 *ho*; 輔 *ho*; 敷 *fu*. See 專
 膏 膏 *kō*; 膏 *kō*; 稿 *kō*; 毫 *gō*; 豪 *gō*.
 每 每 *mai*; 梅 *lai*; 海 *kai*; 悔 *kai*; 侮 *bu*; 敏 *bin*; 繁 *han*.
 夾 夾 *kyō*; 峽 *kyō*; 狹 *kyō*.
 吳 吳 *go*; 誤 *go*; 娛 *go*.
 侯 侯 *kō*; 候 *kō*; 喉 *kō*.
 呆 呆 *ho*, *hō*; 褒 *hō*.
 束 束 *soku*; 速 *soku*; 勅 *choku*.
 求 求 *kyū*; 救 *kyū*; 球 *kyū*.

辰 振 *shin*; 娠 *shin*; 賑 *shin*; 震 *shin*.

良 良 *ryō*; 郎 *rō*; 廊 *rō*; 朗 *rō*; 浪 *rō*; 徃 *rō*; 娘 *jō, rō*; 食 *shoku*.
See 艮.

足 足 *soku*; 促 *soku*. See 路

侵 *shin*; 浸 *shin*; 寢 *shin*.

俊 俊 *shun*; 酸 *san*.

更 更 *kō*; 硬 *kō*; 便 *ben, bin*. See 吏

廷 廷 *tei*; 艇 *tei*; 庭 *tei*.

我 我 *ga*; 餓 *ga*. See 義

戒 戒 *kai*; 械 *kai*.

成 成 *sei, jō*; 盛 *sei*; 誠 *sei*; 城 *jō*.

兌 兌 *da*; 脫 *datsu*; 悅 *etsu*; 銳 *ei*; 說 *setsu, zei*; 稅 *zei*.

見 見 *ken*; 硯 *ken*; 現 *gen*; 規 *ki*; 視 *shi*.

免 免 *men*; 勉 *ben*; 晚 *ban*; 逸 *ichi, itsu*.

共 共 *kyō*; 恭 *kyō*; 供 *kyō, ku*; 洪 *kō*; 港 *kō*; 異 *i*.

貝 貝 *bai*; 買 *bai*; 賣 *bai*; 敗 *hai*. See also 則 員 責 貫 賁

系 系 *kei*; 係 *kei*; 縣 *ken*; 懸 *ken*; 孫 *son*.

余 余 *yo*; 餘 *yo*; 敍 *jō*; 徐 *jō*; 除 *jō, ji*; 途 *to*; 塗 *to*; 斜 *sha*.

赤 赤 *seki, shaku* 赦 *sha*.

8 垂 垂 *sui*; 睡 *sui*; 郵 *yū*.

並 並 *hei*; 普 *fu*; 譜 *fu*.

宜 宜 *gi*; 誼 *gi*; 宣 *sen*.

無 無 *bu, mu*; 撫 *bu*; 舞 *bu*.

直 直 *choku, jiki*; 植 *shoku*; 置 *chi*.

佳 推 *sui*; 誰 *sui*; 維 *i*; 稚 *chi*; 離 *ri*; 集 *shū*; 進 *shin*. See 雀 翟 翟

屈 屈 *kutsu*; 掘 *kutsu*; 堀 *kutsu*.

舍 舍 *sha*; 捨 *sha*.

音 倍 *bai*; 培 *bai*; 陪 *bai*; 部 *bu*.

啓 See 小

官 官 *kan*; 館 *kan*; 棺 *kan*; 管 *kan*.

昌 昌 *shō*; 晶 *shō*; 唱 *shō*.

固 See 古

- 卓 卓 *taku*; 悼 *tō*.
 卒 卒 *sotsu*; 碎 *sai*; 粹 *sui*; 醉 *sui*.
 并 瓶 *hei, bin*; 併 *hei*; 塋 *hei*; 餅 *hei*.
 奉 奉 *hō*; 俸 *hō*; 捧 *hō*; 棒 *bō*; 塋 *hei*; 奏 *sō*.
 非 非 *hi*; 悲 *hi*; 排 *hai*; 俳 *hai*; 輩 *hai*; 罪 *zai*.
 制 制 *sei*; 製 *sei*.
 奇 奇 *ki*; 騎 *ki*; 崎 *ki*; 寄 *ki*.
 門 門 *mon*; 間 *mon*; See 間
 明 明 *mei, myō*; 盟 *mei*.
 朋 朋 *hō*; 崩 *hō*.
 青 青 *sei, shō*; 晴 *sei*; 清 *sei, shō*; 精 *sei, shō*; 請 *sei, shō*; 靜 *sei, jō*;
 情 *jō*.
 倫 論 *ron*; 倫 *rin*; 輪 *rin*.
 岡 岡 *kō*; 剛 *kō, gō*; 綱 *kō*; 鋼 *kō*.
 周 周 *shū*; 週 *shū*; 彫 *chō*; 調 *chō*.
 蜀 See 蜀; 屬.
 易 易 *i, eki*; 賜 *shi*. See 易
 戾 戾 *rei*; 淚 *rui*.
 采 彩 *sai*; 採 *sai*; 菜 *sai*.
 果 果 *ka*; 課 *ka*; 菓 *ka*; 裸 *ra*.
 東 東 *tō*; 凍 *tō*; 棟 *tō*.
 炎 炎 *en*; 淡 *tan*; 談 *dan*.
 泉 綠 *ryoku, roku*; 錄 *roku*.
 長 長 *chō*; 帳 *chō*; 張 *chō*.
 表 表 *hyō*; 俵 *hyō*.
 堅 堅 *ken*; 賢 *ken*; 緊 *kin*; 腎 *jīn*.
 取 取 *shu*; 趣 *shu*.
 叔 叔 *shuku*; 淑 *shuku*; 督 *toku*.
 受 受 *ju*; 授 *ju*.
 凌 陵 *ryō*; 凌 *ryō*.
 密 密 *mitsu*; 蜜 *mitsu*.
 延 延 *en*; 誕 *tan*.

- 武 武 *bu*; 賦 *fu*.
 淺 淺 *sen*; 錢 *sen*; 賤 *sen*; 殘 *zan*.
 其 其 *ki*; 期 *ki, go*; 基 *ki*; 棋 *ki*; 旗 *ki*; 欺 *gi*; 碁 *go*.
 京 京 *kei, kyō*; 景 *kei*; 影 *ei*; 涼 *ryō*; 諒 *ryō*. See 就
 宗 宗 *sō*; 崇 *shū; sū; sō*.
 妾 妾 *shō*; 接 *setsu*.
 9 屋 屋 *oku*; 握 *aku*.
 重 重 *chō, jū*; 種 *shu*; 衝 *shō*. See 動
 惱 惱 *nō*; 腦 *nō*.
 各 謠 *yō*; 遙 *yō*; 搖 *yō*.
 昔 昔 *seki, shaku*; 惜 *seki*; 籍 *seki*; 借 *shaku*.
 音 音 *on, in*; 暗 *an*. See 章; 竟; 意.
 者 者 *sha*; 煮 *sha*; 奢 *sha*; 諸 *sho*; 暑 *sho*; 署 *sho*; 緒 *sho, cho*; 著 *cho, chaku*.
 皆 皆 *kai*; 階 *kai*.
 相 相 *sō, shō*; 想 *sō*; 霜 *sō*; 箱 *sō*.
 富 副 *fuku*; 福 *fuku*; 幅 *fuku*; 富 *fu*.
 苗 苗 *byō, myō*; 猫 *byō, myō*.
 韋 偉 *i*; 緯 *i*; 違 *i*; 圍 *i*.
 軍 軍 *gun*; 運 *un*; 輝 *ki*.
 卑 卑 *hi*; 碑 *hi*; 牌 *hai*.
 前 前 *zen*; 煎 *sen*.
 則 則 *soku*; 側 *soku*; 測 *soku*.
 亭 See 丁.
 有 墮 *da*; 惰 *da*; 隨 *zui*; 髓 *zui*.
 胃 胃 *i*; 謂 *i*;
 扁 偏 *hen*; 編 *hen*; 篇 *hen*.
 南 南 *nan*; 楠 *nan*.
 過 禍 *ka*; 過 *ka*; 鍋 *ka*.
 帝 帝 *tei*; 締 *tei*.
 禺 愚 *gu*; 偶 *gū*; 隅 *gū*; 遇 *gū*.
 易 場 *jō*; 湯 *tō*; 腸 *chō*; 揚 *yō*; 陽 *yō*; 傷 *shō*. See 易.

- 亲 新 *shin*; 薪 *shin*; 親 *shin*.
 某 某 *bō*; 謀 *bō*; 煤 *bai*; 媒 *lai*.
 束 練 *ren*; 煉 *ren*; 諫 *kan*.
 秋 秋 *shū*; 愁 *shū*.
 泉 泉 *sen*; 線 *sen*; 腺 *sen*.
 是 是 *zè*; 題 *dai*; 提 *tei, dai*; 堤 *tei*.
 段 假 *ka*; 暇 *ka*; 霞 *ka*.
 叟 搜 *sō*; 艘 *sō*.
 度 度 *do*; 渡 *to*.
 段 段 *tan, dan*; 鍛 *tan*.
 复 復 *fuku*; 覆 *fuku*; 腹 *fuku*; 複 *fuku*; 履 *ri*.
 建 建 *ken*; 健 *ken*.
 咸 感 *kan*; 憾 *kan*; 減 *gen*.
 茲 慈 *ji*; 滋 *ji, shi*; 磁 *ji*.
 俞 愉 *yū*; 輸 *yū*; 諭 *yū*.
 要 要 *yō*; 腰 *yō*.
 倉 倉 *sō*; 創 *sō*.
 唐 唐 *tō*; 糖 *tō*.
 容 容 *yō*; 浴 *yō*.
 畜 畜 *chiku*; 蓄 *chiku*.
 榮 *ei*; 營 *ei*; 勞 *rō*.
 陣 陣 *jin*; 陳 *chin*.
 射 射 *sha*; 謝 *sha*.
 專 博 *haku*; 薄 *haku*; 縛 *haku*; 簿 *bo*. See 甫
 骨 骨 *kotsu*; 滑 *kotsu, katsu*.
 高 See 高
 帶 帶 *tai*; 滯 *tai*.
 構 構 *kō*; 講 *kō*; 購 *kō*; 溝 *kō*.
 馬 馬 *ba, me*; 罵 *ba*.
 兼 兼 *ken*; 嫌 *ken*; 鎌 *ken*; 謙 *ken*; 廉 *ren*.
 家 家 *ka, ke*; 嫁 *ka*; 稼 *ka*.
 袁 猿 *en*; 遠 *en, on*; 園 *en, on*.

- 般 般 *han*; 盤 *ban, han*.
 眞 眞 *shin*; 鎮 *chin*; 顛 *ten*.
 員 員 *in*; 圓 *en*; 損 *son*.
 原 原 *gen*; 源 *gen*; 願 *gan*.
 陰 陰 *in*; 蔭 *in*.
 11 董 勤 *kin*; 僅 *kin*; 謹 *kin*; 饅 *kin*.
 區 區 *ku*; 驅 *ku*; 歐 *ō*; 樞 *sū*.
 霍 鶴 *kaku*; 確 *kaku*.
 宿 宿 *shuku*; 縮 *shuku*.
 筭 算 *san*; 纂 *san*.
 虐 慮 *ryo*; 虜 *ryo*; 爐 *ro*; 膚 *fu*.
 斬 斬 *zan*; 漸 *zen*.
 御 御 *gyo, go*; 禦 *gyo*.
 章 章 *shō*; 障 *shō*.
 尉 尉 *i*; 慰 *i*.
 將 將 *shō*; 獎 *shō*.
 專 專 *sen*; 轉 *ten*; 傳 *den, ten*; 團 *dan, ton*.
 商 敵 *teki*; 滴 *teki*; 摘 *teki*; 適 *teki*; 嫡 *teki, chaku*.
 參 參 *san*; 慘 *san, zan*; 杉 *san*.
 易 See 易
 動 動 *dō*; 働 *dō*.
 莫 募 *bo*; 暮 *bo*; 墓 *bo*; 慕 *bo*; 模 *bo, mo*; 漠 *baku*; 膜 *maku*; 幕 *maku*.
 莫 歎 *tan*; 難 *nan*; 漢 *kaū*.
 展 展 *ten*; 殿 *ten, den*.
 從 從 *shō, jū*; 縱 *shō, jū*.
 曼 慢 *man*; 漫 *man*; 蔓 *man*.
 連 連 *ren*; 蓮 *ren*.
 麻 麻 *ma*; 摩 *ma*; 磨 *ma*; 魔 *ma*.
 竟 境 *kei, kyō*; 鏡 *kyō*.
 既 概 *gai*; 慨 *gai*.
 責 責 *seki*; 積 *seki*; 績 *seki*; 蹟 *seki*; 債 *sai*.
 貫 貫 *kan*; 慣 *kan*; 實 *jitsu*.

- 票 票 *hyō*; 漂 *hyō*; 標 *hyō*.
 祭 祭 *sai*; 際 *sai*; 察 *satsu*.
 魚 魚 *gyo*; 漁 *gyo*.
 善 善 *zen*; 繕 *zen*; 膳 *zen*.
 曾 曾 *sō*; 僧 *sō*; 厝 *sō*; 贈 *sō*, *zō*; 增 *zō*. See 會
 曹 曹 *sō*; 遭 *sō*.
 潛 蠶 *san*; 潛 *sen*.
 番 番 *ban*; 翻 *han*, *hon*.
 單 單 *tan*; 憚 *tan*; 彈 *dan*; 戰 *sen*.
 間 間 *kan*; 簡 *kan*.
 朝 朝 *chō*; 潮 *chō*.
 爲 爲 *i*; 僞 *gi*.
 厯 厯 *reki*; 曆 *reki*.
 象 象 *shō*, *zō*; 像 *shō*, *zō*; 豫 *yo*.
 發 發 *hatsu*; 廢 *hai*.
 敢 敢 *kan*; 嚴 *gen*, *gon*.
 敝 幣 *hei*; 弊 *hei*.
 哉 職 *shoku* 織 *shoku*, *shiki*; 識 *shiki*.
 幾 幾 *ki*; 機 *ki*.
 就 就 *shū*, *jū*; 蹴 *shū*.
 黃 黃 *kō*, *ō*; 橫 *ō*; 廣 *kō*; 鑛 *kō*; 擴 *kaku*.
 僚 僚 *ryō*; 瞭 *ryō*; 療 *ryō*.
 黑 黑 *roku*; 墨 *roku*.
 然 然 *zen*, *nen*; 燃 *nen*.
 詹 詹 *tan*; 擔 *tan*.
 路 路 *ro*; 露 *ro*.
 會 會 *kai*, *e*; 繪 *kai*, *e*; 檜 *kai*. See 會
 學 學 *gaku*; 覺 *kaku*.
 鄉 鄉 *kyō*, *gō*; 響 *kyō*.
 澤 澤 *taku*; 擇 *taku*; 譯 *yaku*; 釋 *shaku*, *seki*; 驛 *eki*.
 蜀 觸 *shoku*; 燭 *shoku*; 獨 *doku*; 濁 *daku*. See 屬
 臬 操 *sō*; 緇 *sō*.

- 麥 膝 *shitsu*; 漆 *shitsu*.
 農 農 *nō*; 濃 *nō*.
 道 道 *dō*; 導 *dō*.
 激 激 *geki*; 檄 *geki*.
 敬 敬 *kei*, *kyō*; 警 *kei*; 驚 *kyō*.
 義 義 *gi*; 儀 *gi*; 議 *gi*; 犧 *gi*.
 僉 劍 *ken*; 儉 *ken*; 檢 *ken*; 險 *ken*; 驗 *ken*.
 與 與 *yo*; 譽 *yo*; 輿 *yo*; 舉 *kyo*.
 賁 噴 *fun*; 憤 *fun*.
 意 意 *i*; 億 *oku*; 臆 *oku*; 憶 *oku*.
 14 監 監 *kan*; 艦 *kan*; 鑑 *kan*; 濫 *ran*; 藍 *ran*; 覽 *ran*.
 翟 曜 *yō*; 躍 *yaku*.
 齊 齊 *sai*, *sei*; 濟 *sai*; 齋 *sai*; 劑 *zai*.
 壽 壽 *ju*; 鑄 *chū*.
 需 需 *ju*; 儒 *ju*.
 疑 疑 *gi*; 擬 *gi*; 凝 *gyō*.
 徵 徵 *chō*; 懲 *chō*.
 賓 賓 *hin*; 濱 *hin*.
 隱 隱 *in*; 穩 *on*.
 15 樂 樂 *raku*, *gaku*; 藥 *yaku*.
 暴 暴 *bō*; 爆 *baku*.
 褻 壞 *kai*; 懷 *kai*.
 憂 憂 *yū*; 優 *yū*.
 襄 孃 *jō*; 讓 *jō*.
 蕞 勸 *kan*; 歡 *kan*; 觀 *kan*; 灌 *kan*; 權 *ken*, *gon*.
 藏 藏 *zō*; 臟 *zō*.
 戀 戀 *ren*; 變 *hen*; 蠻 *ban*; 灣 *wan*.
 屬 屬 *zoku*, *shoku*; 囑 *zoku*, *shoku*.

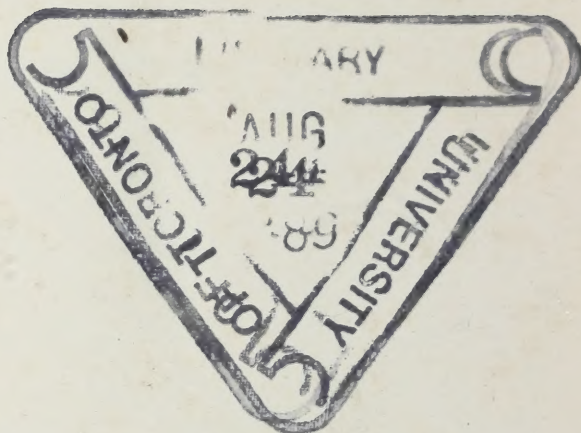
大正十四年十二月七日印刷
昭和十一年四月二十三日版

版權所有

【金參圓】

大正十四年十二月十日發行 昭和七年五月十六日再版
 發行者 東京市小石川區關口臺町十九番地
 著者 橫濱市中區本牧町一丁目四十一
 印刷者 橫濱市磯子區西根岸下町五十四
 印刷所 橫濱市磯子區西根岸下町五十四
 發行所 橫濱市中區辨天通一丁目五番地

日本東京天主教宣教師社團
 大教區
 アーサー・ローズ・イニス
 牧野國吉
 野川印刷所
 牧吉 野川 印 書 店



**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PL
537
R6
1928
V.3
C.1
EAST

EAST ASIAN LIBRARY
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
130 St. George Street
8th FLOOR
TORONTO, CANADA M5S 1A5

